

سلسلة أعلام الفكر العالمي



زولا

ترجمة: عالية شعالي

تأليف: مارك بونارد



امیل زولا

**جميع الحقوق محفوظة
للمؤسسة العربية للدراسات والنشر**

الطبعة الاولى
تشرين اول (اكتوبر) ١٩٧٨

سلسلة أعلام الفكر العالمي

اميل زولا

تأليف: مارك برنارد
ترجمة: غالية شملي

المؤسسة العربية للدراسات والنشر
بنابج برج الكارنتون - ساقية الجوزير
ت : ٣١٢١٥٦ - برقياً : موكبالي ، بيروت
ص . ب . ٥٤٦٠٠ / ١٦ بيروت

فهرست

٥	في بلدة اكس حتى الثامنة عشرة من عمره
٧	محاولاته الاولى في باريس
١٥	مدير النشر والاعلان
٢٤	من سنة ١٨٦٦ حتى نشوب الحرب
٣٠	روغون - مكارت
٤٣	« الحانة »
٥٩	صفحة حب
٦٤	نانا
٧٨	سعادة السيدات
٨٥	جرمينال
١٠٦	خاتمة روغون - مكارت
١٢١	قضية دريفس
١٣٢	المنية
١٣٤	شخصية زولا ، ميوله واهوائه
١٥٠	آراء في آثار زولا وشخصيته
١٥٥	بعض تواريخ في حياة زولا
١٥٧	تواريخ صدور اعماله
١٦٠	اعمال صدرت بعد وفاة زولا

في بلدة اكس ، حتى الثامنة عشرة من عمره

راى اميل زولا النور في باريس ، في الثاني عشر من نيسان عام ١٨٤٠ . كان والده ايطاليا ووالدته فرنسية . اقام فرنسوا زولا المهندس ، في مقاطعة اكس ، حيث عمل في بناء قناة كانت ستحمل اسمه .

خلال اقامته في باريس ساعيا للحصول على دعم وتأييد تنفيذ مشروعه ، التقى بفتاة في التاسعة عشرة من عمرها تدعى اميلي - اورلي اوبير . وكان فرنسوا يبلغ حينها الثالثة والاربعين من عمره . فلم يتوان بالاقتران بها .

كان اميل باكورة زواجهما . راى النور في منزل استأجره والده في شارع القديس يوسف القريب من شارع مونمارتر .

اسلم فرنسوا زولا الروح في اكس عام ١٨٤٧ . كان اميل في السابعة من عمره حين وافت والده المنية . انتمى الى مدرسة نوتردام ثم انتقل بعدها الى كلية اكس . اخذ يعزف

على الزمار في التطواف الاحتفالي . انكب فجأة على تحصيل العلم ، بعد اهماله للدرس ، وحاز على معظم الامتيازات في امتحانات نهاية العام الدراسي .

كانت للقرية ذكريات في طفولته ومراهقته وتركزت الاثر الفعال في نفسه رغم زياراته النادرة لها . لم يكن مخلصا لهذه الروابط مثل بول ادين والفونس دوديه . غير انه ما انفك يذكر نزهاته في بلدته اكس برفقة سيزان وباي . وغالبا ما عاوده الحنين الى هذه الحياة الريفية . وكثيرا ما صور القرويين في مؤلفاته ، وظل وفيما لصداقات حداته .

وقعت المناظر الطبيعية في نفسه موقع الاعجاب والافتتان فأضفت الرونق على صفحاته .

اعتبر القرية نوعا من الواحة ، من الفردوس الحقيقي . جال في ضواحي بلدته اكس برفقة اصدقائه . اغتسل في نهر الارك ، ونقب في المغاور والكهوف ، فتذوق طعم الحرية في جولاته هذه حتى انه يشعر بالاسى والحزن احيانا عندما تعود به مخيلته الى تلك الايام الغابرة . وكم انطلق بأجنحة خياله من مكتبه الوضيع الى رحاب بلدته المحببة اكس .

اكسبته الطبيعة الشغف بالادب وكان تأثيرها في نفسه اكبر وقعا من دروسه العادية في الكلية . اعجب حينها بلامرتين ، وهوغو وموسيه . وعرف عنه واعمه بالمذهب الرومنطقي .

محاولاته الاولى في باريس

سيطر اليوس على منزل فرنسوا زولا بعد وفاته ، وأرغم مدام زولا الى النزوح الى باريس . كان اميل آنذاك في الثامنة عشرة من عمره . قصد معهد القديس لويس طالبا العلم مع رفاقه هنري دوروشفور والطالب الذي امسى فيما بعد الجنرال دوغليفي . لقبه اقرانه « بالمرسيلي » بسبب لهجته . اخفق في نيل شهادة البكالوريا العلمية فعاد الى بلده اكس حيث قضى العطلة الصيفية هناك . غير انه عاود الكرة وتقدم للامتحانات في بلده مرسيليا هذه المرة . بلا جدوى ... لم يحالفه الحظ ايضا بسبب اللغة الفرنسية ... خدلت مدام زولا ويثست ، لم يكن بوسعها ان تتحمل مصاريف الكلية اكثر من ذلك ، يجب على اميل ان يبحث عن عمل ما . التحق بالجمارك في دوك نابليون حيث تقاضى ستين فرنكا شهريا . غير ان هذه الحياة الجديدة لم تستهوه .

اخذ يراسل اصدقاءه في بلدة اكس لانه احس بالوحدة في وسط باريس . وهذا ما يؤكد في رسالته الى باي

المؤرخة في ٢٣ كانون الثاني من عام ١٨٥٩ ، والتي يشرح فيها حاجته الى كسب معيشتة . كم ارهقته هذه المسألة .

كتب قائلا : « لقد نوهت لك في رسالتي السابقة عن عزمي على الالتحاق بعمل اداري في اقرب فرصة ممكنة . غير ان مآربي لم يتحقق . لقد حكم علي بالفشل طيلة حياتي ، ساقضي كل ايامي اتلف نفسي على كرسي . نراعت لي هذه العواقب الحزينة ، وسرت فشريرة غريزية في جسدي . ولحسن الحظ اعاقوا سقوطي في الهاوية . لقد فتحت عيوني وتراجعت مدعورا سابرا غور الهوة ، مشاهدا الصخور والطين التي تنتظرني في القاع . كم قاسيت من حياة المكتب ! جلت بنظري في جميع الجهات طالبا المشورة والعون ... »

... غير ان الجوع كان له بمثابة الشورى الفضلى : ما زلت انفق على والدتي التي تكفي نفسها بالجهد . اني مرغم على البحث عن عمل وآمل ان اجده عاجلا . هذه هي حالتي ، كسب قوتي بأية وسيلة ، واذا رغبت تحقيق احلامي يجب ان اعمل خلال الليل لتأمين مستقبلي . سيكون الصراع مريرا وشاقا غير اني لا اهابه . اشعر بشيء في قرارة نفسي سيري النور عاجلا ام آجلا !

يكتشف زولا ان كسب القوت ليس بالوسيلة السهلة : اني ارجب ان تكون فكرة واضحة عن حالتي المادية . يساورني القلق والشك بالنسبة للمستقبل . الاحق الوظائف بداب وجهد ؛ لقد تقدمت بطلبات كثيرة . لكن دون جدوى ... لا

تعلم مدى صعوبة الحصول على عمل . ولا يرجع ذلك
لمتطلباتي الخاصة ؛ لقد خسرت كبريائي وزهوي الآن .

ها هو اخيرا في نيسان عام ١٨٦٠ ، كاتب في ادارة
الجمارك يتقاضى ستين فرنكا شهريا . لم يكن هذا ليسره .
كشف اميل عن حسرته الى صديقه باي قائلا :

« اما بالنسبة لي ، تمضي الايام متشابهة ، مضجرة .
عندما اجلس الى منضدتي لا ادري ما اكتب ، استغرق
بالنوم وانا صاح ، فتشع فجأة ذكرى جميلة في خاطري ،
ذكرى ايامنا السعيدة وكلفنا بالمناظر الخلابة ، فينقبض قلبي .
ثم ارفع رأسي واشعر بالحقيقة المريرة ؛ الحجرة المعفرة ،
حيث تتكدس الاوراق الرثة ويزدحم الكتاب الاغبياء ؛ اسمع
صرير الريش الممل والكلمات الحادة الكريهة والعبارات الشاذة
الغريبة ؛ وتلقي الشمس اشعتها على زجاج النافذة وكأنها
تسخر مني وتبلغني ان الطبيعة خلابة في الخارج والطيور
تزقزق بفرح ، والازهار تبعث بالاربع الزكي . اغمض عيني
برهة واشاهدكم انتم يا اصدقائي . ثم يتلاشى الحلم وتظهر
الحقيقة اكثر مرارة فامسك بريشتي واحس برغبة جارفة
بالبكاء » .

لم يكن اميل ليتحمل هذا « العالم من الكتاب السخفاء »
طويلا : يتقدم باستقالته بعد مضي شهرين . يقضي فترة
وجيزة من التشرد في مسكنه ويقتات بالخبر المغمس بالزيت .
لم يستسلم زولا لليأس قط رغم هذه الفترة العسيرة

من حياته وفشله في دراسته . لانه يؤمن « بشيء ما » في داخله وهو مستعد لابرازه مهما كلفه الامر .

اخبر باي انه اتم اول عمل فثري له في كانون الاول من سنة ١٨٥٩ :

« اني لا اقابل احدا وتبدو الامسيات طويلة . ادخن بكثرة ، وانكب على المطالعة واكتب القليل . غير اني انجزت كتابة قصة « عاملات القرى » .

غمرني السرور وانا احكي هذه الحماقات . لكنني غير راض عن عملي : كانت المادة شاقة ؛ والاحداث تتلاحق دون علاقة وروابط وحل . كان الوقار والسلوك الادبي يعوزاها ؛ وكم نأت ادوارنا عن ادوار ابطال الرواية ...

... غير ان عدم الرضى لم ينل من ثقته بنفسه :

« لم يخدم الالهام في نفسي ؛ ان مخيلتي تحلق بي بعيدا » . وهو يلخص في رسالة بعثها الى باي المهنة التي ظل وفيها لها :

« سيخالج الشك نفسي اذا لبثت مجسولا ؛ الفوز والنجاح يعظمان فقط افكار المؤلف . المهم ان استمر بالعمل جاهدا لكسب شهرة عالمية . ما زلت يانعا واذا ألحقت بي الاشهر الاخيرة الاذى وجرت علي القلق وابادت اوهامي فلن تفلح في القضاء على موهبتي الشعرية » .

غالبا ما يتكرر ذكر هذا الموضوع المتصلب في تلك

الحقبة من الزمن . كتب في ايار من عام ١٨٦٠ :

« لقد ذكرت لك ان سعادتي تكمن في سكينه نفسي وجسدي والسكينه الخارجيه . واذا بدت لك هذه الاماني مناقضة لامي الآخر ، وهو الشهرة والمجد الادبي ، اضيف اني سأطرق الى هذا الموضوع ثانية . ذلك انك لا تدرك ، بلا شك ، الافكار والهواجس التي تخلقها في نفسي كلمة اديب » .

كما يذكر بعد ذلك بقليل ، هذه الاسطر التنبؤية :

« اما بالنسبة للمستقبل ، فاني اجهله ؛ اذا وددت اتخاذ الادب كمهنة دائمة ابغي اتباع شعاري : كل شيء او العدم ! غير اني لا اريد ان اسير على خطى احد . وهذا لا يعني اني لا اطمع بلقب زعيم مدرسة ادبية ، لكنني ارغب في سبر اغوار جديده لم يكتشفها احد من قبلي والنأي عن جماعة الكويتهين المعاصرين » .

وما سيحققه بعد عشر سنوات وهو تأليف فريق مع فلوير ولوغونكور والفونس دوديه ، يعرضه منذ الآن لباي وسيزان :

« ان الفرض من هذه الشركة هو تأليف فريق قوي يؤازر بعضه البعض ويتحمل مشاق المستقبل . ما زلنا حديثي السن والحياة لنا ، ليس من الافضل ان تتشابك ايادينا قبل الانطلاق وان نشعر خلال صراعنا بصديق يساندنا ويكون بريق الامل في ظلام الليل البشري ؟ »

غير انه بلا شك لا يعلم ما كتبه فيما بعد . فباي ينتمي الى المذهب الواقعي ويحاول زولا جاهدا ليظهر له ان هذه الفكرة خاطئة :

« ما اثار غضبي آنفا تصميمك واصرارك على عدم تفهم فلسفتي . لقد قلت لك دون جدوى : « ان الحقيقة كثيفة ، ان الحقيقة قبيحة ، فلنحجبها وراء الزهور ؛ ولنبتعد عنها قدر المستطاع ؛ فلنأكل ولنشرب ولنشبع شهواتنا . ولكن لتنعيم نفسنا بحصتها ، وليضفي الخيال علينا السعادة » . كنت لا تنفك من القول اني اهيمن في الخيال ولا الحظ ما يزعجني . وكيف لا الحظه ، بربك ! اني اشيخ بنظري عن القدرة لكي اتأمل الازهار ، وهذا لا يعني انكاري لفائدة الزبل الذي يساهم في تفتح براعم الزهور النضرة ، بل تفضيلي للورود القليلة المنفعة . هكذا ارى نفسي تجاه الواقع والمثالية . اني ارضخ للواقع بمقتضى الطبيعة ؛ غير اني اسارع في الفرار من هذه الكتلة العامة العادية واتي في عالمي الخاص » .

يتلأأ باي باعتناق مبدأ صديقه الايديالي ، فيحاول زولا اقناعه مرة ثانية :

« عندما تقلقل الحمأة والطين ، تعلق بعض الشوائب بأيدينا ؛ وحين نتغفل في الحقول وننتبه فيها في بزوغ الشمس نعود واريح الازهار يفوح منا : والشاعر الهجاء الذي لا يلح الا عادات الرجل الحقيرة يرثي في النهاية لحاله ويزدري منه ثم تستولي عليه الكراهية ؛ تنقلب سخريته لما ؛ وتمسي

رغبته في الإصلاح الى ارب بالتنكيل . وكلما تعمق شعر بالطين
وتصلب وفقد قلبه كل رحمة وشفقة . فتنطلق صرخته
الاخيرة وكأنها تجديف » .

وبينما يشن حملته ضد مذهب الواقعية ، ينتقل زولا
غالبا من مسكن الى آخر ...

« أقطن حاليا شارع القديس اتيان نمرة ٢١ . انه منزل
صغير كان يشغره برناردين دوسانت بيار قبلي حيث ألف
معظم اعماله . انه مسكن يليق بشاعر » .

يتدثر بغطاء صوفي في فصل الشتاء لانه لا يملك ما
يشتري به فحما للموقدة : ويتشبه هكذا « بالرجل العربي » .
لا ينفك يفكر بمستقبله ؛ ينظم قصائد رديئة ؛ ولا يسمو
بمشاعره :

« اني اعيش حبا عذريا منذ خمسة عشر يوما . انها
صبية ، بائعة ازهار تطل بالقرب من منزلي ، تمر تحت نافذتي
مرتين يوميا في السادسة والنصف صباحا والثامنة مساء .
انها فتاة شقراء ظريفة انيقة لطيفة . اترقب موعد مرورها
دوما : تقبل وترفع بطرفها نحوي ؛ نتبادل نظرة ثم ابتسامة ؛
هذا كل شيء » .

لقد اثر منزل برناردين دوسانت بيار على مخيلة زولا .
وسيطر عليه التشاؤم . فاخبر صديقه سيزان بذلك .

« لا اعلم حقا اي قدر يلاحقني في اختيار مقري . اقمتم

في اكس وانا طفل في مسكن « تيار » . قدمت الى باريس وكانت اول حجرة اقطنها حجرة « راسبائل » ؛ لا ادري كيف انتقلت من الطابق السابع الذي كلمتك عنه في الربيع واخترت منزلي الحالي . انها لتحفة نادرة . انها مبتكرة وفريدة . تطل نافذتها على الشمال والاخرى على الجنوب . تمتد المدينة من حولها » .

غير ان تصرفات سيزان وباي خيبا آماله ولم يتجاوبا معه . فكلما يعرض عليهما زولا التعاون والتآزر يشوران ، يتباطآن ، ويرفضان هذه الفكرة .

منذ ذلك الحين ترسم خطوط طبعه العريضة : شغفه بالعمل ، الارادة ، الثقة بالنفس والتوق الى الصراع . هذا المتفكر النشيط هو رجل قصير البصر ، عريض المنكبين ، ذو بنية قوية ، اخرق ، لديه عيب في النطق اذ يلفظ حرف « السين » بحرف « الفاء » .

مدير النشر والاعلان

التحق زولا بدار النشر « هاشيت » في شباط عام ١٨٦٢ ليكسب معيشته وليقترب من العالم الادبي . عمل أولا في توظيف الرزم . ها هو الآن على اول درجة من سلم النجاح والشهرة ؛ فليتقدم اذن . انه يستعد لذلك دون اضاءة الوقت سدى . لا يلبث طويلا حتى يصعد الى الطابق الاول حيث يرأس قسم العناية . لم يكن يأمل ان يرفض نشر قصيدته . غير انها استأثرت باهتمام السيد هاشيت الذي رفع من اجره . فاصبح اميل يتقاضى مئتي فرنكا شهريا .

ومما عاد عليه بالمنفعة هي تجربته التي اكتسبها في بيع مؤلفات اصدقائه . مكنته وظيفته الجديدة من اقامة علاقات مع بعض الادباء اللامعين آنذاك : غيزو ، لامرتين ، ميشله ، ليتره ، سانت بوف . وغالبا ما كان تان يتردد الى هذه الدار حيث يتلقى خطابات القراء الذين يبعثون بأرائهم ومقترحاتهم حول كتابه الذي يتناول تاريخ الادب الانكليزي . ويواظب ايضا على الحضور روائيون اقل شهرة امثال اميدي ، اشار ، فرنسي راى .

يكشف زولا ان الادب مهنة ايضا وتجارة ، وان قيمة العمل الفني لا تكفي ان تعود بالنفع على مؤلفها دون وساطة الدعاية والحدائق ولباقة العلاقات . غير ان الشك كان يساوره قليلا . ها هو الآن يتقرب من هؤلاء الادباء بعد ان كان تائها في غمرة القراء ، انه يصفي اليهم ، يتحسس قلقهم يتلقى شكواهم ، ويتلقن منهم افضل الامثلة لبيع كتاب . انه بالفعل تلميذهم ووسيطهم . لن تضيع هذه الامثلة سدى .

لا يدعره هذا الاكتشاف . ألف العمل وكل الوسائل المستعملة حسنة لانها تؤدي لهذه الغاية وهي ترويج بيع الكتاب . كم هو سعيد بعمله هذا : يخلع كل اديب القناع عن وجهه ويسقطه عند عبوره عتبة المبنى . زولا يصفي ، يتصرف ويحفظ في ذاكرته . لم يأمل الادباء قط ان هذا الفتى البالغ الثانية والعشرين من عمره سيتفوق عليهم جميعا ويبلغ عدد طبع نسخ رواياته ارقاما هائلة خيالية لا يجرؤون الحلم بها ، وتبلغ شهرته ونجاحه التجاري والادبي حدا مذهلا في ذلك العصر يجعله منافس هوغو ؛ غير انه في هذه الاثناء ، يبحث بمراسلين الى الصحف لكي يمدحوا ويطروا على مزايا روايات اميدي اشار او فرنسي راي الاخيرة .

استغل اميل الفرصة السانحة ، فبينما كان يروج مطبوعات الآخرين عمل ايضا على ترويج مؤلفاته . لن يكتب من الآن وصاعدا الا بالنثر .

استغنى من الخدمة العسكرية . وهكذا سمحت له الظروف ان يعمل بسكون بقصصه « الى نينون » التي اتم

وضعها وهو في الرابعة والعشرين . رفض ثلاثة ناشرين هذه المخطوطة ، غير أن اميل لم يتخاذل كان مصرا على تدليل المقبات .

حين قصد السيد لأكروا بادر بالقول : « لقد رفض ثلاثة ناشرين هذه المخطوطة » . اعجب لأكروا بهذه الصراحة والجرأة اذ ان اميل اضاف : « لدي موهبة كبيرة » . قالها دون غرور وبصراحة متناهية وهذا ما جعل لأكروا يقتنع ويقبل المخطوطة .

لم ينتم زولا الى تلك الفئة من الناس التي تتربص الثروة والشهرة تدق ابوابها وهي مكتوفة الايدي : كان عليه ان يعمل بجهد وطيبة خاطر . ولى زمن الاحلام والاوهام والخيال . ان الجمهور ينتظر هنا ويجب العمل لكسب صداقته . انه يتوق الى ارتقاء سلم المجد ولا يخالجه الشك في ذلك لحظة ؛ لم يتردد ولم يتقاعس قط . انه يدرك مراده ويعمل المستحيل للحظي به والفوز .

قدم صديقه باي وسيزان للقاءه في باريس . اخذ بوجه رسائله حاليا الى انطوني فالابريغ الذي ما لبث في بلدة اكس . لقد تبدل اسلوبه بكتابة رسائله . تجرد من الثروة المراهقة ، اضحى اكثر وضوحا والحاحا . كان اميل يدعي الكسل :

« اني اكتب اليك على عجلة من امري ولا يعود ذلك الى تراكم العمل ، لكنني اريد دوما ان افرغ من العمل الذي شرعت

به لكي اشعر بعدها بالفراغ » .

نلاحظ هنا ان هذا الكسل ليس عاديا . لم يخطيء
فالابريخ اذ ان زولا اردف مؤكدا ومحددا :

« لا اعلم اذا كنت ستصدقني : غير انه لم يكن بوسعي
ان اجيب على رسالتك قبلا ، ويعود ذلك الى ضيق الوقت
احيانا . من السهل شرح كل ذلك بازمة من التكاثر . ليس
لكسلي النشيط ، كما يطيب لك ان تدعوه ، أي شأن في هذه
المناسبة » .

وحين عاتبه صديقه لتأليفه عملا ذا طابع شخصي ،
اجابه زولا قائلا : « هيا ، اجنبي صراحة ؛ حين ستمسي
شهيرا سيداع صيتك في جميع الانحاء » .

ما اسهل هذه العبارة القيمة التي تفوه بها نابليون
الادب :

« اتعلم ما كنت اتادي عندما اصل الى عتبة بابك ، حين
تخطيت اول درجة : « كتب ، مؤلفات ! »

كان ينتهز الفرصة حينها ويعرض كتابه على القراء :

« لقد خضت المعركة وكان الظفر حليفي . لقد قبل
هتزل بمجلد قصصي ؛ سيظهر هذا المجلد في بداية تشرين
الاول المقبل . كان الصراع وجيزا . ما زلت على السدة
والطريق شاسعة وقد تزل قدمي ايضا . المهم انه يجب ان
اخطو الى الامام وسأسير قدما » .

... غير ان هذه « القصص الى نينون » التي لا تعبر عن مقدرة الكاتب المدهلة نادرا ما تثير التناقض . لم يمض وقت طويل حتى سارع زولا الى ايضاح ما دعاه « بنظرية الشاشات » :

« اننا نشاهد الخلق في العمل ، من خلال رجل ، من خلال مزاج وشخصية فردية . والصورة التي تتكون وتنعكس على هذه الشاشة الحديثة هي وليدة وحسيلة اشياء وافراد يتركزون ما وراء هذه الشاشة . وسيتغير هذا التكوين كلما تدخلت وتوسطت شاشة جديدة ما بين بصرنا والابداع . تنطبق هذه النظرية ايضا على الزجاج المختلف الالوان التي تهب الاشياء حياة متعددة ايضا . والعدسات المقعرة والمحدبة تشوه الاشياء واشكالها » .

ادت به هذه النظرية الى نقد ما سيفعله فيما بعد بنفسه : « يُعتبر كل مذهب مخالفا لانه يافك بالطبيعة متبعا قواعد معينة » . وبعد ان كان يلوم صديقه باي على اتباع الواقعية منذ اربعة اعواه نراه الان يتهم عليها وهذا رايه فيها :

« ليست الشاشة الواقعية سوى لوح زجاج بسيط دقيق ، صاف ، تدمي ان الصور تخترقها وتظهر جليلة صريحة . وهكذا ، ليس هناك أي تغير في الخطوط ولا في الالوان ، انه عرض دقيق ، نزيه وساذج . فالشاشة الواقعية تنكر وجودها الذاتي . وبالا له من زهو وافتخار . ومهما ادعت

هذه الشاشة فانها موجودة ولا تستطيع حينها ان تتباهى
بجعل الخلق في اطار من الحقيقة الباهرة العظيمة . ومهما
كانت دقيقة وصافية فلديها لون خاص وصفة معينة ؛ انها
تضفي على الاشياء لونا ، وتبدل اتجاهها . وافق بطيبة خاطر
انها تعطي الصور الحقيقية الصحيحة ؛ وانها تتقن التكوين .
من الصعب تعريف ووصف شاشة تكمن ميزتها الاساسية في
عدم وجودها ؛ غير اني اعتقد صحة حكمي عليها بقولي ان ذرة
من الغبار تعكس صفاءها . وكل شيء يمر من خلالها يفقد قليلا
من بريقه ونضارته . تتوافر الخطوط وتبالغ في اتساعها .
وتبسط الحياة فيها بسخاء ، انها حياة مادية ، بطيئة
مناقلة » .

وسرعان ما يتخذ مكانه كزعيم قادم للمدرسة الطبيعية :

« اني اميل الى الشاشة الواقعية ؛ انها تقنع ادراكي
وتهبني مشاعر عظيمة من المتانة والحقيقة . لكني ما انفك اردد
اني لا ارضى بها كما تعرض علي . لا اعتقد انها تمنحني صورا
حقيقية ؛ اؤكد على انها تملك ميزات خاصة باستطاعتها تشويه
الصور ، وبالتالي تجعل من تلك الصور اعمالا فنية . غير اني
استحسن طريقة ممارستها وهي ان تنتصب بكل نزاهة حيال
الطبيعة وان تعبر عنها بمجملها دون تبديل » .

يعمل زولا في الوقت نفسه على نجاح كتابه التجاري :
... « اعمل جاهدا للحصول على الدعاية الكافية
لمجلدي وآمل ان يحالفني الحظ . شكرا لك يا رب ، لقد

اوشك كل شيء على نهايته : فالكتاب تحضر اللمسات الاخيرة
فيه حاليا ، واملاناني حررت في الصحف :

اني اترقب » .

وهو يشفر اوقاته بجدة ونشاط :

« انك لا تدرك مدى انهماكي ؛ لقد شرعت بعمل شاق :
انصرف عشر ساعات كل يوم الى المكتبة ؛ احضر مقالا
اسبوعيا يتراوح بين مئة ومئة وخمسين صفحة الى «الصحيفة
الصغيرة» ، ومقالا آخر الى مجلة « مرحبا ايها الجمهور » ؛
واهتم حاليا بكتابي الذي رقد طويلا في الدرج . اني اتقاضى
عشرين فرنكا من « الصحيفة الصغيرة » وستين فرنكا من
« مرحبا ايها الجمهور » . وهذا ما يعادل مثلي فرنكا شهريا .
تمهد الصحافة لقائي الاسبوعي مع عدد كبير من القراء .
ادرك مدى اهمية هذه الصفحة في مجال الادب ، واعلم انها
تعود على محررها بالشهرة السريعة » .

... وحرصا منه على جعل فالابريغ يدرك مفزى جهوده
ومساعيه لخص زولا فكرته كالتالي :

« ارغب بمضاعفة دخلي واتمنى ان اكتسب شهرة
عالمية ، فلتعاوني السماء ! »

غير انه آثر عدم الاعتماد على هذا العون الالهي : فتبنى
وسيلة في العمل اتبعها باخلاص حتى النهاية :

« يجب ان اسير الآن دون توقف . يجب ان تنشر الصفحة كيفما كانت حسنة او رديئة . تغمرنى لذة حقيقية بناي من الجموع ، ويخالجني شعور من القلق كلما تساءلت اذا ما كنت املك القوة الضرورية وسأصمد في مركزي طويلا » .

وبما ان فالابريغ شاعر قروي فانه ما زال يعتقد ان القيمة الادبية تكمن في العمل الفني بحد ذاته . غير ان زولا يعيده الى الواقع الاليم قائلا :

« لو تعلم يا صديقي العزيز ، ان الفوز لا يعتمد على الموهبة لتخلت عن اليراع والقرطاس ، وانكبت على دراسة الحياة الادبية والبحث عن الوسائل الكفيلة بفتح ابواب المجد على مصراعها ، ومن التمتع بحظوة ونفوذ الآخرين ، والقساوة التي تجملك تحطم اترابك الاعزاء » .

وتتكرر هذه الفكرة دوما :

« اتفهم قصدي جيدا ، وتنصت الي ؟ اننا جزعون نأمل الفوز السريع — فلماذا لا نجهر بذلك ؟ — يجب ان نكد ونجتهد في سبيل الظفر » .

اني ادرك ان اللامبالاة عظيمة وقاضلة : غير اننا ننتمي الى عصر يفرض علينا ان نطأ الآخرين خشية ان يحطموا اجسادنا الفتية » .

لم تصادف مدام زولا وابنها الا المتاعب في بلدة اكسي

منذ وفاة فرنسوا زولا . لقد ابلغ فالابريغ صديقه ان المجلس البلدي قرر تغيير اسم قناة زولا .

« انك تبلغني انهم سينزعون اسم زولا عن القناة التي انشأها والدي . ارجو ان تحدد في رسالتك التالية : في اية ظروف تمت رغبة تغيير الاسم وكيف . يجب ان تدرك اني لا اعلق اهمية كبرى على الشهرة الضئيلة التي يعود بها اسم نقش على جدار : اني قادر على بناء جدران كثيرة اذا تطلب الامر ذلك . لكن هذا ما يمليه علي الواجب ، واذا كانت هناك ضرورة بارسال جواب ما سيكون للاحتجاج فقط » .

اختتم زولا الذي كان يحلم بالفعل بمجد آخر بهذه العبارات :

« تمرس بالشجاعة يا عزيزي فالابريغ ، كلي امل . ما زلنا حديثي السن والمجال واسع امامنا » .

لن يثنى عزيمته أي شيء من الآن وصاعدا . ولن يحد من نشاطه الا المنية . الف رواية في السنة وغالبا في مجلدين دون ذكر الروايات المسرحية والاعمال النقدية والمواضيع الصحفية التي لا تحصى .

من سنة ١٨٦٦ حتى نشوب الحرب

ظهر كتاب « قصص الى نينون » عام ١٨٦٤ ،
و « اعتراف كلود » عام ١٨٦٥ ولم يلقيا حظا وافرا لدى
النقاد . وفي سنة ١٨٦٦ اخبر زولا بعزمه وقراره الى
فالابريغ : « ترك مكتبة هاشيت والتفرغ كليا الى الادب » .
ويلمح هنا لأول مرة عن شغفه بالمرح الذي غالبا ما خذله
واشقاؤه :

« سأترك عملي في المكتبة في اواخر شهر كانون الثاني .
سأبدل عملي في المكتب بتحرير بعض الكتب التي اوصتني بها
هاشيت . سأعطني بالمرح ؛ لقد قُتحت امامي الان ابواب
الناشرين إن غير اني لا املك قصة جاهزة ؛ سأكرس وقتي
لهذا العمل الذي يعود علي بالنفع المادي والشهرة . اني اثق
بنفسي وسأسير قدما . »

غير انه لم يمر وقت طويل حتى أدرك زولا انه اخطأ
بالنسبة لمقدرته وانه لم يكن لينافس ناقشي النشر وانه يضيع
وقته سدى في محاولة مجازاة موسيه او غوثيه ؛ ثمة مهمة

أشقى تنتظره . تستولي عليه الهواجس الواقعية . لقد دنا منها في قصته « اعتراف كلود » . غير أنه تجاوز هذه الخطى الى الأبد في كتابه « تريز راكين » بعد مضي أربع سنوات على نشر « قصص الى نينون » . وكان يبلغ حينها ثمانين وعشرين سنة .

لقد اتجه اتجاهها معاكسا لموسيه وهوغو ، تخلص عن الرومنطيقية التي تعلق فؤاده بها في صباه . سار على خطى بلزاك ، ستندال ، ديرانتى ، فلوبير . أمسى الواقع وسيلة للعيش بعد أن كان يمقته .

وبينما هو منهمك في تأليف « تريز راكين » ، عرض عليه العمل في كتابة رواية متسلسلة ضخمة تتناول غوامض مرسيليا . فأخبر فالابريغ بهذا العرض في ١٩ شباط ١٨٦٧ :

« يجب أن تعلم أنني سأبأشر عملا عظيما في مجلة « رسول البلدة » التي تصدر في مرسيليا ؛ سأنشر رواية طويلة ابتداء من أول آذار : غوامض مرسيليا التي تتناول عرضا للدواعي الجنائية الحديثة . تتراكم الوثائق حولي ؛ ولا أعلم كيف سأستطيع إبراز عالم من هذا الخواء . لن يدر علي هذا العمل الكثير من المال ؛ لكن أأمل بشهرة واسعة في منطقة الجنوب . وافقت على هذا العرض محثوثا بالصراع والعمل الذي ذكرته آنفا . أن الاستحالات والصعوبات تستميلني . أنني أهوى الحياة وامتقد أن الإنتاج مهما كان ، أفضل من الراحة . وهذا ما يدفعني الى قبول الكفاح والصراع مع

نفسى ومع القراء . ابلقت انهم سيوزعون مناشير ، وسيعلقون اعلانات على الجدران . واذا ما علمت شيئا يثير الاهتمام بشأن روايتي ارجو ان تذكره لي » .

وعندما لامه فالابريغ على شروعه بعمل غير جدير بموهبته كتب اليه زولا هذا الرد :

« اني بحاجة للجمهور وادنو منه كما استطيع ، ساعمل ما بوسعي للسيطرة عليه . يعوزني المال والعناية حاليا » .

غير انه لم يعلق آمالا كبيرة على قيمة روايته المسلسلة هذه . ما يحز بنفسه بالواقع هو قصته « تريز راكين » التي يطلق عليها اسم « دراسته البسكولوجية والفيزيولوجية العميقة » .

« اعمل على تأليف ثلاث روايات في الوقت نفسه : الالغاز وقصة جديدة لصحيفة المصور، ودراسة بسكولوجية لصحيفة القرن التاسع عشر . وكم انا مسرور من عملي هذا ؛ لانني اعتقد انه افضل ما قمت به حتى هذه اللحظة . اخشى ان يكون عسيرا ويرفضه « هوسيه » في آخر لحظة . سيظهر هذا التأليف في ثلاثة اجزاء: لقد اتممت الفصل الاول وسينشر في شهر ايار . تلاحظ اني اعمل بهمة ونشاط . اظل منكبا على منضدتي من الصباح حتى المساء » .

ويتحدث عن مشاريعه الى فالابريغ ثانية في ٢٩ ايار ١٨٦٧ :

« يغمرنني السرور لاني سأصدر روايتي البسكولوجية والفيزولوجية في مجلة « القرن التاسع عشر » . ستكون بالتأكيد افضل ما انتجت » .

لا يكتفي زولا بالاعتراف الى صديقه فحسب فهو يتحلى بالنزاهة التي تعتبر من افضل ميزاتهِ . وحين يعرض مقالاته الصحفية على الفونس دوشين معاون السيد فيلموسان في « الفيغارو » ، في ١١ نيسان عام ١٨٦٥ ، يعبر عن مشاعره باخلاص كما وكاننا به يكتب الى فالابريغ :

« اسمح لي ان اقدم نفسي بنفسي ، لاني لا احبذ حماية احد .

لقد اصدت مؤخرا مجلد اخبار لاقى الاعجاب والاستحسان ، واني انشر بحثا اديا في مجلة « مرجبا ايها الجمهور » . وانشر مقالات في « الصحيفة الصغيرة » هذا هو عملي .

أرغب في مضاعفته والنجاح العاجل . خطرت ببالي صحيفتك لانها ستؤمن لي الشهرة الوشيكة . انسي افسدك وابعث اليك بعض الصفحات الثرية واسالك بصدق : ايلائمك هذا ؟ اذا لم تقع شخصيتي لديك موقع الرضى فلينته كل شيء بيننا . اما اذا لم ينل المقال استحسانك فاني قادر على تغييره .

ما زلت فتيا يانعا واعترف اني اؤمن بمقدرتي . ادرك

انك تهوى ان تنشئ محررين جددا . فلتكن هذه تجربة بيننا
وسيكون النجاح حليفك » .

لم تلبث ان اثمرت جهود زولا . استطاع اخيرا ان يقيم
في شقة تليق به هو وزوجته . وقد اخبر صديقه كوست
بهذا النبأ في رسالة بعثها اليه في ٢٦ تموز من عام ١٨٦٦ :

« لم أعد اقطن في شارع كلية الطب . اني اقيم حاليا
مع زوجتي في شارع فوجيرار نمرة ١٠ قرب الاوديون . انه
منزل رائع يتألف من غرفة طعام وغرفة نوم ودار ومطبخ
وغرفة للاصدقاء . اننا مستعدان لاستقبالك تو عودتك » .

غير انه ما زال بعيدا عن الاستقرار الداتي . لم يكتف
بما ناله من انتصارات اديبة :

« اني مسرور بما فعلت حتى هذه اللحظة . غير اني
تواق الى الافضل » .

غير ان زولا رأى نفسه مرغما على المحافظة على مركزه .
ورغم ان كتابه تريز راكين حظي باهتمام النقاد ، ظل بعيدا عن
الجمهور الذي طالما ترقبه وتواق الى نيل اهتمامه به . لم يخط
الا قليلا مع صدور قصته مادلين فيرا في سنة ١٨٦٨ .

لقد فقه مهنته واتخذ من طريقة تأليف « الفزاز
مارسيليا » وسيلة له في الكتابة . انتقى قصصا تدور حول
موضوع اساسي استخلصه من الوثائق التي وفرت له : لقد
شرع بتأليف سلسلة روغون - مكارث حاشدا هنا ايضا قبل

كل رواية جميع انواع الملاحظات والدلائل التي تتعلق بذلك الوسط او غيره مما سهل عليه مهمته . فما كان عليه الا ان يصف هذا الوسط . ويرجع عدوله عن المبالغة بالاعتناء والتأنق في الاسلوب الى تأليف هذه القصة المسلسلة . لقد ادرك انه بعيد عن الافراط بالاهتمام بالاسلوب مما حدا به الى التخلي عن الكمال المطلق بالتفصيل لصالح تأثيرات المجموعة والقيم الكلية الجملة . واذا بدا الشكل في ابهى حلتة فان عجلة التقدم ما انفكت تسير ببطء .

روغون - مكارت

ان الانتقال من رواية الى اخرى دون اية روابط تجمع فيما بينها ، والبحث عن مواضيع جديدة ، لا يليق بمقام زولا . اذ ليس هذا بمبتغاه ومراده .

وقع تأثير بلزاك بليغا في نفسه . لقد وجد فيه ضالته ؛ كم يتوق هو ايضا ان يبتدع كوميدته الانسانية ، غير انه يجهل كيفية الشروع بها . توفر لديه النموذج غير انه ما زال يفلت من قبضته . وهو يترقب ان تسنح له الفرصة لكي يتمكن منه . فهو لا يجرؤ على الاقدام عليه خشية اتهامه بالاعتداء بالكتئاب الآخرين والحدو حلوهم . لقد كانت العلوم الطبيعية بمثابة الوحي والالهام للطالب زولا منذ بضعة اعوام . رغب الاديب بوضع تحليل يجعل من العمل الادبي عملا علميا يوفق بين النزعتين ويسمح له باظهار الموهبتين الكامنتين في داخله .

كانت « المقدمة لدراسة الطب الاختباري » لكلود برنار بمثابة الالهام الذي طالما ترقبه .

لقد طالع سابقا نظريات داروين التي تتعلق بالتطور والارتقاء ، وبحوث الدكتور « لوكاس » التي تتناول الوراثة الطبيعية ، وفلسفة الفن « لتين » ؛ غير ان كتاب كلود برنار كان بمثابة تحديد مجرى تأليفه القاطع ، أصبح هدف زولا من الآن وصاعدا ايلاج الدقة والصرامة العلمية في الرواية التي ترقى به الى صفوف العلماء . لقد امسى الادب في النصف الثاني من القرن التاسع عشر يتميز بالرواية الاختبارية واضحى اميل زولا رائدها .

« يجب ان نضع حدا للفوضى . هذا ما كان يفكر به زولا بسداجة . ألف الادباء حسب هواهم منقادين وراء ما يسمونه الوحي والالهام غير عابئين بقيمة العمل الذي يقومون به . يجب ان تزول هذه البلبلة . لن يكون الاديب مدعاة للهو بعد الآن . لقد نجا بعضهم من هذا الانحراف دون عمد . امثال بلزاك ، ديرانتي ، فلوبيير ، والاخوين غوتكور . غير انهم يعتبرون افرادا شذوا عن القاعدة السائدة ، وحالات نادرة . وطالما افتقرنا الى الوسيلة ، نخشى الاسوأ ؛ ان التباعد والاختلاف يهدد الادب . يجب ان تنتهي هذه الحقبة من الغدر والمكر ؛ سيسعى العالم في مختبره ، والاديب في مكتبه ويواظبان على بلوغ الهدف نفسه وهو : الوقوف على الواقع الحقيقي . ان ما قام به كلود برنار بدراسة على الجسد ، قام به زولا على العواطف والميول والوسط الاجتماعي . سوف يظهر ان الانسان ليس كائنا مستقلا ولغزا فرديا ، وحصيلة صدف بل حصيلة مجموعة ظواهر تكفي دراستها والتعمق بها

لفهمه ورسمه في اطاره الحقيقي . وهكذا رأت الرواية
الاختبارية النور وسيطرت في ذلك الزمن .

كان زولا في الثلاثين من عمره عندما عزم على تأليف
« القصة الطبيعية والاجتماعية لعائلة تعيش اثناء الدولة
الثانية » . نحن الآن في عام ١٨٧٠ . لقد غزت الموجة العلمية
العالم كله تقريبا . ما من معضلة تستعصي على العلم . ستمر
الانسانية بنهضة ليس لها مثيل . ان التقدم في اضطراد
متزايد . اننا نرى عالم المستقبل ينبعث من خلال المجهر .
فالطب الاختباري ونظرية البيئة والتطور . والوراثة الهيولية
التاريخية كلها شكلت شبكة ضيقة زجت بالانسان في داخلها
وكانه لن يستطيع الافلات منها ابدا .

تضاعف ثبات زولا الطبيعي في تلك الحقبة العجيبة .
كان شديد الاعتقاد بمكانته وقدرته ، ومصرأ على انه فتى
العصر المرتقب . وكان العلم يشاطر ثقته وايمانه بزمئه وهو
الذي بوسعه حل كل المعضلات . وبرأيه انه يكفي
الاديب الاختباري ان يكشف عن آفات المجتمع لكي يتسنى
لرجال السياسة ان يحددوا العلاج المناسب ويطبقوه .

شعر كلود برنار في قرارة نفسه بالاستفادة التي
سيجنيها الآخرون من نظرياته ، لذلك ذكر ان هذا التعميم
والشمول مزيف . لقد اثبت بوضوح ، الخلاف والتباين الذي
يباعد ويقابل بين الاعمال العلمية والاعمال الخيالية ، بين العالم
المرئي الموضوعي وعالم الادب الذي ينهل من الخيال والذات :
غير ان هذه الآراء لم تكن لتعرقل مسيرة زولا .

ألم تلاحظ حماساً مماثلاً عند الأدباء عندما اكتشفوا معالجة علم النفس بطريقة أرجاع الشعور إلى الوعي منذ خمسة وعشرين عاماً ؟ غير أن زولا لم يتوقف عند هذا الحد إذ أنه تاق إلى بلوغ غاية النظرية . تكمن المعجزة في أن أفكاراً تبدو بدائية وتثير السخرية من عدة نواح ، استطاعت أن تفسح المجال أمام زولا إلى أن يضع روائع أدبيه . ومرة أخرى أثر السراب أكثر من الواقع .

ادرك زولا أن هذا النوع من الروايات يلائمه وسياساهم في تفوقه وشهرته . ظل يقصد المكتبات لمدة سنة كاملة . وأنهمك في البحث في نسب عائلة روغون - مكارث التسلسلي حيث سيمسي كل فند منها قصة قائمة بذاتها . وشعر هكذا أنه يمسك بزمام عمله .

غير أن هذا الحلم يتطلب الجهد وصفاء الذهن لتحقيقه . التجأ زولا إلى « شاربنتيه » بعد أن أشهر « لأكروا » أفلاسه، وعرض عليه مشروعه . طلب الناشر يومين للتفكير ثم تبنى المشروع . واثمرت مرة أخرى ثقة الأديب الشاب بذاته ؛ فالمصاعب تتذلل تلقائياً حياله؛ يتطلب تعهد كهذا من شاربنتيه أن يدفع إلى كاتبه الحديث خمس مئة فرنك شهرياً ، طوال سنوات عدة . غير أن زولا لم يتوصل بعد إلى جمع جمهور كبير من القراء حوله ولا شيء يضمن ذلك . لكن شاربنتيه كان يتمتع بحدس كبير، وكان شغوفاً بالحياة المحفوفة بالمغامرات والمخاطر .

انصب اهتمام زولا على العمل بجهد بعد ان استقرت حالته المادية ؛ لا شيء يشغل باله ويعكر صفو خاطره . وفكر ان افضل طريقة للعمل هي وضع برنامج خاص يتقيد به : سوف ينهض من النوم في الثامنة ، يقوم بنزهة قصيرة اذا ما سمح له الطقس بذلك ، ومن ثم ينصرف الى الكتابة من التاسعة حتى الواحدة ظهرا مؤلفا العدد ذاته من الصفحات .

يعود عليه هذا النوع من العمل بالنقص الكبير ؛ انه يحمله الى التمتع عن الفكرة الناقدة ، والاعتقاد ان الانتاج اليومي هو الافضل دوما . انها فكرة غريبة تناقض فكرة الرسام الصيني الذي كتب في زاوية لوحته في القرن الخامس عشر : « لقد وضعت عشر سنوات في رسم هذا المشهد ، لكنني لم اكرس له الا لحظاتي السعيدة » .

لا يهرب العمل الروتيني زولا ؛ فالحسن والسيئ يتقاربان ، وعمل الصباح يتراكم على عمل المساء ويستعين الرديء بالافضل وكأنه يعتبر ان الصفحات مسافات يجب اجتيازها بأية وسيلة .

ثم اندلعت الحرب . واخلت بنظام عمله . ففقد الادب مكانته ومهمته . التجأ زولا الى بوردو حيث كان على وشك ان يتخذ منصب وال . لقد عينته حكومة الدفاع الوطني مديرا في كاستلرسازان ، غير ان « غامبتا » لم يوافق على هذا التنصيب . وارسل زولا في ٢٩ ايلول من عام ١٨٧٠ الى صديقه فالابريغ قائلا :

« لقد وعدوني بمنصب حاكم في الحركة القادمة .
ساتر قب ذلك الحين علني استطيع ان اصنع شيئا » .

غير انه بالواقع انصرف كلياً عن هذه الفكرة وعاد ادراجه الى باريس . لم يحظ بالسكينة العلمية المطلقة المنشودة . لقد فاقت ساعات القلق والاضطراب وتقلبتي على لحظات الهناء والصفاء . لم يخلد ذهنه الى الراحة الا عند الانتهاء من خط السطر الاخير . عندها استسلم للراحة وتنفس الصعداء وبعث ببرقية ظفر لاصدقائه وناشره . غير انها هدنة وهمية فحسب ، اذ انه يجب ان يستعد للرواية المقبلة بكل متطلباتها الجديدة . لم يتسع له الوقت بين تأليف رواية واخرى الا لجمع الوثائق ، والراحة بالجهد ، ثم ينكب على عمله من جديد اكان في باريس او في « ميدان » او على شاطئ البحر . ولكي يذكر عزمه دوما ، دون اميل زولا على موقدته بحروف من ذهب هذه العبارات : « لقد قطعت على نفسي وعداً ووفيت به كما لم يفعل احد من قبلي » .

في خطاب القاه على الطلبة قبل ان توافيه المنية بقليل ، ذكر ان العمل كان سلوته الوحيدة وحافزه على العيش ، ومنهل سعادته . لا يعيق تقدمه شيء . كان يدلل العقبات الواحدة تلو الاخرى . ليس له عبقرية هوغو ولا يتمتع بأسلوب صاف كاسلوبه . كل صفحة من كتاب « البؤساء » مفعمة بالشاعرية المميزة التي تضيفي على ادنى تفصيل حلة ثمينة نيرة براقة . يفتقر اسلوب اميل زولا الى تلك الميزة الفريدة . فهو ينهل من طبيعة بسيطة ، جافة ، فظة ، وتفر

الاغلاط اللغوية لديه ؛ غير انه ينجو من هذا المازق بطريقته الخاصة ، فرحب رؤياه وعظمتها تفغر له شوائبه وسقطاته . ان فضيلته المميزة التي يتحلى بها هي القدرة والنفوذ .

اكتسح هوغو وبلزاك هذان العمالقان ، الادب الفرنسي في القرن التاسع عشر قبله . اظهرت « الكوميديا الانسانية » البيئة الاجتماعية التي لم تبدل كثيرا خلال ثلاثين عاما . « فرستيناك » و « فوترين » و « الاب غوريو » ما زالوا يشغلون الصالات والحوانيت . لقد احصى بلزاك كل شيء وسبر اغوارا كثيرة ؛ من الظاهر انه لم يترك لخلفائه سوى امكانية الاعداء البسيطة والتكرير . غير انه يكفي لزولا ان ينظر الى العالم بعين مختلفة ليبتكر قصة جديدة . غير ان نظراته شبيهة بنظرة بلزاك . فمؤلف قصة تريز راكين يتصف بميزة المحقق ، هو ايضا يتوق الى تأليف لائحة وقائمة تتناول المجتمع بأسره وتعمه . غير ان هذه الرغبة تتحول لديه الى حاجة ماسة اذ انه بعيد عن التعمق والفوص في المعاني . ولن يستطيع من جهة اخرى ان يوازي مبتدع الكوميديا الانسانية في الفوص في العواطف والوقوف على ماهيتها .

صدر كتاب البؤساء قبل عشر سنوات من صدور المجلد الاول من روغون - مكارت . ينتصب هذا الكتاب كبنيان شامخ عظيم بمتراسه المزدوج ، وجموعه الثائرة ، وسلوك « فالجان » في شبكة المجاري ، كل ذلك يبلغ العظمة الملحمية ، بوجوهه التي لا تحصى لشوارع باريس ، وشخصياته المنحوتة

بدقة متناهية وقدرة فائقة والتي تكتسب قيمة رمزية بتحول العبقرية .

كان على زولا ان يشق طريقه بين هذين الادبيين الحاضرين في ذهنه دوما . وقد اعلن صراحة انه عازم على تطوير الادب والارتقاء الى مستوى اسلافه المجيدين الشرفاء . انه يترقب الخلاص في آخر المطاف . فكتاب روغون - مكارث ينتصب شامخا ويشع من بعيد . لن تثمر جهود زولا في ايام الوحي والالهام ، بل يجب ان تبرز رويدا رويدا . شرع اميل زولا في تأليف هذا الكتاب وهو في الثلاثين من عمره ، وهذا ما جعلنا ندرك الاهمية الكبرى التي يعلقها على الوقت .

صدر المجلدان الاولان عام ١٨٧١ : ثروة روغون وحصاة الكلب من الصيد . انهالت رسائل التشهير والشكاوى على نائب الجمهورية عند صدور الكتاب الثاني . وكان ينشر جنبها في حلقات مسلسل في صحيفة « الناقوس » . فاقترح زولا على رئيس التحرير ان يوقف النشر . غير انه يبرر نفسه بهذه العبارات :

« لا يُعتبر هذا الكتاب عملا منفردا ، انه يرتبط ارتباطا وثيقا بالمجموعة الكاملة ، وليس سوى نفمة موسيقية من السمفونية الشاملة التي انشدها . ارجو ان اصور « التاريخ الطبيعي والاجتماعي لعائلة تعيش تحت الحكم الثاني » . يتناول الفصل الاول الذي صدر لتوه الانقلاب العسكري ، والامتداء الفاشم الذي تعرضت له فرنسا . وتصور الفصول

الآخري لوحات من عادات العالم تتناول سياسة الحكم والشؤون المالية والمحاكم والثكنات والكنائس والمنشآت الاصلاحية . اريد ان اؤكد ان الجزء الاول تشر بواسطة دار « القرن » تحت اشراف الدولة . ولم يساورني الشك قط اني سأعاني من المتاعب مع نائب الحكومة نفسه . لقد استقصيت المعلومات لمدة ثلاث سنوات وما كنت اعرض له دوما هو الاحداث العارضة البديهة والمغامرات المخزية ، والاموال المختلسة والنساء المعروضة للبيع والشراء . لقد عانيت من هذه الحالة الشاذة الرهيبة وزعمت ان انقلها . فكان كتاب « حصاة الكلب من الصيد » او « لاكوريه » .

اكان يجب ان ألزم الصمت حيال هذا الصخب وان اتفاضى عن هذا الفجور والفسق الذي يعم البلد ؟ والقصة التي تعالج مثل هذا الموضوع لا بد لها ان تكون دنيئة .

غير ان رئيس التحرير المذكور لويس اولباخ كان يشاطر القراء آراءهم ؛ لقد صرح ان زولا بذيء وبعيد عن الحشمة . وكم من مرة اتهم زولا بقلّة الحشمة والبداءة ! واذا تصرف حينها بسخط وغيظ فهو لم يكثرث لها في آخر الامر . كتب في ٩ ايلول من عام ١٨٧٢ .

» آه يا عزيزي اولباخ كم قاومت نفسي وكبحت غضبي وقيظي لكي لا اوجه اليك ردا على رسالتك الموجهة الى « غيران » ! « بذيء » ! كم تكررت هذه الكلمة ! لقد سمعتها منك ومن السيد بريدم . ألم تجد عبارة اخرى تدينني بها ؟

آه ! هذه العبارة ! لو تدرك كم تبدو لي سخيقة ؟ اغفر لي ، لكنني اتحدث اليك ككند وليس كمحرر . لحسن الحظ لم تعد تشيرني هذه الكلمة بعدما سمعتها من أفواه النواب الحكوميين . كلا ، لم تفتنني رغم ان « بذيء » كلمة جسيمة . سأحرق رسالتك لكي تجهل الاجيال القادمة هذا التنافر والنزاع .

غير ان هذا الاتهام لم يفارق ذهنه . فلقد دافع عن نفسه بعد مرور عدة سنوات في تجربته « السيرة والاخلاق في الادب » قائلا :

« ان مسألة الموهبة تجزم في الادب ، بالنسبة لي . لا اعلم ماذا يقصدون بكتاب فاضل وبكتاب بذيء ؛ غير اني اعلم جيدا ما هو الاديب الموهوب والاديب العديم القريحة . ويحلل ويحيز كل شيء للاديب الموهوب . تكمن القصة في هذه النقطة . لقد أبحنا كل شيء « لرابليه » في فرنسا كما سنوغ كل شيء لشكسبير في انكلترا . توحى الصفحة الجميلة بأدبها الخاص الذي يكمن في براعتها وينهل من حيويتها الفائقة وشكلها . انه لمن السخافة ان نجعلها تخضع لاصطلاحات دنيوية ولفضيلة مصطلحة وتجارى العصر . اني لا اعتبر الاعمال بديئة الا اذا كانت افكارها وتنفيذها بديئة » .

وجاء على لسانه ايضا :

« كما نوهت آنفا ، ان اعمالنا قائمة ، جافة ، مؤلمة لا تؤثر بالقارىء ولا تنال اعجابه . انها تثيره ، تحرضه ولا

تفتنه . واذا توصلت بعضها الى ارقام قياسية فسي المبيع ،
يجعل هذا الرقم الكبير المستترين قلقين ساخطين . وهكذا
فان الناشئين الذين ينصبون على تصوير الرذيلة والفحشاء
البشرية لكي ينالوا القسط الاوفر من المبيعات ، ما يفتاون ان
يقاسوا من خيبة الامل المريرة . سيدركون في بادئ الامر ان
الصدق من اهم الدعائم ؛ يجب ان نهوى الحقيقة ونملك
الموهبة لكي نجرؤ على تصديرها مجردة ، دون ان ننغمس في
البغيض والدنيء . ثم يكتشفون ان الرياء والخبث الواقعي
يؤديان في الحال الى الثروة اكثر من الشراسة المصطنعة . ان
المראה مدللة ولها ثمنها ؛ غير ان الشراسة تثور ضدها
الجماعة لانها من الصدق والصراحة . اذا لم تكن هذه
القساوة وهذه الجراءة من طباع الكاتب ، لا يلبث ان يظهر
ذلك جليا الى العيان ، ويعاني الاديبي من الاحتقار والاهانة .
سينتهي به الامر عاجلا ام آجلا الى تحطيم نفسه . وهكذا
يلجأ الحاذقون الماهرون الى العمل في ظل الفضيلة بعيدا عن
الرذيلة . وهم على صواب » .

اصدر اميل زولا ست مجلدات خلال الفترة الممتدة بين
عام ١٨٧١ و ١٨٧٦ وهي : ثروة روغون ، لاكوريه ، وسط
باريس ، غزوة بلاسان ، غلطة الاب موريه ، جلالته اوجين
روغون . انه يبلغ الآن السادسة والثلاثين من عمره . ان قدرته
على العمل مذهلة وعزمته ثابتة ؛ حظيت مؤلفاته باهتمام
النقاد ؛ غير ان الفوز الكبير لم يتحقق بعد . لقد ازدرى
فكتور هوغو بحملات زعيم المدرسة الطبيعية واستخف بها

لانه ما يزال يحتفظ بمكانته المرموقة في ذلك العصر ؛ لم
يستطع احد ان يززع عظمته ورفعة شأنه .

ظل زولا وفيلا لاصدقاء حدائته ، وما برحت فكرة انشاء
فريق تراود ذهنه . اختار استاذاه من بين معاصريه وهو
فلويسر . وربطته صداقة متينة بادمون ودوفونكور والفونس
دوديه . وكانت هذه الزمرة تتناول الفطور احيانا في المطعم .
كان اميل زولا شرها ، قليل الكلام الا اذا اثار الحديث
اهتمامه ، واذا سئل عن موضوع كتابه التالي . كما ان انداده
ايضا لا يأخذون نظريته في الرواية الاختبارية، وقانون الوراثة
المطبق على هذه الرواية بعين الاعتبار ؛ كانوا يسخرون منه ،
فسذاجته تخمد غضبهم . ان هذا الند النشيط الذي يملأ
الصحف بمقالاته حتى الى اقاصي روسيا والذي لم ينسك احد
بنفوذ جدله وشجاعته ، ما زالت قدرته تظهر بحذر .

كان دوديه الخبيث يجعله يردد جملة خاصة يظهر لفظه
للحروف فيها بشكل مضحك ولم تكن هذه المعاكسات لتقلل
من مكانة زولا الذي بدأ يذهل اصدقاءه بفزارة عمله .

كان مؤلف روفون - مكارت يكتسب من هذه الوجبات
لجمع المعلومات عن البيئات التي يجهلها . لم يفادر بلده قط ؛
ظل غريبا عن المجتمع البورجوازي الارستقراطي ؛ سعى الى
التعويض عن جهله بالاصفاء الى ما يفضيه اليه فلويسر من
اسرار الذي تقرب الى البلاط الملكي ودوفونكور ودوديه ايضا .
كان يتذكر بلا شك ان بلزك تصرف مثله سابقا .

كان هؤلاء الادباء يشعرون بروابط التضامن العميق ؛ كانوا ينتمون طوعا او كرها الى المدرسة الطبيعية رغم تعدد القابهم . اطلق الرسام كوربيه عبارة « الطبيعي » واستعملها الرأي العام للإشارة الى ادباء اختلفوا بطابعهم وميولهم مثل فلوبير وغوتكور ودوديه وزولا ؛ كانوا يؤلفون معا جماعة تثير الكراهية والخوف والحسد . كل واحد منهم يدرك مدى الفوائد التي تعود عليه من هذا الالتحام . ساهمت شخصية زولا وشغفه بالصراع والجدل ايضا في تكوين هذا الحزب .

« الحانة »

ابلق زولا الناشر شاربنتيه في ١٤ تموز من عام ١٨٧٥ من عزمه على تأليف رواية جديدة لم يحدد عنوانها بعد . لقد شعر بأهمية هذا العمل الذي سيعود عليه بالشهرة عندما كان في سانت - اويين يتأمل امام نافذة تطل على المحيط .

« يجب يا صديقي العزيز ، ان احدثك عن احوالي واخباري . اني اثار على العمل وانا مندهش من نفسي ، ومن جلوسي امام مكتبي الذي جعلته بجوار النافذة . تتراعى امواج البحر امامي . واستانس بالقوارب المبحرة . اتأمل القلاع والاشرعة . شرعت بكتابة دراسة موسعة عن حياة الفونكور من اجل روسيا ، واتاهب لرواية جديدة تتناول حياة الشعب ، وآمل ان تكون على مستوى رفيع » .

ظهرت رواية « الحانة » خلال فصل الخريف من عام ١٨٧٦ في حلقات مسلسل . ولم يلبث البير ميللو ان وجه الانتقادات الى زولا . وقد اثار هذه الانتقادات زولا مما حمله على الرد عليها كما يلي :

تعتني بكاتب ديمقراطي لا اشتراكي ، وتعجب من
تصويري طبقة عاملة معينة في ظروف حقيقية وكثيية .

اني ارفض اولاً ما تصفني به . اعتبر نفسي روائياً دون
اية ميزة او نعت ، اما اذا كنت تصر على تلقيبي فقل اني روائي
طبيعي ولن اكتب ابداً . ليست لارائي السياسية اية علاقة
هنا ولا فرق بين كوني كاتباً وصحفياً . يجب الاطلاع على
قصصي ومطالعتها بعيداً عن الاغراض والميول الشخصية
وادراك فحواها ومفزاها قبل توجيه النقد العنيف البغيض
على اعماله وذاني . آه ! لو تعلم كم يبتهج اصدقائي من
الاسطورة المذهلة ، يتشوق اليها الجمهور ويتقبلها بسرور
كلما ذكر اسمي في مجلة ما ! لو تعلم ان القصصي الشرس هو
بورجوازي فاضل ورجل علم وفن ، يحيا متمعلاً في زوايا
مؤننا بعقائده الخاصة ! اني لا انفي اية قصة مختلقة ، افسح
المجال امام الزمن والرأي العام لكي يكتشف حقيقة امري من
خلال البلاغات المتراكمة حولي .

اما بالنسبة لتصويري طبقة عاملة معينة فهو يعود الى
كوني اردتها كما هي دون اضاء أي ظل عليها . اني اقول
ما اشاهد واكتب فقط واترك للمصنفين في تهذيب مهمة
الاستنتاج . لقد كشفت من الحقائق واضحة جليلة ولن اخفي
التفاصيل الدقيقة . لا ينتمي عملي الى أي فريق او مذهب ،
انه يحمل طابع الحقيقة .

ان سنة ١٨٧٧ هي التي قررت شهرة زولا حين صدور

كتابه في مجلد . لقد لاقى الكتاب نجاحا غير متوقع مما رفع زولا الى قمة المجد ؛ أسابيع قليلة كانت كافية لجعل اسمه على كل شفة ولسان . تنازل هوغو عن مركزه الذي احتفظ به طيلة نصف قرن تقريبا، مفسحا المجال امام اديب في السابعة والثلاثين من عمره . فاقت شهرة كتابه شهرة « البؤساء » الذي ظهر قبل عشر سنوات .

اذهل زولا المطالعين باختياره شخصيات روايته من بين العمال . ما برحت هذه الطبقة الفقيرة تعاني من اليأس والعدم بسبب تطور الآلات وتفوقها الجبار . ونشأت هكذا المدن الصناعية مدمرة الحرفيين الذين انخرطوا في صفوف عمال المصانع والمعامل . غير ان امورا هامة استأثرت باهتمام الكتاب كمسألة المال والطموح والجرائم بدافع عاطفي .

كان زولا اول من استرعى انتباهه هذا الوضع . ورغم انه يعايش زمنه فهو يتطلع الى ابعد . كان شغوفا بهذا العالم القاتم وضوضاء الزمن العصري المدوية والهيئة الصناعية المقدسة . لقد كشف النقاب عن آفة من آفات المجتمع العامل انداك : الكحول . ابدع بالوصف ، فأضفى جوا ساحرا على كتابه . لم يضيء الظلمة الدامسة التي انغمس فيها سوى بصيص نور وحيد وشرير هو مقطر الخمر .

كم هو عظيم وصفه لانحطاط « جرفيز » والحي الذي تقطنه ، ومناظر باريس التي يطل عليها من اعالي مونمارتر ، وشاربي الخمر الذين تعج بهم الموائد ، والخمول الذي يتغلغل

بين الصفوف وينتهي بالسيطرة على الجميع . افلح في تصوير هذا الجحيم الارضي .

ان « العانة » هي المثال وتحفة فنية رائعة لا تضاهى للرواية القائمة . لقد سدت منافذ الافق ووصفت الشوارع ليلا ؛ لا تشرق الشمس فيه الا نادرا ؛ ليس هناك بصيص نور وشعاع . فكل شيء قام حزين . تخيم القباحة على النص برمته . بناى الاشخاص عن شعورهم بالانسانية ويلقون بأنفسهم في التيار المظلم الذي يتربح حضورهم . لقد تحامل زولا على بطله روايته جرفيز دون رحمة او شفقة ، ولم يخلفها الا عندما فارقت الروح بعد ان صورها مرتدية ثوبها الملطخ ومنتعلة حذاءها ، ساعية دون جدوى الى بيع جسدها .

غير انه ترتسم بين هذه الاهوال صورة رائعة غريبة نادرة ؛ ان هذه القدرة على الوصف والتصوير كأنها تنبع من عالم الاوهام ومن نسيج الخيال . واننا لنقف مشدوهين حيال هذا الكتاب ، ونعجب من رجل استطاع ان يؤلف مثل هذه القصة . لقد كان ثابت الجنان لم يثنه شيء عن عزمه . وابدع بانتقاء ، الوانا عظيمة خلاصة لمشاهدته .

كان زولا ولما بالرسم والتصوير وهذا ما اظهر رأيه قريبا من حكم صديق طفولته سيزان . غير انه بالواقع ، كانت شخصيتا هذين الرجلين متضاربتين متناقضتين . يرى سيزان ان الواقع ليس سوى انعكاس الحقيقة اعماق واكثر تعقيدا .

ليس بوسعنا ان نلتقط صورتها ونذكرها ؛ واذا سعى الرسام الى تصويرها والتعبير عنها بصدق ، فان روحها تظل نائية بعيدة المنال . انه يؤمن بحقيقة سامية فضلى فائقة الطبيعة بينما يعتبرها زولا عادية يستطيع مشاهدتها وتأملها . واذا اتفقا للتعبير عن « الحقيقة » ، يختلفان في تفسيرها . ليس من المستغرب اذن ان يشتد شق الخلاف بينهما وينتهي بالمخاصمة والقطيعة . وهذا ما حدا ايضا بفرانز زولا وهيو سمن .

ينجلي ميله للرسم في كل صفحة من « الحانة » . فتبدو كأنها لوحات زيتية .

ونحن نعلم ان الادباء كانوا ينهجون نهج زولا في التعبير مدعي التهذيب والاصلاح الاخلاقي . انهم يتكلمون باسم الحقيقة كما عبر عنها زولا بهذه العبارات : « جانب الانسان الوحشي » او « الانسان الكامل » . ما زالت الرواية الاختبارية تتصدر النتاج الادبي ، وتنسب الى المدرسة الطبيعية مع استثناءات نادرة . لم يخلف روائي سلالة وافرة كبيرة كزولا : فكل مفيد وهام في الرواية يعود الى زولا .

تفوق زولا على نده بلزاك وسار بالادب الى درجة من المساواة الفائقة . لقد حاول خلفاؤه ان يضاهوا عمله فأخفقوا : لم يستطع احد منهم ان يضيف الى هذه الظلمات الداكنة . لم يجرؤ احد قبله ان ينغمس في الاهوال التي توحىها الطبيعة البشرية . يكمن البؤس في هذا الكتاب في الدناءة لا في

الحالات التي يكابدها الافراد ؛ يحمل كل واحد من الاشخاص في اعماقه بذور التعاسة والبؤس الحيوية . يكمن الشر في ذات الانسان ، ولا تلعب الظروف دورا كبيرا هنا ، يكفي ان لا تقاوم لكي نرى انفسنا منقادين الى اسفل الهاوية . فالبيان الخطابي الذي يلقي كل صباح اثنين امام الحانة ، وصندوق الادوات الذي يزلق على البلاط ، والساعات التي تمر . والشعور باننا نعدو نحو الفساد الذي لا يعوض ، والميل الى الفشل والانحطاط ، هذا ما اتقن زولا التعبير عنه بطريقة رائعة .

كان بصيص نور واحد يضيء جانبا من اللوحة كفيلا يجعل هذه القصة عملا مسيحيا . غير انه لا مكان للعناية الالهية في هذه الرواية . لقد وجد الانسان وحيدا ، فاقد الامل ، قاطع الرجاء ، بعيدا عن اقرار الاثم والخطيئة ، تائها يتخبط في الظلمات ؛ خاضعا لفرزته الحيوانية عابرا سبيل الحياة ، محني الرأس كحيوان يخطو نحو المنية . وبما ان زولا عاجز عن التأمل النظري ، فهو يرد على اتهامه باظهار وجه الانسان القائم بالبائس بالتصوير الدائم لبيته الحقيقى التعيس .

لا نستطيع ان نحكم على زولا بافتقاره الى التحاليل النفسية البسكولوجية ، فهو يصور لنا حقيقة مشاعر وطباع هؤلاء التعساء . غير ان استنتاجاته التي يستخلصها من الرواية بسيطة . . . يتغلب اليراع لديه على العقل والموهبة على التفكير والتأمل . لقد اعاقته رغبته الساذجة بتأليف عمل

علمي من التطلع الى ابعد من ذلك ؛ ان هذا الرجل الكامل الذي يوده يفقد الثمين القيم ويحتفظ بالقليل . فهو يكتفي بذكر الطبقة الاجتماعية والمسكن . تزخر روايات زولا بالمجانين المتخبطين ولا يعالج حالتهم تلك الا بعلم الوراثة والاجتماع . وكأن مواهبه في التحليل البسكولوجي تضنى وثنهك كلما هجر شخصياته لكي يقيم عمله الفني .

لقد احتد العمال غيظا عند صدور كتاب « الحانة » ، بينما لاقى استحسان الاوساط البورجوازية به . لقد ابنى العمال ان يتعرفوا على هويتهم في تلك الصورة المزيفة الدنيئة ؛ بينما اغتنم البورجوازيون تلك الفرصة للازدراء وتحقير هؤلاء الذين بدأوا يخشونهم .

من عادة زولا ان يذكر العيوب والآفات دون محاولة التخفيف منها غير عابىء بشعور الانسان .

ها هو المشهد حيث يبدأ كوبو بالتقصير في العمل تحت تأثير لانتية . انه يسير نحو الهاوية بخطى سريعة .

تردد كوبو هنيهة ؛ وبكل هدوء ، وكأنه قرر بعد تفكير عميق ، وضع كيسه ارضا قائلا :

— لقد أصبح الوقت متأخرا ، في تلك الساعة . سأقصد بورغينيون بعد الغداء . سأقول ان زوجتي عانت من الالم ... اصغ ، ايها الاب كولومب ، سأودع ادواتي تحت هذا المقعد واسترجعها غدا .

وافق لانتية على هذا التدبير المتخذ . يجب ان نعمل بسلا ريب ، لكن حين نوجد مع اصدقاء يجب ان نكون لطفاء معهم . واخذ شعور بالخمول يدغدغهم رويدا رويدا واخذوا ينظرون الى بعضهم البعض . امامهم خمس ساعات من البطالة اشعرتهم فجأة بالارتياح والفرح وعم ضجيجهم المكان . واحتسوا كأسا اخيرة واتجهوا نحو صالة للهو حيث يلعبون البلياردو .

وعندما حان موعد الغداء ، خطرت فكرة ببال كوبو .
فصاح :

— يجب ان نصطحب باك — صاليه معنا . اني اعلم مكان عمله ... سيأكل معنا عند الام لويس .

صفق الجميع للفكرة . ثم انصرفوا .

كانت الشوارع صفراء اللون ، والمطر ينهمر غير انهم لم يشعروا بهذا الري الخفيف يبلل ثيابهم لشدة الحر فـى الصالة . قادهم كوبو الى شارع ماركاويه الى مصنع المسامير . وبما انهم وصلوا قبل نصف ساعة من انصراف العمال ، اضطر عامل الزنك الى اعطاء قرشين لصبي لكي ينادي باك — صاليه ويخبره ان زوجته متوقعة المراج . ظهر الحداد في الحال وهو يتمايل هادئا .

— آه ! ايها الاصدقاء . لقد احسست بذلك . ماذا سنأكل ؟

وبينما هم يتناولون الفطور اخلدوا يتجاذبون اطراف الحديث . واخبرهم بالك - صاليه بأن لديه عملا مستعجلا . ورب العمل متسامح معه ؛ لن يواجه خطر الفصل من العمل لانه شاب نشيط . ثم تناولوا العجة واحتسوا النبيذ . كانت الام لويس تجلب النبيذ من اوفيرنيه . لقد بدا تأثير الخمرة عليهم واخذت الشنائم تنهال من كل صوب .

- لقد خطر ببال رئيسي ان يعلق جرسا في كوخه . ان الجرس لا ينفع الا العبيد ... فلنقرع اليوم !

- اني مرغم على الانصراف قال كوبو . لدي عمل اقوم به . اجل لقد عاهدت زوجتي على ذلك ... الهوا انتم وسأذكركم .

كان الآخرون يمزحون ويضحكون . غير انه كان عازما على الرحيل فتبعه الجميع ، عندما قال انه سيأخذ اغراضه من عند الاب كولومب .

اخرج كيسه من تحت المقعد ؛ ووضعته الى جانبه بينما كانوا يحتسون قطرة اخيرة . كان الوقت متأخرا وجاوزت الساعة منتصف الليل ، غير ان الاصدقاء لم يعبأوا بشيء . يا لسخافة العالم ، لقد عزموا ان يقصدوا غدا هذه الحانة ايضا .

ذهبت جرفيز ذات مساء للقاء زوجها . انتظرت طويلا في الخارج ، ولما طال انتظارها قررت الدخول الى الحانة ، واحتست الخمر لأول مرة في حياتها .

— حسنا ! صاح كوبو ، وارجع كأس زوجته الفارغ .
اقد شربته كله ! انك لا تترددين قط في مخالطتنا .

— هل تكردين يا سيدتي ؟ سألها باك — صاليه . كلا ،
اقد اكتفت . غير انها ما تزال مترددة . انها ترغب في تناول
شيء حاد يسكن معدتها . كانت ترمق قدرة الخمر المقدسة
المستديرة وانفها الذي يمتد ويلتف وكأنها تنفث رعشة في
جسدها ورغبة حائرة . وكأنها ساحرة تطلق النار من
احشائها قطرة قطرة . يا له من ينبوع سم رائع ! غير ان ذلك
لم يكن ليمنعها من استنشاق رائحته وتذوق هذه القدرة حتى
ولو احرقت لسانها .

— ماذا تشربون انتم ؟ سألت الرجال وهي ترمق لون
الاكواب الذهبية .

اجابها كوبو :

— هذا يا عزيزتي كافور من صنع الاب كولومب ...
لا تكوني ساذجة : ستدوقينه .

وعندما قدموا لها الشراب وانقبضت شفتها عند
احتساء اول جرعة ، استطردها عامل الزنك قائلا :

— ابتلعها جرعة واحدة .

وعند الجرعة الثانية لم تعد جرفيز تشعر بالجوع . لم
تعد تثيرها وقاحة وفضاظة كوبو . سيذهبان سوية الى السيرك
في يوم من الايام ؛ ويشاهدان الخيول تعدو . لم تكن تمطر

في هذه الاثناء وكان المجتمعون يحتسون الخمرة الصافية
البراقة كالذهب السائل . آه انها تنسيك العالم ! لم تكن
الحياة لتوفر السعادة . واذا شعرت هنا بالراحة فلماذا لا
تمكث ؟ كانت تتلذذ بالشرب في هذا الجو الحار ونوبها لاصق
على ظهرها واطرافها خامدة . كانت تلقي النكات وحدها ،
ومرفقاها على الطاولة ونظراتها تائهة ، تتلهى بالنظر الى
زبونين جالسين الى طاولة مجاورة ، احدهم جسيم والآخر
قصير القامة . كانت تسخر من الاب كولومب ومن مدخني
الغليون . لم تكن الرائحة لتزعجها ؛ بل كانت تشعر انها ذكية
لديدة ؛ كانت تطبق جفونها قليلا بينما كانت تتنفس بسرعة
دون ضيق ، متلذذة بالنعاس الذي دب في جسدها رويدا
رويدا . وبعد الكأس الثالثة أرخت ذقتها على يديها ولم تعد
ترى الاكوبو والاصدقاء؛ ودنت بوجهها منهم وشعرت بأنفاسهم
الساخنة على وجنتيها . لقد ثملوا . وكان لعاب واحد بينهم
يسيل والغليون بين اسنانه وكأنه ثور راقد .

ها هي جرفيز على شفير الهاوية . تخلى عنها زوجها،
وحاولت ان تباع جسدها لتحصل على الطعام .

جلست جرفيز تفكر امام الحانة . لو كان في حوزتها
قرشان لكانت دخلت وشربت قطرة . ولكانت شفت غليلها .
آه ! كم شربت من هذه القطرات ! كان يبدو لها حسنا رغم
ذلك . كانت تتأمل قدرة الخمر من بعيد، شاعرة ان تعاستها
نبعت منها ، وتأمل ان تقضي نحبها بقطرة منها عندما تستطيع
شراءها . وسرت رعشة في جسدها واحست بالظلام المخيم .

لقد قاربت الساعة ويجب ان تتعامل بلطف مع الآخرين اذا لم تشأ ان تفقد نفسها . كانت تشاهد الآخرين يلتهمون الشراب . ابطأت خطاها وحدقت حولها . وجرت جسدها المثلث . كانت الشوارع خالية والناس يعبرون الجادة مسرعين . وكانت نساء تنتظر هنا واقفات على هذا الرصيف المظلم المقفر ، حيث تتلاشى افراح الطرقات المجاورة . كن بلا حراك ، يتجملن بالصبر ، ثم يخطون بضع خطوات ويتوقفن من جديد . كانت بينهن امرأة طويلة القامة ، تفيض حركة ترتدي ثوبا ثملا من الحرير الاسود وتزين رأسها بوشاح اصفر ؛ وغيرها هرمات متبرجات ، وشابات قذرات ، تعيسات لا يلتفت اليهن احد . وكانت جرفيز تجهل ما ينبغي عمله وتحاول ان تقلدهن . كان الدهول مسيطرا عليها لا تشعر بالخجل كأنها تتصرف في حلم مزعج . ظلت واقفة زهاء ربع ساعة . وممر الرجال دون الالتفات اليها ثم تحركت بدورها وتجرات ودنت من رجل وتمتمت بصوت مخنوق :

اسمع ايها السيد . . .

رمقها الرجل بنظرة خاطفة وتابع سيره غير مبال .

جمعت جرفيز قواها وتشجعت ، وتفاضت عن نفسها في شراسة هذا القنص ، والجوع يأخذ منها مأخذه ، ساعية وراء عشائها الذي ما زال يعدو مسرما . ومشيت طويلا دون ان تعي الوقت والطريق . كانت النساء حولها صامتات موشحات بالسواد يتنقلن تحت الاشجار وكانهن حيوانات

اسيرة في قفص . كن يظهرن بين حين وآخر ؛ محدقات مترقيات ثم يتفرقن في الظلمة من جديد وهن يلوحن بفساتينهن وكان الرجال يتوقفون ، يتحادثون ثم يتبعدون ممازحين . وآخرون رصينون يتبعون امرأة على بعد عشرة اقدام . وكانت الجلبة تتعالى ، ثم تقع المشاجرات والمساومات الشائنة في الصمت الرهيب ، وكلما تقدمت جرفيز كانت تشاهد جماعات من النساء منتصابات في الليل من اول الشارع لآخره . كانت كل واحدة تبعد عشرين قدما عن الاخرى . كانت ياريس كلها محمية مصانة . وهي محتقرة ، تبدل مكانها ، تنتقل من رصيف كلينيانكور الى شارع المعبد الكبير .

— اسمع ايها السيد . . .

غير ان الرجال يمضون . غادرت المسلخ حيث الورد ملطخة بالدم العفن . ألقت نظرة على فندق بونكور القديم المفلق . ومرت بالقرب من مستشفى دولاريبوا زيار وتحصي آليا النوافذ المضاءة . وعبرت جسر الخطوط الحديدية حيث مرقت صفارة القطارات السماء مزمجرة . آه ! يا له من ليل تعيس ! ثم عادت ادراجها ونظرت الى البيوت نفسها دون توقف او استراحة على مقعد . كلا ، لم يرغب بها احد . كان هذا الازدراء يملأها خجلا . ثم اتجهت ثانية نحو المستشفى وصعدت الى المسلخ . كانت هذه نزهتها الاخيرة ، حيث المجاري الدامية والحجرات الكئيبة .

— اسمع ايها السيد . . .

وابصرت فجأة ظلها على الارض . وعندما اقتربت من
قنديل ، توضح ظلها المبهم وتحلد ، انه ظل ضخم مشير
للسخرية مستدير . كان بطنها ، جيدها واوراكها تنتشر
وتسترسل سوية . كانت تتمايل في مشيتها وكأنها دمية
حقيقية ! ثم ، عندما تبتعد ، تمسي الدمية عملاقة وتملأ
الزقاق كله . يا الهي ! كم بدت غريبة ومخيفة ! ادركت في
ملك اللحظة كم خارت قواها ، وكبر تشويه جسدها . فلم
تستطع عندئذ من التمتع عن ترقب نور القنديل لكي تتأمل
ظلها المتمايل . آه ! يا لها من اصابة ! ستجذب اليها الرجال
في الحال . وكانت تخفض صوتها ، ولا تجرؤ الا ان تتمتم
وراء المارة :

— اسمع ، ايها السيد ...

لا عجب اذا كان هيو سمن من بين الابداء المعاصرين لزولا
قدم افضل النقد :

« آه ! اصرخوا ، وارغوا ولتحمر وجنتاكم اذا كان هذا
بالامكان ، قولوا ان كتاب « الحانة » ذنيء وسافل وان
الكلمات الفجة تقلقكم ، ماذا يهم ! فالفنانون واهل الادب
يقبلون على قراءة هذه القصة ... »

« ... واخيرا ستمسي هذه الصفحات الخلابة من بيت
الروائع الادبية النادرة في عصرنا : وفاة لالي ورصيف جرفيز .
أيعقل ان يجرؤ اناس على انكار موهبة هذا الرجل وشخصيته
الفذة ، وعظمته الفريدة في عصر عجز وخمود ... »

وهذه سطور خطها مالأرميه الى زولا :

« انه لعمل فني عظيم ؛ وجدير بحقبة تسمى فيها الحقيقة اطار الجمال الشعبي ! والذين يتحكمون عليك لانك لم تكتب من اجل الشعب خاطئون نوعا ما ، بقدر الذين يأسفون على مثالية قديمة ؛ لقد اختلقت مثالية جديدة حديثة ، هذا كل شيء . ان نهاية الكتاب التعيسة ومحاولتك الرائعة في الامثولة اللغوية التي تسمو معها المعاني الفنية والتي تنفذ الى قلوبنا نحن اهل القلم تبعث السرور فينا او تثير اشجاننا ! ان هذا يهز مشاعري ؛ اهو ميل طبيعي من جهتي او انه نجاحك ، اني لا اعلم ؟ غير ان البداية ما زالت تحظى باعجابي . ان بساطة الوصف الصادق الامين لكوبو العامل او لمعمل المرأة يضيفان جوا ساحرا لا تمحوه احزان الخاتمة ؛ لقد وهبت الادب شيئا حديثا وهو تلك الصفحة الهادئة الساكنة التي تمضي وتنطوي كأيام الحياة » .

(رسالة ، الاثنين ٣ شباط عام ١٨٧٧) .

انها المرة الاولى ، على كل حال ، التي يفوص فيها كاتب مرموق في عالم العامل ستنبثق من تفوق عمله هذا روايات اخرى تصور البروليتاريا وتثير مشاكلها . تهافتت الصحف على شراء اعمال الاديب القادمة ؛ وكانت العروض المالية تتراوح بين العشرين والثلاثين الف فرنك . وهذا ما اتاح له فرصة شراء منزل في « ميدان » . ابلغ فلوير بذلك قائلا :

« لقد ابتعت لنفسي مسكنا يقع بين بواسيه وتريل ،

في مكان رائع ، على شاطئ السين ؛ لقد دفعت تسعة آلاف فرنك ثمنه . لقد دفع علم الادب هذا المعقل البري المتواضع ، الذي يمتاز بانفراده وبعده عن الصخب والضجيج . اني وحيد لم أر وجه انسان منذ شهر .

لن يتوقف المال عن التدفق عليه منذ ذلك الحين . لقد اربطت شهرة زولا ارتباطا وثيقا بمسكنه ؛ كانا ينموان معا . كان زولا يشيد ابراجا . وهكذا انتصب برج « نانا » حوالي سنة ١٨٨٠ ، وبرج « جرمينال » عام ١٨٨٥ . كان نجاح زولا يتراعى من بعيد ، من خلال منزله ، وكان الروايات تتحول الى حجارة .

لقد جهزها وزخرفها بمجموعة من الاثاث الذي ابتاعه بثمان زهيد ، غير انه لم يكن سليم الدوق في اختياره . لقد اعجب باثاث ادمون دوغونكور الياباني الطابع ، وحاول منافسته في هذا المجال ، ولم تكن النتيجة لامعة . لم يتسع له الوقت للاهتمام بمثل هذه الشؤون ؛ كانت الشجرة التسلسلية لعائلة روغون - مكارث في انتظاره . ما كان عليه سوى اضافة الانسال والاعقاب .

صفحة حب

ما كاد زولا ينجز كتاب « الحانة » حتى شرع بكتابة قصة مختلفة هذه المرة انها « صفحة حب » . كان التناقض بين هذين العملين يسليه . ارسل الى تيودور ديريه في ايلول من عام ١٨٧٧ :

« ان ما يدعمني هو فكرة ذهول الجمهور حيال هذه العذوبة . اني مغرم في تنويه قرائي » .

وهذا ما افضاه ايضا الى هيوسمن :

« لقد اتممت الجزء الاول من قصتي التي ستتضمن خمسة اجزاء . اريد ان يدهش قراء « الحانة » من كتاب بسيط . وكم اسر عندما اخط صفحة بسيطة ساذجة . غير اني اؤكد انه بين الحين والآخر ، تسمو افكاري قليلا عن هذا الموضوع . وليست هذه سوى مناسبة فقط . اني ادمو القراء الى حفلة هائلة حيث تتلاقى القلوب الطيبة ؛ وينتهي الجزء الاول بمنظر باريس سابحة في الضباب ، ثم يتلاشى هذا الضباب رويدا رويدا وتسطع شمس الربيع المشرقة . كم انا

مفتببط بكتابة هذه الصفحات الفئائية .

واليكم هذه الصفحات التي طالما تفنى بها زولا :

تساعد السحاب من اقاصي باريس التي انفمست في
طي هذا الضباب الكثيب . وبدت مدينة تروكاڨيرو هامة
تحت تساقط آخر رضاب الثلج . وكأنها بقعة شاحبة في اطار
قائم، جارية، تتمايل باستمرار . وتتزايد سرعة هذه السحب
الناصعة من وراء المداخن وابراج القرميد، وكأنها حرير شفاف
فضفاض تشتت خيوطه الواحد تلو الآخر . لم يتعال ادنى تنهد
من هذا المطر الهاديء المسحور في الجو المتساقط بنعاس . وبدت
الرضاب تتمهل في تحليقها ، عند دنوها من السطوح ، وكانت
تقع الواحدة تلو الاخرى دون توقف ، باعداد هائلة وصمت
عميق ؛ وخلفت هذه الكثرة الصامتة سلوان الارض والحياة
وسلاحا عظيما . وانجلت السماء وصفت في كل مكان وتراءت
جزر المنازل المشعة رويدا رويدا وبدت المدينة منفصلة عن
شوارعها وميادينها ، حيث كانت حفر وخنادق الظل تصور
هيكل الاحياء الضخم .

.

ثم توقف تساقط الثلج ، بعد ان تباطأت آخر الرضاب
المتعبة في السقوط على السطوح ؛ واضاء شعاع الشمس
الذهبي السماء الفسيحة الشهباء ، من وراء الضباب المتلاشي
بنور زهري . واحاطت عصبة واحدة زرقاء افق مونمارتر ،
وكانها ظلال حرير ابيض . تخلصت مدينة باريس من الضباب
واتسعت حقولها المكسوة بالثلج . لم تضاف الآن الرقوش

المحلقة القشعريرة على المدينة ، حيث ترتعش الامواج الشاحبة على الجدران المصدأة . وبرزت المنازل سوداء من خلال السحب البيضاء حيث كانت تففو وكأنها معفنة بقرون من الرطوبة . وبدت شوارع كاملة كأنها اطلال وانقاض ، والسطوح منحنية ، والنوافذ مغلقة . امتلأ ميدان باغوام الردوم . وكلما اتسعت العصابة الزرقاء من ناحية مونمارتر ، سال شعاع نقي وبارد كماء الينبوع ، واضعا باريس تحت مرآة شفافة حيث تنجلي فيها حتى الاماكن النائية .

كانت زرقة صافية ، شاحبة وكأنها شعاع ازرق في نصاعة الشمس . وكان النجم يشع في الاق ، دون ان يبعث بالدفع بانعكاسه على الثلج ، في وسط الهواء القارس . وفي اسفل ، نشرت السطوح الفسيحة وقرايمد البيوت الاوشحة البيضاء ، ذات الحاشية السوداء وبدت حقل مارس على الضفة الاخرى للنهر وكأنها سهل فسيح حيث تذكرنا العربات النائية والاسنة القائمة بالمراكب الروسية الجارية ، وصوت اجراسها ؛ بينما كانت اشجار الدرار على اورسبه الصغيرة البعيدة ، تصف البلورات الدقيقة ، ونهر السين يجري بمياهه الملوثة بالتراب في هذا البحر الجليدي الساكن بين ضفتيه ؛ كانت تنقل منذ الامس ، ويلاحظ بوضوح سحق الكتل التي تفور تحت القناطر . ثم تالت الجسور شبيهة بالتخاريج البيضاء التي تزداد رقة وعدوبة حتى تصل الى جلمود المدينة الساطعة والتي تعلوها ابراج نوتردام بقممها المكسوة بالثلج . وعلى الشمال تنوعات اخرى تخترق سهل الاحياء المتساوي.

وكانت احياء القديس اوغستين ، والاوبرا وبرج القديس جاك
تبدو كمرتفعات تسيطر عليها الثلوج الابدية ؛ وكانت سرادقات
اللوفر على مقربة تصور قرنة سلسلة من القمم الناصعة .
وكانت هناك على اليمين ايضا القمم البيضاء ، وبدا البنتيون
البعيد كقصر وهمي في السماء ، يوشاح من مرمر مائل الى
الزرقة . لم يسمع اي صوت . كنا نتنبأ بالطرقات من خلال
الشفوق الشهباء . وتوارت بيوت على مسافات طويلة . لم
تظهر سوى الواجهات القريبة المكتظة بالنوافذ . ثم اختلطت
اغطية الثلج وتاهت في مستنقع امتدت ظلالة الزرقاء مع زرقة
السماء . وكانت باريس ، الشاسعة المنيرة في وسط هذا
الجليد ، تلمع تحت الشمس الفضية » .

ادرك زولا ان روايته الجديدة لن تحظى بالاعجاب الذي
نالته كتابه « الحانة » . لقد طالبه المطالع بقصص مشوقة
قوية .

بقي زولا اظهر قدرته على تصوير المشاعر الحساسة
المرهفة . غير ان ذلك اورثه كتابا سيئا وهبوطا ملحوظا في
الطلب على شرائه .

قابله ادمون دو غونكور في تلك الغضون وكان مكتئبا
متحسرا ، كلامه مؤلم : ما زالت رواية من السلسلة بعيدة عن
النجاح . كان زولا بحاجة ماسة الى الظفر الباهر الساحق
السريع ؛ فبعد ان هذب اسلوبه ونقح نصوصه اعتلى ثاينة
عرش النشر والاعلان . تتبع سير المبيع بلهف . فعندما يزيد

رقم المبيع ، يفتبط ويسر ويبدو له العالم بهيا مشرقا ؛ واذا
رقدت حركة البيع ظل قنوطا لعدة ايام ، يأمل بالثأر، ويتخيل
وسائل حديثة للسيطرة على جمهوره ثانية . كان الجمهور
يقبل على الفضيحة وسيلبي زولا هذا المطلب لانه ليس من
الادباء الذين تغزو المرارة والحزن قلوبهم بعد الفوز وتجعلهم
يخشون من تخييب امل المطالعين بالاعمال اللاحقة .

كانت قاعدته المفضلة والنصيحة التي يتوجه بها الى
تلاميذه : « لنعمل بغزارة وجد » . لم يثر سخطه وغضبه
كأديب ناشئ يطلعه على شكوكه بالنسبة للرواية التي يعمل
على تأليفها . ان ثقة زولا بنفسه كبيرة حتى بعد الفوز . كان
يشير على اصدقائه : « تقدموا بحزم » . ليس الجمهور ،
والجدل والصراع سوى عناصر هذا النجاح . انه رجل اعمال .
لقد بنى برجين في « ميدان » لا من العاج بل من مادة مختلفة ؛
تتفتح نوافذهما على مشاهد العالم . وكان زولا يرى العالم
بأسره وهو في حضنه ، ويتأمله من وراء نظاراته .

وان ساوره الشك برهة في مقدرته فانه لن يفقد ايمانه
بالحقائق ؛ وهكذا ارسل الى مدام شاربنتيه قائلا :

« يجب ان نسلم بالامر الواقع ونعترف اننا لن نحظى
بالنجاح الذي لاقاه كتاب « الحانة » . ان صفحة حب عمل
رقيق لن يقبل عليه الجمهور . لن نعلق آمالا كثيرة عليه .
لبيع عشرة الاف نسخة ونرض بهذا العدد . لكننا سنعوض
عنه بقصة « نانا » . اني احلم بنانا عظيمة . سوف ترين
ذلك .

اعتاد لفييف من اصدقائه ان يزوره مرارا في منزله في ميدان في الفترة الممتدة بين عام ١٨٧٧ وعام ١٨٨٠ . وكان بين الرواد الدائمين هيوسمن ، غي دوموباسان ، هنري سيار ، ليون هتيك وبول الكسي . وكانوا جميعا يلعبون انتماءهم للمدرسة الطبيعية . صدر كتاب عن هذه الاجتماعات عام ١٨٨٠ : « امسيات ميدان » الذي يحتوي على قصة كل من الادباء الستة . وكانت قصة زولا تحمل اسم « الهجمة على الطاحونة » . وقصة « كرة الشمع » لموباسان عادت عليه بالشهرة .

بعد ان منيت قصة « صفحة حب » بالفشل ، تاهب زولا للثأر . سيصور هذه المرة حياة امرأة عاهرة . غير انه للأسف ، يتحلى بالطهارة والعفة ؛ وهو بعيد عن هذا الوسط . ويلتمس مرة اخرى من اصدقائه العون والمعلومات ؛ لبي نداءه غونكور ؛ دوديه ، سيار وغيرهم ايضا وكانوا خير ناصحين بالنسبة له كتب الى سيار :

« شكرا الف مرة على المعلومات التي قدمتها لي . انها جيدة ؛ ولا سيما تصويرك للعشاء فهو مذهل . اني أصبو لمئة صفحة من المعلومات الماثلة . سأضع منها كتابا رائعا . ارجو ان ترسل لي كل حديث . اني انتظر معلوماتك بفارغ الصبر . انجزت تصميم كتاب « نانا » ، وكم انا سعيد . امضيت ثلاثة ايام في اختيار الاسماء التي يبدو اختيار بعضها موفقا . يجب ان تعلم ان الشخصيات فاقت الستين . لن اتمكن من الشروع في الكتابة قبل خمسة عشر يوما ، لانه لدي تفاصيل كثيرة للتنظيم .

ابلق فلوير في ٩ آب من عام ١٨٧٨ :

« اتممت تصميم « نانا » الذي ارهقني لانه يتناول عالما غريبا يضم مئة شخصية تقريبا . اني مسرور من هذا التصميم . اريد ان اقول كل شيء وهناك اشياء فظة . ستمر من الطريقة الابوية والبورجوازية التي سأصور بها « بنات الهوى » . اشعر في هذه اللحظة برعشة البراع التي تنبئني بولادة كتاب جيد . اعزم على الكتابة في العشرين من هذا الشهر ، بعد الانتهاء من المراسلة الى روسيا » .

لم يخطيء زولا بتوقع هذا النجاح . كانت هذه الرواية من افضل ما في السلسلة غير انها لم تبلغ شهرة « الحانة » و « جرمينال » . وهذا ما كتبه فلوير الى شاربنتيه :

— « يا له من كتاب ! ان زولا رجل عبقرى ، فلنعلم ذلك !!! »

ثم كتب الى الاديب نفسه :

« ... اذا وجب ان ندون كل ما هو نادر وقدير ،
ستكون كل الصفحات جديرة بالتاويل ! ان الطباع رائعة
بحقيقتها . ان عبارات « الطبيعة » غزيرة ، وافرة ؛ وموت
نانا في نهاية القصة رائع ! « انه كتاب عظيم يا صديقي ! »

« ... وكلمة « لطيف » ، يا لها من اداة ! وكل طباع
« اللطيف » تفتتني وتسحرني .

« ان كتاب نانا يتحول الى الوهم والاسطورة دون ان
يبتعد عن الواقع » .

تبدأ القصة بصفحات الامسية حيث تدخل ابنة جرفيز
وكوبر المسرح لأول مرة ؛ انها تمثل مقطع البأس والبسالة .
غير ان الاديب تمنى لو كان مكان فونتان اذ انه اعجب بنانا .

ومرة اخرى ينافس زولا كبار الرسامين . سوف يكون
ريبانز ، كوربه ، رونوار . فنانا بدينة ، شقراء ، وصدرها
ممتلىء . يصفها زولا في جميع حالاتها ؛ فاسقة في حجرتها ،
خلال زيارة سعادة الملك ، بينما يعلو ذيل قميصها سروالها ،
وتروح وتفقدو وسط معجبيها وتتبرج وجيدها عار ؛ ثم
يصورها على المسرح بعد عرض ظهرت فيه محيية هي تتراجع
الى الوراء ، منحنية وسيقانها متباعدة . ثم ، ملتزما بالتدرج ،
يصفها زولا عارية ، تنشر الدفء قرب الموقدة ، متاملة جسدها
في المראה وممسكة بنهديها .

ان هذا الوصف جميل ؛ والعالم بأصول الرواية الطبيعية

يتدفق نشاطا وحماسا ، لا يمل من تصوير نموذجه ، ثم يرق قلبه ، ويجعل من نانا فتاة طيبة تدمر الرجال دون تفكير وكأنها تقضم تفاحة . غير انها بديئة بالطبع ، تهوى هزليا رهيبا ، ينهال عليها ضربا لانها تحب ذلك طبعا . وتناجح الرواية العلمية في هذه الصفحات . غير ان اميل زولا الثقي الورع يتراجع .

وهكذا بدأت نانا عملها في المسرح .

في تلك اللحظة ، تفرق الجمع وظهرت فينوس . وهبطت نانا السلم برزانة ، مبتسمة للجمهور ، وكانت طويلة القامة تبلغ الثامنة عشرة من عمرها ، ترتدي بدلة بيضاء كالالهة ، وشعرها مشدود الى كتفيها . وشرعت تقني لحنها :

عندما تطوف فينوس ليلا ...

واخذ الحضور يتساءلون أهذه دعابة او مراهنه من بودناف ؟ لم يسمعوا قط بصوت كصوتها . غير أن مدير اعمالها كان يستحسنها . لم تكن تعلم كيف تقف على خشبة المسرح ، ألقت بيديها الى الامام وهي تؤرجع جسدها وسرعان ما تعالت صيحات الاستنكار وانطلق فجأة صراخ احدهم مقتنعا :

— عظيم !

التفتت الصالة كلها . انه الكروب ، الفار من المعهد وكانت عيناه الجميلتان جاحظتين تتأملان نانا . وحين شعر

بالجمهور يحلق به ، خجل من ذاته . وكان « داغنيه » المجاور له يتفحصه مبتسما ، والجمهور يضحك ؛ بينما أخذ السادة بالتصفيق .

— جيد ! احسنت !

وشرعت نانا نفسها تضحك عندما رأت الصالة على تلك الحالة . وتضاعف الفرح . كانت تلك الفتاة غريبة . تنتظر دون ازعاج وكأنها مقربة الى الجمهور ، تعلم انها لا تساوي شيئا ، لكن لا بأس انها تملك شيئا آخر . وبعد ان وجهت اشارة الى قائد الفرقة الموسيقية تأذنه ببدء العزف ، شرعت بفناء المقطع الثاني :

تمر فينوس عند منتصف الليل ...

حاولت نانا اثارة الجمهور واستمالاته بصوتها . فاحتفظت بضحكتها التي كانت تشرق على فمها الاحمر الصغير ، ونلمع في عينيها الزرقاوين . ما زالت تتأرجح اذ لم يكن لديها حيلة اخرى . ارتاح لها الجمهور واعجب بها الرجال . بينما هي تشرف على نهاية المقطع ، ادركت انها لن تستطيع بلوغ النهاية . فاسرعت دون اضطراب الى بسط يديها وتحريك جسدها . فدوى التصفيق عاليا . استدارت في الحال وارقت السلم .

ولننتقل الى اللوحة الثانية . حجرة نانا خلال الاستراحة يغزوها المعجبون .

— استسمحكم ، ايها السادة ، قالت نانا ذلك وهي تزيج الستارة ، غير اني فوجئت ...

فاستدار الجميع . كانت عارية تماما توشك على ارتداء ثوبها القطني . بدت يداها عاريتين وظهر نهدها تحت قميصها ، وما زالت ممسكة بالستارة متأهبة لازاحتها عند شعورها بالخوف .

— اجل ، لقد فوجئت ، لن اجرؤ ابدا . . . قالت متممة مصطنعة الحياء والارتباك .

— فصاح بوردناف ، هيا ، ما دمنا نعتبرك حسنة !

فأردفت قائلة وهي تصطنع السداجة والتردد :

— انه لشرف عظيم لي يا جلالة الامير . . . ارجو ان تعذرني جلالتك لانني استقبلك هكذا . . .

— بل اعتبر نفسي متطفلا ، قال الامير ؛ لكنني لم استطع مقاومة رغبتني في تقديم تهاني لك . . .

تقدمت عندئذ بكل هدوء وممرت وسط هؤلاء الرجال الذين افسحوا امامها الطريق . وحيث الجميع بابتسامتها الرقيقة المعهودة . وبدت كأنها لمحت الكونت « موبا » لتوها . فمدت له يدها كصديقة ، وعاتبته على عدم حضوره العشاء . وتكرم الامير فمازح موبا الذي كان يتمتم ويرتعش لانه ابقى في يده تلك اليد الصغيرة المنتعشة من المياه المعطرة . كم من امسيات امضاها الكونت عند الامير ، وثملا خلالها . واخفيا

الامر . لم يجد موقفا لاختفاء قلقه غير هذه الجملة فقال :

— يا الهي ! ان هذا المكان حار . كيف تستطيعين تحمل
هذا الحر يا سيدتي ؟

كان من دواعي سرور نانا ان تخلع ثيابها امام المرأة .
وتتأمل نفسها عارية طويلا . كانت تعشق جسدها وبشرتها
الناعمة الملمس وقوامها المرن . وغالبا ما كان مصفف الشعر
يشاهدها هكذا دون ان تدير رأسها . مما يثير غضب موقا .

ارادت هذا المساء ان تتأمل نفسها مليا ، فأضاعت شموع
الجدران . وبينما كانت تخلع ثوبها ، توقفت اذ كانت مشغولة
الخطر تريد ان تطرح سؤالا .

— ألم تطالع مقال الفيفارو ؟ ... ان الصحيفة على
المنضدة .

كان الشك يساورها . ماذا لو كان « فوشري » هذا
قد حقرها . سوف تنتقم .

— انهم يدعون ان هذا الموضوع يخصني ، اردفت قائلة
متظاهرة عدم المبالاة . ما قولك يا عزيزي ؟

ثم ارخت ثوبها وانتظرت عارية ريثما يفرغ موقا من
مطالعة المقال . كان موقا يقرأ ببطء . كان عنوان المقال
« الدبابة الذهبية » ، ويتناول قصة فتاة شابة متحدرة من
اربعة او خمسة سلالات من الثمالي السكيرين وقد ورثت دما
ملوثا بالتعاسة والخمر وتحول في عروقتها الى اضطراب نفسي

من كونها امرأة . نشأت في ضاحية باريسية ؛ كانت تملك جسدا رائعا حاولت تأر المتسولين الذين انحدرت من اصلهم . كان الفساد الذي يختمر في الشعب ينمو معها ويتلف الطبقة الارستقراطية . امست قوة طبيعية ، مدمرة ، دون ان تدرك ذلك ، مفسدة ومضللة باريس . وذكرت المقارنة مع الدبابة في نهاية المقال ، انها دبابة مضت من القدرة ، واخذت الموت من الجيف ، واخذت تندن وترقص وتبعث بسهما الى الرجال عندما تحط عليهم في القصور التي تدخلها من النوافذ .

رفع موفا رأسه وعيناه محدقتان بالنار .

— والان ؟ سألته نانا .

غير انه لم يجب على سؤالها . بدا وكأنه يريد قراءة المقال مرة اخرى . كان مبالغا فيه وعباراته غير متوقعة والمقابلات غريبة . غير ان هذه القراءة ايقظت فجأة كل ساكن فيه .

رفع رأسه عندئذ . وكانت نانا مستغرقة فسي تأمل نفسها . ثنت جيدها ونظرت بامعان الى المرأة الى اشارة بنية فوق وركها الايمن ؛ كانت تتحسسها بطرف اصبعها محاولة ابرازه لانها تعتبره جميلا وغريبا في هذا المكان . ثم تأملت اجزاء اخرى من جسدها بفضول معيب . كانت تبدو مندهشة ومندهلة كفتاة تكتشف نضحها وبلوغها . فتحت ذراعيها بهدوء وثنت خصرها وتأملت نفسها من الخلف ومن الوجه ، متوقفة عند جيدها وعند فخذها . وخلصت الى

التأرجح يمينا ويسارا مباعدة رجليها منحنية الى الامام
مرتعشة باستمرار كعالمه ترقص .

كان موفاً يتأملها . دب الدعر في قلبه . وهوت الصحيفة
من يده . فاحتقر نفسه في تلك اللحظة . لقد افسدت حياته
في غضون ثلاثة اشهر وشعر بنفسه ملوثا بالقذارة . سيفسد
كل شيء فيه ، في تلك الساعة . واحس برهة بالاحداث
السيئة ، وشاهد نفسه مسمما ، وعائلته محطمة وركن من
المجتمع يزول ويتلاشى . لم يستطيع ان يبعد بصره عنها
وحاول ان يملأ نفسه من سامة جسدها العاري .

لم تقم نانا بحركة . ألقت براسها الى الوراء
واضعة كفيها حول عنقها ، مباعدة مرفقيها . كان يرى عينيها
المفلقتين وفمها ، ووجهها المبتسم بحب ؛ كان شعرها الاشقر
يتدلى على ظهرها . وكانت تعرض جسدها العارم بكل
اجزائه . وموفاً يتأملها طويلا ويفكر في نفوره القديم من المرأة .
كان غدار اشقر يغطي جسدها ويجعله مخمليا . تسارعت
نبضات موفاً في عروقه وحاول جاهدا الفرار من الشهوة
الطاغية لكن عبثا . كيف السبيل الى الهروب ونانا تستعرض
جسدها على مرأى منه وتمارس جميع سبل الاغراء والانارة ؟

ان التركيب القصصي في عمل زولا يماثل تماما تركيب
بلزائك للقصة اذا استثنينا نظرية الوراثة لدى اميل زولا . ان
الشخصيات تنتقل من كتاب الى آخر لدى الاديبين . انها
الحبكة القصصية نفسها . تحاول العقدة ان تسيطر على سرد
العمل الادبي بالاجمال .

اننا نعلم ان نانا هي ابنة جرفيز لان زولا يذكر ذلك .
وهو يذكرنا بايجاز بالفتاة التي عرفناها في « الحانة » . غير
ان ذكريات الماضي هذه غريبة عن القصة التي نطالعها وهي
بالكاد تؤثر فينا . لم تلتق نانا برفيقاتها في المصنع ولا بمعارفها
القدمى ما عدا خالتها . ولم تمر قط قرب الحي الذي
ترعرعت فيه . لا شيء يدل على بداهة هذه الوسيلة كمثل
هذه القطيعة بالماضي .

حقق كتاب نانا شهرة واسعة منذ صدوره . وشارك في
هذا النجاح اختيار الموضوع الموفق والشخصيات الحقيقية
التي كانت تتراءى وراءها الشخصيات الوهمية . كانت
الفضيحة عنصرا هاما ايضا . ازدادت الحملات ضد زولا .
فالدين صفقوا لكتاب « الحانة » لانه اظهر عاهات الاوساط
العاملة ، اعجبوا بنانا التي كشفت النقاب عن وهن الاوساط
الراقية .

كان زولا يصفي الى هذه الضجة بسرور ويرد على اتهامه
بالبداهة مبررا انه بورجوازي طيب ، منزله عن الشهوات وتقي .
انه يصور الحياة كما يراها وانه باستطاعته اعطاء امثال كثيرة
من الواقع الذي يحياه ؛ كان الجميع يدرك ذلك حتى الذين
كانوا يسخطون عليه . فباي حق ينهونه عن الكلام عن الوجود؟
وهو يضع حدودا بين الادباء الذين يتناولون الجنس والحب
كموضوع في كتبهم بغية ارضاء اسوأ غرائز القارئ ، وبينه
هو الذي يستوحى من الحقيقة وحدها ومأربه الوحيد تطهير
العادات والاخلاق .

ان الواقع هو المحك الوحيد بالنسبة لزولا . فالحقيقة وحدها هي التي تبرىء الاديبي في نظره . أمررت بالتجربة التي تكتب عنها ، أهي واقعية ؟ ليس هناك اية شريعة آداب تمنعك ان تتخذ منها موضوعا لكتابك مهما بدت مخزية معيبة . فكما ان الطبيب لا يرى امراضا معيبة والروائي ايضا ليس من واجبه الامتناع عن الاشارة الى العواطف ، بل من حقه ومن واجبه ايضا التطرق اليها . مما دفع بزولا الى التحامل على تصرفات المركز دوسار بعبارات قاسية مستعملا الانتقادات نفسها تقريبا التي وجهت اليه هو . لم ير في اعمال هذا الاديبي الا الوحشية الوهمية ، وصورة الواقع الاستهزائية وافعال مخبولين .

وهو ينهي مخيلة الروائي من جعل الطبيعة البشرية قائمة بلا داع ، لكنه يظن اننا نستطيع دوما ان نستخلص حكمة من الواقع مهما كان قاسيا ، وان العلاج موجود الى جانب الشر . انه بالنهاية واعظ ومعلم فني تهذيب الاخلاق .

ومما يساهم في وهبه هذه الثقة العارمة في النفس يقينه انه رجل فاضل ؛ وهذا صحيح : انه زاهد ، تقى ، صادق ، وفي لاصدقائه . كان متسلحا بتلك الفضائل فسبر افوار جميع الرذائل البشرية دون ان يخوضها بنفسه . كوتن عن فنه فكرة سامية رفيعة ولا شيء يقصيه عن الحقيقة . هذا ما سنراه جليا في قضية درايفس .

لم يكذب صدر كتاب نانا حتى شرع زولا في استقصاء

المعلومات والتنقيب عن الوقائع والوثائق ثانية . نحن بصدد كتابه « بو - بويه » هذه المرة .

كتب الى هيو سمن في ٦ حزيران سنة ١٨٨١ :

« اشكرك على المعلومات القيمة التي زودتني بها ، لكنني ساذعجك ايضا » .

يقطن مهندس في باريس شارع شوازيل ، وهو ينتمي الى رعية سان - روك فهل باستطاعتي استخدامه في ترميم كنيسة سان - روك مثلاً ؟ او يجب ان اكتفي بأسقفية اثرو ، ارجو ان تبعث لي بتفاصيل تتعلق بالاسفار التي يجب القيام بها والعلاقات مع الاكليروس . لكنني افضل باريس بكثير .

وكما عمل بتأليف « صفحة حب » ، ثابر زولا في عمله على كتابة « بو - بويه » كعادته ، لكن دون حماس . وهذا ما ابلغه الى هنري سيار في ٢٤ آب عام ١٨٨١ :

« اعمل دوما في جو من التوازن والاعتدال الصالح . فليست روايتي سوى عمل من الدقة والوضوح . انه بعيد عن الغنائية . لم اتمتع به لكنه يجلب الي التسلية كعمل ميكانيكي فيه الف دولاب يجب ان نُنظم سيرها بدقة وعناية نرفضها وننأى عنها ؟ واذا خلد كتاب واحد من كتبي سيكون الاكثر اثارا للعاطفة بلا شك ، يجب ان ننوع في الالوان ونجرب كل شيء . اردد انني جد خسرو من « بو - بويه » الذي اسميته : « تريتي العاطفية » .

ان كتاب « بو - بويه » طويل جدا ومن الخطأ ان يبدو هكذا . من عيوبه ان يظهر كنوع من الاستهزاء بالمذهب الطبيعي لانه كثيرا ما يتحامل على اعمال هذه المدرسة السخيفة . تبدو هذه القصة روتينية بالرغم من نجاح بعض الصفحات خاصة تلك التي تظهر « بارت » مذهولة مع عشيقها وسط الليل .

كل الشخصيات سكان في نفس البناية وانها لمجموعة من الحوادث التي تتكرر . من الخطأ ان يضم « بو - بويه » اثنتي عشرة رواية وهناك ايضا الشخصيات التي ارادها الاديب عديمة الفائدة ولم يتوصل الى اثاره اهتمامنا بحياة هؤلاء البورجوازيين .

وضع زولا نفسه في زاوية من هذه الصورة وقال على لسان إحدى الشخصيات ان روايته البذيئة تباع بثمن باهظ . من المحتمل ان يكون سكان بناية قطن فيها في باريس ، قد اوحوا اليه بهذه القصة مع قليل من اصلاح الكاتب الطبيعي . غير ان ذلك لم يصلح شأنهم .

نالت هذه القصة اعجاب « أندريه جيد » الذي دون في دفتره اليومي :

« اتممت قراءة « بو - بويه » للمرة الثانية باعجاب : اسلم باخطاء زولا ؛ لكن تلك الاخطاء ملازمة لمميزاته وفضائله كما لدى بلزاك وغيرهما ايضا ؛ ان شراسة وفضفاظة تصويره منافية للركة واللطافة . والافراط نفسه في « بو - بويه » والثبات في القدارة هما اللذان يقعان موقع الرضى في نفسي .

لقد خط الكاتب الاحداث بيد عظيمة مثل لقاء اوكتاف وبرت
في حجرة الخادمة وتلطيح عشقهما التعيس بأقوال المستخدمين
البديئة التي انهالت عليهما ، وولادة اديل في الخفاء ،
والمشاجرات العائلية وتفسيرات مدام جوسران وبناتها (التي
غالبا ما تتكرر ككل وقائع الكتاب تقريبا) . ليست الشخصيات
بدمى والآراء العظيمة التي يعبرون عنها تتصف باتقان وسداد
نادرا ما نجدهما لدى بلزاك . اعتبر التحامل على زولا طفيانا
شرسا لا يفتخر به نقاد الادب المعاصرون . ليس هناك اديب
فرنسي يمثل ذاته والآخرين مثله » .

لا يبدو هذا المديح والثناء مستغربا اذ ان اندريه جيد
غالبا ما ردد ان البعيد عن نفسه هو الذي يجذبه ؛ وهناك في
فن زولا وموهبته المبلعة قوة من شأنها ان تقهره وتخضعه
لنفوذها .

سعادة السيدات

في خلال السنتين اللتين تلتا صدور « بو - بويه » ظهرت ايضا روايتان في السلسلة ذاتها : « سعادة السيدات عام (١٨٨٣) و « مرة الحياة » عام (١٨٨٤) وكلتاهما تنتميان الى الانتاج المعتدل غير ان الرواية الاولى تعتبر مشوقة لانها تتناول الاهتمامات الاجتماعية التي يكشف عنها زولا وتفوق علم الآداب الاعتيادي .

وكتاب « سعادة السيدات » يظهر ان زولا قد ابدى اهتماما كبيرا بالمسائل الاقتصادية . لقد طالع كتابا لفوريه ، برودون وماركس . تثير الاشتراكية اهتمامه اذ ان هذا المذهب يغريه لانه يؤدي مثله بالرجل الى الجماعة ويخفي القيسم الفردية ، ويؤمن بالتقدم المطلق وبالعلم والتقنية .

ومهما دافع زولا عن نفسه بأنه ليس كاتباً متحرباً ، فان شخصيته ونظراته الى العالم ادنا به بطريقة شبه محتومة الى التقارب من الاشتراكية . ولم يتم ذلك دون التعرض للمنازعات وجدله مع برودون خير دليل على ذلك .

ان الصراع بين التجارة الكبرى والمحلات الصغيرة هي فكرة الكتاب الرئيسية . غير ان زولا ما زال متعلقا بفنه ولذلك لم يخضع النص للفكرة كما سيحصل فيما بعد ويتغلب النبي على الروائي في اعمال السنوات الاخيرة . انه يكتفي بالحقيقة في الوقت الحاضر . ان همه الوحيد هو اظهار كل ما يرى وكما يراه دون ان يترفق بشيء او بأحد .

كان جاحدا مهتما بالعلوم فضى سنوات من حياته في الفقر والعوز . يبرز محل النوفوتيه في اطار ساحر خلاب بأضوائه ، بينما يثس التجار في المحلات الصغيرة المقفرة المظلمة .

تدور القصة حول المحل الذي يديره موريه . ولا يمل زولا من وصفه من جميع جوانبه بطريقته الخاصة الملحمية .

ها هو « سعادة السيدات » في يوم اشتدت فيه حركة المبيع . وكان موريه مغامرا من طراز الوقت العصري وهو يلعب لعبته المحفوفة بالمخاطر .

انتصب موريه وحيدا على حافة درج البهو . ومن هنا ، كان يشرف على المحل اذ كانت تحيط به رفوف الطبقة السفلية وما فوقها . أحزنه فراغ الطابق العلوي : كانت امرأة عجوز تبعر الثخاريج في جميع الصناديق دون ان تشتري ؛ وكانت ثلاث اخريات يخترن في قسم النسيج قبات بشمانية مشر قرشا ، ولاحظ ان الزبائن بدأوا يتدفقون على الاروقة المضاءة . وكأنه عرض بطيء ونزهة قرب المناضد ؛ وكانت

النساء يزدهن في قسم الخردة وقسم القبعات ؛ غير ان قسم القطنيات والبياضات ما زال مقفرا . وكان عمال المحل بجزائهم الخضراء ذوات الازرار الصفراء البراقة يترقبون الناس دون القيام بأي عمل . وكان بين الحين والآخر ، يمر مفتش ويرمقهم بنظرة غطوسة . ساور القلق نفس موريه من سكون البهو . وكانت اشعة الشمس تتسرب الى المحل من خلال النوافذ الزجاجية وتضفي على رف الحرير صمتا رهيبا خاشعا . لم يثر الحياة فيه الا وقع خطوات كاتب ، همس كلمات ، وحفيف فستان . غير ان العربات كانت تتوقف عند الباب : يسمع صوت ابواب العربات تنغلق بشدة . وعلا الضجيج في الخارج انهم فضوليون يتهافتون على الواجهات الزجاجية ، وعربات تتوقف في ساحة غايون ، يا له من حشد قادم . غير ان موريه شعر بالفضب عندما رأى عمال الصناديق عاطلين والمناضد فارغة .

ورويدا رويدا ، سكن روع موريه . اقبلت الشاريات على « سعادة السيدات » . لقد ربح المعركة مرة اخرى .

غادر موريه البهو منذ فترة طويلة واعتلى الدرج ؛ وظهر فجأة في أعلى السلم الكبير المؤدي للطابق السفلي . واستطاع من هذا المكان ان يجول بنظره في المحل كله . عادت السكينة الى نفسه وتولد الايمان مجددا عندما شاهد تدفق الزبائن شيئا فشيئا . انها البرهة المرتقبة والظفر الذي قنط منه برهة ؛ واخذ كل المفتشين اماكنهم المحددة وقرع الجرس معلنا قدوم نساء ايضا ؛ واشرقت السماء ثانية في ذلك العصر بعدما

لزم الناس بيوتهم في الصبيحة بسبب انهيار المطر . بدأت الحياة تدب في قسم الطبقة المتوسطة ؛ لقد اضطر الى ان ينتحي لكي تمر السيدات جماعات جماعات ويقصدن قسم الثياب ولوازم الخياطة ؛ بينما كان يسمع ارقاما خيالية تذكر خلفه . أعادت هذه الرؤية الطمأنينة الى نفسه . . كان الاقبال شديدا على قسم البياضات والصوف . وخلعت النساء قفازاتهن في قسم الحرائر لكي يتمكن من لمس الاقمشة المعروضة وهن يتحدثن بصوت منخفض . فبعثت هذه الاصداء التي تصله من الخارج السرور في نفسه . وسمع رنين الذهب قرب الصناديق ، وتسارع صبية المحل الى حزم الرزم المتراكمة .

أقدمت النساء ايضا الى قسم الحرائر ، والتفتن حول البضاعة المعروضة التي نسقها « هيثان » ووضع عليها « موريه » اللمسات الاخيرة . وكانت الحرائر على مختلف انواعها والوانها تبسط على مرأى من الزبائن . ورقدت الاقمشة كالبروكار والمخمل الثقيلة في الاسفل كأنها في حوض . وتراءت السماء على هذه البحيرة المخملية الساحرة المتعوجة . وبدأت الرغبة التي لا تقهر واضحة على وجوه النساء . وقفن مأخوذات بهذا الترف الذي يضيفه الشلال الحريري .

لم يكن من السهل الوصول الى السلم . لقد احتشد الزبائن في القاعة . بدأت معركة التداول والمفاوضة بين الباعة والنساء . حان الوقت اخيرا واجتذبت الصناديق المال

بوفرة . هاج الحشد في قسم الحرائر خاصة حتى امسى من العسير خلال بضع دقائق ان يخطو « هيتان » خطوة واحدة ؛ ولحت « هزيات » « موريه » في اعلى الدرج : كان يأتي دوما الى هذا المكان ، حيث كان يشهد على نصره . فابتسمت ، آملة ان يهبط لتخليصها في هذه الزحمة . غير انه لم يلحظها في تلك الغمرة وكان لا يزال برفقة « فالانيوسك » ، منهمكا في اطلاعه على المحل بوجه مشرق بالفوز . طفى الازدحام الداخلي على الاصوات الخارجية ؛ لم يعد يسمع دحرجة العربات وضرب الابواب ؛ لقد استولى الشعور ببباريس الشاسعة على المحل . وفي هذا الجو العابق ازداد الصخب المزوج بالاصوات المختلفة . وغصت الاقسام جميعها بالنساء والزبائن واخيرا استطاع « هيتان » ان يقسح لنفسه طريقا بين هذه الجموع . وعندما صعدت هزيات السلم لم تجد اثرا لموريه الذي رافق فالانيوسك الى وسط هذا الحشد لكسي يلمس الفوز ويتحسسه .

انتهى البيع . وغادر المشترون محل «سعادة السيدات» رويدا . كان موريه يلقي نظرة شاملة على ما حققه من فوز عظيم هذا اليوم .

تفرق الجمع شيئا فشيئا . وقرعت الاجراس معلنة انتهاء وقت البيع ؛ وتباطأت بعض النسوة في الخروج وقد تملكن جنون الانفاق ، وانساهن عنصر الوقت . ولم يسمع في الخارج سوى هدير العربات الاخيرة . بدأ المحل في ضوء القناديل كأنه ساحة حرب اُتلفت خلالها الاقمشة . شرع

الباعة الذين انهك قواهم التعب ، بترتيب المكان . وشق عليهم الوصول الى الطابق السفلي الذي سُد بالكراسي ؛ تراكمت صناديق الورق في قسم القفازات . تبعثرت المناديل على الارض كأنها ألواح جليدية . والخراب نفسه لحق بالطابق الاوسط . تنثر الفراء على الارض وتراكمت لوازم الخياطة وكأنها معاطف الجنود الخارجين من المعركة . ونشرت التخاريج والبياضات وتبعثرت هنا وهناك وكان مجموعة نساء خلعن ثيابهن هنا على عجلة من امرهن ؛ كان العمال يتخلصون من الصناديق الفارغة التي حملتها العربات . غير ان قسم الحرائر خاصة ، فرغ تماما كأنه تعرض لسرقة من قبل جراد ملتهم . واخذ هيتان وفاقيه بتصفح دفاتر البيع ويحصيان الارقام . بدا الفرح على الجميع واشرقت وجوههم . وصاح موريه :

— ماذا لديك يا بوردونكل ؟

عاد الى مكانه المفضل في اعلى السلم . وارتسمت ابتسامة النصر على وجهه عند رؤيته الاقمشة المبعة . لقد ساوره شعور بالخوف صباحا ويا له من فوز الآن . تغلب المحل الكبير على المحلات التجارية الصغيرة وعلى البارون هارتمن وملايينه وممتلكاته . كان ينظر الى امناء الصناديق وهم يجمعون ارقاما كثيرة بينما كان يصفي الى صوت الذهب الذي يتدحرج بين اصابعهم الى الصحيفة النحاسية . وتخيل ان المحل يتسع بافراط وتبلغ اقسامه شارع عشرة كانون الاول .

— والآن ؟ هل اقتنعت ان المحل صغير ؟ ... كان باستطاعتنا مبيع الضعف . اردف قائلا .

شعر بوردوتكل بالخزي غير انه كان مسرورا من خطئه . انتهى امين الصندوق الاول من جمع ما وصله من ارقام من الصناديق الاخرى . سيطرت العملة بالذهب والفضة هذا اليوم . لقد جمع المال في ثلاثة اكياس ضخمة حملها الى اعلى السلم كعادته . وبما ان يده اليمنى مبتورة ، حملها جميعها في اليد اليسرى .

— كم يا « لوم » ؟ سألته موريه .

فاجاب امين الصندوق :

— ثمانون ألفا وسبع مئة واثنان واربعون فرنكا وعشرة قروش !

وعلت ضحكة الفرح وعمت « سعادة السيدات » بكامله . انه رقم قياسي توصل اليه محل تجاري حتى اليوم .

جرمينال

اظهر زولا بفضل كتابه جرمينال الى اية درجة كان يتفهم مبدأ المذهب الاشتراكي ؛ اذ انه اقام علاقة مباشرة مع العمال الصناعيين ودخل صميم البيئة العاملة . لذا اعتنى عناية فائقة بهذا الكتاب ؛ لم يكتف بجمع الوثائق على عجل ، كما حدث له في بعض رواياته ، بل قصد منطقة منبت المعادن وامضى فيها شهورا كثيرة . اقام مع عمال المنجم ، احتسى الجعة في الحانة ونزل الى البئر وتتبع سير العمل فيه ، وشهد على المزداد العلني لاروقة المنجم ، ورأى كيف يخشى العمال البطالة وينصاعون لاوامر الشركة .

الف البيوت الصغيرة حيث تسمع اصوات الجيران من خلال الحواجز الرقيقة . واستفهم عن الاوبئة التي تنتج عن العمل في المنجم ، وعن الراتب وعن وسائل العمل وتعلم كيف يعمل في الرواق . راقب عمال المنجم ، بينما ملأ غبار الفحم الجو . لقد فهم لأول مرة كم يعاني الرجال في اعمالهم .

يبتدع زولا هنا ايضا ، ضاماً الريبورتاج الى الرواية ،

متخذاً من جسد الصنعة بطلا لعمله . ان البطل الحقيقي لجرمينال ، عدا مجموعة الشخصيات البارزة هو جماعة عمال المناجم : هي التي تفعم صفحات الكتاب وتهب القوة والعظمة . وهكذا تظهر ثانية جماعة دراما الاجيال القديمة في الرواية العصرية وتكتسب الاهمية التي لاقاها اشيل .

لعلنا لم نشر الى اي حد يقترب زولا من المخرج السينمائي بوسائله الخاصة كرؤيته البصرية وطريقة تفكيره بالصور وهذا ما يضيف على رواياته طابع الافلام . استعمل ثلاث شاشات في جرمينال .

غير ان اميل زولا لم يرفع بطله الى المثل الاعلى ؛ جعل الاحداث تتفاعل وتعبس . يجعل مقابل العمال المهندسين وصاحب الاسهم ، وهو يملك منجما صغيرا ، ولكن كان العدل والانصاف همه . ليست جرمينال بالعمل الدعائي وهذا ما يضيف من قوة الاقناع ، اذ انه يكفي اظهار البيئة العمالية في تلك الحقبة في معامل الفحم لكي تهتز الضمائر . فجرمينال هي قضية درايفس للطبقة العاملة .

شعر زولا عندما عزم على تأليف هذا الكتاب انه أقدم على موضوع ضخم ؛ غير انه لم يهب عظمة العمل ، وطريقته اثبتت ذلك ... جمع مواد ومواضيع كتابه ونفخ فيها روح الحياة الفنية .

ان موضوع جرمينال ملحمي ، ولم يكن زولا ادنى مستوى منه . استمد قوة جديدة من هذا الموضوع . لم يكن

ليجهل ان ذلك سيجلب عليه الالام والمشقات . حينما يمر وقت الشروع والجهد سيمسي العمل منبع سرور وجبور لا يقارن . ان الوحي الذي نادرا ما آمن به ، تدفق عليه بغزارة غريبة ؛ وبلغ أسلوبه الروعة . يظهر ان عمله نصر عانى وكابد في تحقيقه وبلوغه .

خلف له والده مثالا أعلى : لم يشيد قصورا ، بل بنى قنوات وابنية صلبة متينة . استخدم فرنسوا زولا مواد غليظة ، وعمل باقدام وثبات وهمة لم يفلح شيء باخمادها . كان عليه تدليل مصاعب جمة لتحقيق مشروع قناته ، وتغلب عليها الواحدة تلو الاخرى . وتكمن قدرة ولده في تصلب رأيه وشجاعته . وفي عمله الذي حين شرع به ، كان يدرك ان القدر سيكون جزءا داخليا للقيمة ، وعلى العمل الكلي ان يحكم عليه لا على النجاح المعين الذي هو تفصيل من البناء الشاسع بالنسبة اليه . لقد شاهد البناء كاملا بنظرة شاملة ، كما رأى والده على الخريطة القناة جارية في قرية اكس .

وملاحظات زولا التي يظهر من خلالها شقاء عمال المنجم موجزة وتكرر دوما : انها القطرة التي ترشح من الرواق وتصيب العامل بنظام يشير السخط والغضب ، وصعوبة دفع المعدن في الممر الضيق . نجد في جرمينال ما اثار دهشة الروائي خلال زيارته . تأثر كثيرا بالظلمات ؛ وغالبا ما صور اميل زولا هذه الظلمات ووصف بقوة الهبوط الى بشر المعدن . غير انه ابدع في وصف هذا الجيش العامل مسرعا في القرية وقت الاعتصاب ؛ ودحرجة الاحذية تهز العالم .

ترسم متاريس « البؤساء » في خيالنا بناء ذهنيا ؛
والدين يدافعون عنهم هم ثرثارون احدث يجادلون في الفلسفة
قبل ان يقتلوا . تتبع الكراهية في « جرمينال » من الاعماق
الحيوانية ، ويدفع الظلم والظفیان هؤلاء الرجال والنساء الى
الامام . ليس هذا الظلم مجردا ؛ لا مجال للتفكير هنا : ينطلق
القطيع ويدمر كل شيء يصادفه في طريقه ؛ فالعنف موجود
في اجساد الذين قاسوا وارادوا ان يتحرروا ، مهما كلف
الامر . يصور هوغو عصيانا بينما يصور زولا فتنة .

نرى زولا مرة اخرى بعيدا عن التحزب والتعصب ؛ لم
يتحول الاديب الى نبي بعد . لا يوجد طيبون واشرار في
« جرمينال » ، بل مجموعة آلات صناعية تستغل الانسان ،
وقوة مجردة تسحقه . ما العلاقة القائمة بالفعل بين الذين
يغنون من الفوائد في مدينة نائية وبين عمال المنجم هؤلاء
الذين يفقدونهم الجوع والعذاب والجور رشدهم ؟ لقد ازيلت
كل علاقة انسانية ، ونجد انفسنا في تجريد خالص .

يروى زولا حياة عمال المنجم في جميع وجوها منتقلا
من الخاص الى العام ، من الكل الى التفصيل ، وحياة الوضعاء
المثيرة : العبد الريفى ، القرام على اكوام الفحم ، المضايقات
التي تنشب من جراء الشراء بالدين من محل البقالة ،
ومشاجرات المنازل السوداء وتراكم الاهل والاولاد في سكن
ضيق . ان البيان في جرمينال كامل .

يشعر زولا بمعضلة من المعضلات الاكثر خطورة في

الثورة : انه التفاوت الناشئ - الفريد في عصره الذي يعيش
وسط السنة لهيب العصيان ، وهو مستعد للانطلاق الى
العالم في شكله الابدي .

« ايمان » ، الزعيم الثوري ، روح الاعتصاب ، يفكر في
مستقبله ويرى نفسه في البرلمان ، متكلم باسم طبقته ؛ غير
ان هذا الحلم يعزله عن الدين عزم على الدفاع عنهم . فهو لم
يعد عاملا يحلم بل قائد ورئيس . تتراءى له تصورات جديدة
طموحة .

انه « جوليان سوريل » الطبقة العاملة ، وهو مثله لم
يقع اختياره على الاسود بل على الاحمر . او انه لم يملك حرية
الاختيار ؛ ليس ثمة لون ارجواني غيره سيؤدي به الى القوة
حتما . وهذا ما يشعر به . ان الفرق بينه وبين رفاقه ما زال
بسيطا غير انه حقيقي ؛ انه شق يستعد الظلم للظهور من خلاله
والى فرض نظام جديد يقوم مقام النظام الذي يدعي هدمه
وصمره .

انه الذي ادعى خصومه انه بدائي وانه يعظم الامور الى
حد تنجلي فيه المشكلة الحالية الخطيرة التي نحن بصدها .

ابلغ زولا في ٢٥ كانون الثاني من عام ١٨٨٥ شاربنتيه
الخبر السار :

« اخيرا ، يا صديقي العزيز ، لقد اتممت كتاب
جرمينال ! وها انا ابعث اليك بالفصلين الاخيرين وارجو ان

تطمئنني انك استلمتهما . ارجو ان تستعجل المطبعة في نسخ
هذه الخاتمة وارسالها الي قبل عودتي الى باريس .

ان طول الكتاب سيزعجك .

لا شيء آخر يذكر سوى اني مسرور جدا . هـ ! كم انا
بحاجة الى « قليل من الكسل . ١ »

رغم النجاح الذي لاقاه الكتاب ، لم يتمتع زولا بالهدوء
والسكينة طويلا . عندما صدر « الحانة » اهتموه بالاساءة الى
سمعة العمال ؛ وعاودوا الكرة الآن فيما يخص جرمينال
مازجين ، بالواقع ، اتهامات من نوع آخر . وكتب زولا بهذا
الخصوص الى فرنسي مانيار في ٤ نيسان من عام ١٨٨٥ :

« طالعت صباحا مقال السيد هنري دوهامل ، وهو
يلومني لاني تصورت امرأة تعمل في قاع المنجم ، بينما
اعترف ان هذه الظاهرة كانت مألوفة في فرنسا حتى عام
١٨٧٤ وما زالت سارية حتى الآن في بلجيكا تقع احداث
روايتي بين ١٨٦٦ و ١٨٦٩ . الست حرا باستعمال هذه
الظاهرة الواقعة لمتطلبات قصتي الدرامية ؟ وهو يدعي بالواقع
ان زمن حدوث روايتي ليس صحيحا وان الاعتصاب كان
اعتصابا حدث في العام الماضي في انزين . وانها لهفوة فادحة
ويكفي ان يقرأ : لقد جمعت ولخصت كل الاعتصابات التي
أدمت نهاية الامبراطورية حوالي عام ١٨٦٩ وخاصة تلك التي
حدثت في اوبين ولاريكاماري . لا يسعنا الا اللجوء الى
صحف تلك الحقبة . وبما ان السيد دوهامل يعترف ان مثني

امراة كن يهبطن الى المنجم في عام ١٨٦٨ ، اعتبر انه من حقي
ان اجعل امراة واحدة على الاقل تهبط في ١٨٦٦ .

ونفس الرد ايضا بخصوص الرواتب . نحن في اواخر
عهد الامبراطورية ، وفي زمن الازمة الصناعية . اؤكد ان
الرواتب في تلك الفترة كانت كما ذكرت . لدي الالبات التي
يطول شرحها هنا .

وأصل الى الاتهام الكبير وهو اني عاملت عمال المنجم
كغيف من السكارى والفاسقين . ان السيد دوهامل يدافع
عن نظامه وسيرة العمال . لا يسعني الا الرجوع به الى كتابي .
لقد قلت ان النساء يهتمن بنظافة منازلهن الا بعض
الاستثناءات : هذا رد على اللوم بالوساخة المبالغ فيها .

اما بالنسبة لاختلاط الاشخاص والخلاعة التي ترجع
الى طبيعة الحياة ، قلت ان ست فتيات من اصل عشرة يفترن
من عشاقهن عندما يحملن منهم ؛ وقلت عندما يأتي نزل على
هذه المنازل غالبا ما يشترك الثلاثة في خوض المفامرة . هذه
هي الحقيقة التي اصر عليها . فلا يخالفني احد قولي لاسباب
عاطفية ؛ فليرجعوا الى الاحصاءات وليستعلموا عن الاماكن ؛
وسيتأكدون من صدق قولي .

والاسفاه ! لقد خففت من ذكر الحقائق ، سيهون الشقاء
يوم يعزم الجميع على تفهمها في آلامها وخزيها . انهم
يتهمونني بالكذب المضرر على اناس اثاروا شفقتي واشجاني .
استطيع الرد على كل اتهام بوثيقة » .

ها هو مقطع من جرمينال الذي يعرض البيع بالزاد العلني :

« عادوا في المساء سوية الى الحفرة لكي يطلعوا على الاعلانات . كانت القطع المعروضة للبيع بالزاد العلني توجد في طبقة فيلونيير في المشى الشمالي لفوره . بدت قليلة الفائدة، ولم يعرھا عامل المنجم اهمية . بالفعل ، فعندما هبطا في اليوم التالي وقاده الى زيارة الطبقة المعروضة ، لفت انتباهه الى طبيعة البقعة القابلة للانهيال ، ورقّة الفحم وصلابته . غير انهم مرغمون على العمل لكسب لقمة العيش . وهكذا قصدا يوم الاحد التالي المزاد الذي جرى في الكوخ والذي ترأسه مهندس الحفرة يعاونه الرئيس . كان هناك ما يقارب الخمس والست مائة فحام يقفون ازاء المنبر الصغير الذي اقيم في زاوية ؛ وكانت المزايدات بدأت بحماس ولم يسمع سوى جلبة اصوات خفيفة ، وارقام ترتفع وتخفض اخرى .

تسرب شعور بالخوف الى نفس « ماهو » برهة خشيّة عدم حصوله على واحدة من الاربعين سلعة التي تعرضها الشركة . كان جميع الخصوم يخفضون اسعارهم وقد استولى عليهم الاضطراب وذمروا بمجرد التفكير بالبطالة . وتباطأ المهندس نفريل حيال هذا الحماس وترك المزايدات تهبط الى ادنى الارقام الممكنة، بينما كان دانير يخلق الاكاذيب عن جودة السلع المعروضة ، راعبا باستعجال الامور . توجب على ماهو ان يصارع ضد رفيق له لكي يحصل على الخمسين مترا التي يأمل بها ؛ وكانا ينزعان فرنكا من الرواتب بالتتالي ؛ ويعود

فوزه الى انه خفض الرواتب الى حد كبير ، مما اثار سخط
رئيس العمال ديشوم الذي لكمه بيده وهو يتدمر حائقا من
تلك الحالة التي لن يستطيع التملص منها .

حين خروجهما كان اتيان يجدف . وانفجر غيظا بوجه
شاقال الايب من حقول القمح برفقة كاترين دون عمل بينما
يهتم حموه بالامور الهامة .

فصاح : - باسم الرب ! يا لها من حالة !... انهم
يرغمون اليوم العامل على التهام العامل !

احتد شاقال غضبا لم يكن ليخفض ، هو ! وصرح
زاكاري الفضولي ان هذا يثير الاشمئزاز . غير ان اتيان طلب
منهم الصمت بعنف .

- سينتهي كل ذلك ، سنمسي اسيدا يوما ما !
واستفاق ماهو الذي ظل صامتا طيلة المزايدة وردد :

- رؤساء ... آه ! يا له من قدر ! لن يكون ذلك قريبا !

وها هو يوم دفع الرواتب في ورشة الشركة . كانت
زمرة عمال المنجم تترقب امام باب مكتب الخازن ؛ وعندما
يهتف بأسمائهم يدخلون جماعات جماعات الى المكتب لتلقي
رواتب الخمسة عشر يوما .

اتى الآن دور ماهو .

- ماهو وكونسور الطبقة رقم ٧ . نادى الكاتب وكان

يدقق في اللوائح التي دونت ويبحث في الدفاتر حيث حور
فيها عمل كل يوم . ثم ردد :

— ماهو وكونسور ، الطبقة رقم ٧ ٠٠٠

مائة وخمسة وثلاثون فرنكا .

فدفع امين الصندوق .

— عفوا يا سيدي ، تمت ماهو مأخوذا ، انت وائق من
انك لم تخطيء ؟

كان يتأمل هذه الحفنة الصغيرة من المال ، دون أن
يلتقطها ، وقد سرت رعدة في جسده . كان يتوقع راتبا
ضئيلا ، لكن ليس الى هذه الدرجة او انه اخطأ في الاحصاء .
فعندما يسلم حصة زاكاري واتيان والرفيق الثالث الذي
ينوب عن شافال ، لن يبقى له سوى خمسين فرنكا لنفسه
ووالده وكاترين وجانلين ..

— كلا ، كلا ، لم اخطيء اردف المحاسب . يجب ان
تحسب احدين واربعة ايام تعطيل : هذا ما يعطيك تسعة ايام
عمل .

كان ماهو يتتبع هذا الحساب ويجمع بصوت خافت :
تسعة ايام اعطته ما يقارب ثلاثين فرنكا ، ثمانية عشر الى
كاترين ، تسعة الى جانلين . اما الاب بونمور فلم يعمل سوى
ثلاثة ايام .

— ولا تنس الديات ، اختتم الخازن قائلا . عشرون فرنكا دية للتنظيفات .

قام ماهو بحركة يائسة . عشرون فرنكا دية ، واربعة ايام تعطيل ! كان ينال مالا كثيرا يبلغ مئات الفرنكات عندما كان ما يزال الاب بونمور يعمل ولم يقدم زاكاري الى المنزل !

— اخيرا ، ستأخذ المال ؟ صاح امين الصندوق وقد نفذ صبره . انك ترى ان هناك آخرين ينتظرون ... اذا كنت لا تريده ، قل .

وحين عزم ماهو اخيرا على التقاط المال بيده الضخمة اوقفه الخازن .

— انتظر ، لدي اسمك هنا . توسان ماهو ، اليس كذلك ؟ ... ان الامين العام يرغب في التحدث اليك . ادخل انه وحده .

ووجد العامل نفسه في حجرة مجهزة بأثاث قديم . واصفى الى الامين العام الذي كان يوجه له الكلام من خلف اوراقه على المكتب دون ان يقف خلال خمس دقائق . غير ان ماهو لم يكن ليسمع شيئا . لقد ادرك انه يتكلم بخصوص والده الذي بلغ سن التقاعد وسيدفع له مئة وخمسين فرنكا ، بعد اربعين عاما قضاها في الخدمة . ثم بدأ له ان صوت الامين العام اصبح قاسيا . انه تائب ، هم يتهمون به اهتمامه بالامور السياسية ، واخيرا اشاروا عليه بالابتعاد عن هذا

الطريق واجتناب المشاكل فهو من خيرة العمال لديهم . اراد ان يحتج فلم يفلح في ان يفوه الا بكلمات دون تتابع ولوى حويلته بين اصابعه المحمومة وانسحب وهو يتمتم :

— حتما يا سعادة الامين ... اؤكد لك يا سعادة الامين ...

وعندما التقى باتيان في الخارج انفجر غيظا .

— كم انا غبي ، كان علي ان ادافع عن نفسي ! ... الا يكفي اننا لا نستطيع ان تكفي ذاتنا ويتفوهون بالحماقات ! ماذا مساي ان افعل يا الهي ؟ من الحكمة ان نلعن للامر الواقع .

ثم صمت ماهو وقد اعتراه الدمر وسيطر عليه الغضب . وكانت الهواجس تمر في خاطر اتيان . وعبرا ثانية الزمرات التي كانت تحتشد في الطريق . وازداد الغيظ ، انه سحق الشعب الهادئ ، وتدمر العاصفة المزمجرة ، بعيدا عن الحركات العنيفة ، المهيمن الهائل على هذه الجموع . انها ثورة على الجوع ، على البطالة وعلى الديات . الا يكفي انهم لا يأكلون ، ماذا سيحل بهم اذا خففوا الرواتب ايضا ؟ وتعالص اصوات الاستنكار والسخط ، وأبى الرجال اخذ رواتبهم الضئيلة من على المنضدة .

عندما وصل اتيان وماهو الى منازلهم ، لم يستطيعا ان ينثابا ببت شفة . وعندما دخل هذا الاخير ، كانت زوجته لوحدها مع الاولاد ولاحظت في الحال انه خالي اليدين .

— كم انت لطيف . بادرتك بالقول . اين القهوة والسكر
واللحمة ؟ لن تفتقر اذا ابتعت قطعة عجل .

لم يرد عليها ، حاول ان يخفي شعوره الذي ضيق عليه
انفاسه . وما لبثت ان خدلتها قواه واستولى عليه اليأس
فانهمرت دموعه الفزيرة . وهوى على كرسى وبكى كطفل
والقى بالخمسين فرنكا على الطاولة وتمتم :

— خذي ، هذا ما اتيته بك به . . . انه عملنا جميعا .

ألقت زوجته نظرة على اتيان وشاهدته صامتا مهموما .
فبكت هي ايضا . كيف ستعيل تسعة اشخاص بخمسين
فرنكا لمدة خمسة عشر يوما ؟ لقد غادر ابنها البكر المنزل ولم
يستطع العجز ان يحرك قدميه . ستوافيه المنية عاجلا .
تعلقت الزير بعنق امها مدعورة من نحيبها واخذ الجميع
بالنحيب .

انطلقت صرخة البؤس من المنازل جميعها . لقد عاد
الرجال ورثت كل عائلة نفسها حيال هذا الراتب الضئيل انها
لفاجعة حقا . هرعت النساء الى الخارج وكان البيت ضاق
بالمهن . كان المطر ينهمر غير انهن لم يشعرن به ونادين
بعضهن البعض عارضات حفنة المال في قبضة راحتهن .

— ألقين نظرة ! لقد امطوه هذا ، يا له من عالم !

— انا لن استطيع ان اشترى خبزا لخمسعة عشر يوما .

— وانا ايضا ! يجب ان اباع ثيابي .

وخرجت زوجة ماهو مثل الاخريات . والتفت زمرة
حول لوفاك التي كانت تصرخ بأعلى صوتها ؛ اذ ان زوجها
السكير لم يظهر حتى الآن . وكانت فيلومين ترمق ماهو لكي
لا يأخذ زاكاري المال . وبدت زوجة ييارون وحدها هادئة اذ
ان ييارون كان يتدبر الامر دوما للحصول على ساعات اضافية
عن ساعات دوام رفاقه . وصاحت لابريله الحائقة :

— لقد شاهدت خادمة عائلة هنبو هذا الصباح وهي تمر
بالعربة ... أجل الخادمة في عربة يقودها حصانان قاصدة
مارشيان للحصول على السمك طبعاً !

وتعالت الجلبة الساخطة نائية . لقد اثار مرور الخادمة
بمرربة ثقلها الى المدينة المجاورة الفيظ . فحينما كان يقضي
العمال من الجوع كانوا هم يحصلون على السمك . وبدأت
الافكار التي زرعها اتيان في الرؤوس تنمو وتكبر . لن
يطبقوا هذه الحياة وهم يأملون بنيل حصتهم من السعادة بعيدا
عن هذا الافق التعيس المظلم . لقد جاوز الطفيان والظلم
الحدود ، سيظالبون بحقوقهم ، كانت النساء اول من حبذ
فكرة الايديالية في مجتمع لا يضم بؤساء . هبط الظلام على
المدينة واشتد المطر وتضاعفت دموع النسوة .

عزموا على الاعتصاب مساء في افانتاج . لم يحاول
راسنور المقاومة واعتبرها سوفارين خطوة اولى . ولخص
اتيان الوضع بكلمة : اذا بغت الشركة الاعتصاب حقاً فليكن .
اعلن الاضراب ؛ وصمد العمال الجائعون خمسة عشر

يوما . كان اتيان منبع عزم ومقاومة انداده . وبدأ الطموح يملأ نفسه ؛ لقد ثمل من العظمة والقوة التي وهبه اياها دوره كقائد .

امسى اتيان القائد المسلم به . يلقي الخطب في محادثات المساء ويجزم في جميع الامور . يمضي الليل في المطالعة ويتلقى عددا هائلا من الرسائل ؛ اشترك بمجلة « الثار » الاشتراكية التي تصدر في بلجيكا . وكانت هذه المجلة الاولى التي تدخل منازل العمال وكان ذلك من دواعي احترام رفاقه له . كانت خطوته ونفوذه يزدادان كل يوم وينفحان في نفسه الكبرياء . وكان يزهو بنفسه اذ ان له مراسلة شاسعة ويتجادل بشأن مصير العمال في جميع انحاء القرية ويعطي المشورة الى عمال منجم ثورو وكان مصير العالم يخضع له بعد ان كان عاملا ويدها قدرتان ملطختان بالفحم . كان يرتقي سلم البورجوازية المقيتة . ثمة امر يثير قلقه وهو ادراكه بمستوى ثقافته البسيط عند لقائه بالاسياد المثقفين . اذا استمر بهذه الوسيلة في تحصيل العلم ملتهما كل شيء دون طريقة صحيحة سيصعب عليه الامام بكل ما يصبو اليه . كان يشعر احيانا بقلق حيال هذه المهمة التي كلف بها وبالخوف من انه ليس الرجل المرتقب . كان ينبغي اختيار محام او عالم جدير بالكلام والتصرف دون ان يعرض حياة رفاقه للخطر . غير ان الثورة سرعان ما تعيد الثقة المفقودة الى نفسه . لا ، لا للمحامين ! انهم سفلة يجنون الفائدة من عملهم ويستغلون ظروف الشعب ! يجب ان يحل العمال مشاكلهم فيما بينهم .

كان الحلم بالزعامة يدغدغ افكاره : مونتسو تحت قدميه ،
وباريس غارقة في ضباب بعيد ، من يدري ربما يرشح نفسه
للانتخابات يوما ، ويرى نفسه على منبر القاعة الفنية ، اول
عامل يلقي خطابا في قاعة البرلمان .

لم يمثل الجميع لاوامر هذا الاعتصاب ، لقد رجع
بعض العمال الى مزاوله عملهم في المنجم . وخلال اجتماع
المساء قرر العمال المضربون منع رفاقهم من العمل وذلك بقطع
الجبال في البئر .

ومر فجأة صبي وهو يصيح :

— سيقطعون الجبال ! سيقطعون الجبال ! دب الدمر
في افئدة الزمرة المجتمعة . وهرع الجميع الى الاختفاء في
الظلام . من سيقطع الجبال ؟ يبدو ذلك شرسا .

وما لبث ان صاح عامل آخر ثم اختفى :

— انهم جماعة مونتسو الذين سيقطعون الجبال !
فليخرج الجميع !

عندما ألمم شاقال بالامر استوقف كاترين . ان فكرة
لقاء جماعة مونتسو ترهبه . لقد عادت اذن هذه الزمرة التي
اعتقد انها في قبضة البوليس ! وفكر لحظة ان يعود ادراجه
ويصعد عن طريق غاستون — ماري ؛ لكن الخطة لن تفلح .
كان يشتم ، مترددا ، محاولا اخفاء ذمره مرددا ان هذا الامر
سخيف . وصاح العامل ثانية .

— فليخرج الجميع ! الى السلام ! الى السلام !

انقاد شاقال مع الرفاق . واتهم كاترين بالتباطؤ .
تبغى البقاء في الحفرة وحيدة لتقضي نحبها من الجوع ، اذ
ان لصوص مونتسو لن يترثوا حتى يخرج الجميع . اثار هذا
الافتراض القبيح قلق الجميع فسارعوا الى تسلق السلالم
كالمخبولين . صاح الرجال ان السلالم تحطمت ولن ينجو
احد . وشرعوا بالفرار جماعات ملهورة الى القاعة . وهرعوا
نحو البئر ناشدين النجاة ؛ وفي تلك الاثناء كان خادم الخيل
الهرم الذي اعاد الخيول الى الاسطبل بحذر ينظر اليهم غير
مبال ، متعودا على الليالي التي يقضيها العمال في الحفرة .

— باسم الرب ! هلا تصعدين امامي ! قال شاقال الى
كاترين . سأمسك بك على الاقل ان سقطت .

انضمت كاترين التي روعها الامر الى صفوف الفارين
دون ان تعي شيئا . لقد قطعت ثلاثة كيلومترات . التقطها
عندها من ذراعها بقوة ؛ فتألمت واخذت بالنحيب : لقد نسي
وعده لها ، لن تنعم بالسعادة ابدا .

— هيا اصعدي ! صاح بها .

كانت تهابه فعلا ! سيسيء معاملتها طوال الوقت اذا
تقدمته . لذلك قاومته بينما كان العمال يدفعونها جانبا .
وكانت ترشحات البئر تسقط قطرات كبيرة والارض تهتز
تحت وقع الاقدام المسرعة . لقد وقع حادث أليم منذ عامين

في المنجم حيث لاقى رجلان مصرعهما فيه عندما انقطع جبل يحمل صندوقا وكان الجميع يفكرون في هذا الحادث .

— ايتها اللعينة ! صاح شافال ، لاقى حتفك ،
سانخلص منك ! فصعد ولحقت به .

كان هناك مئة وسلمان من القاع حتى المخرج يبلغ علوهما سبعة امتار تقريبا وضعت على درج ضيق ، وكأنها مدخنة يبلغ طولها سبع مئة متر قائمة دون نهاية حيث تتراكم السلالم مستقيمة فوق بعضها البعض بدرجات منظمة باستطاعة رجل قوي ان يقطع المسافة بخمس وعشرين دقيقة . غير ان هذا السلم لا يستعمل الا في حالة النكبات .

تسلقت كاترين بنشاط في بادئ الامر . لقد اعتادت قدماها العاريتان على الطرقات الشاقة ولم تتألم من الدرجات المربعة الحجم التي غطيت بقضيب حديدي منعاً للفساد . وامسكت يداها الخشنتان بطرفي السلم الضخمين بالنسبة لها . لكن ذلك شغل خاطرهما واقصاهما عن حزنهما على هذا الارتقاء المفاجيء وهذا الصف الطويل الذي ستطل مقدمته الى الحياة بينما يظل ذيله يتخبط في ظلام المنجم . لم يبلغوا الا ثلث المسافة بعد . لم يكن احد يتكلم ؛ لم يسمع الا وقع الاقدام ؛ بينما كانت المصابيح تتباعد وتتسع المسافة فيما بينها كلما تقدموا وكأنها كواكب راحلة .

سمعت كاترين عاملا فتيا وراءها يحصي الدرجات .
فكرت ان تحصيها هي ايضا . لقد صعدوا خمس عشرة

درجة ووصلوا الى رواق . تعثرت قدماها في تلك اللحظة
بقدمي شافال . فستهما ثم توقف الصف كله ، وتجمد . ماذا
يحدث ؟ ماذا هناك ؟ طرح الجميع هذا السؤال . سيطر القلق
على من هم في الاسفل وتروقوا المجهول بلذر . ابلفهم احدهم
انه ينبغي الهبوط ثانية لان السلالم محطمة . هذا ما كان
يخشاه الجميع ، الفراغ . واتى تفسير آخر تناقلته الافواه ،
لقد انزلق احد العمال من على السلم . اختلط الامر ، كانت
الصباحات تمنعهم من السماع ، اسيقضون الليلة هنا ؟ ثم
تقدم الجميع بخطى مثقلة بطيئة دون الاستعلام عما جرى .
ستكون الدرجات المحطمة في اعلى بلا شك .

شعرت كاترين عند بلوغها الدرجة الثانية والثلاثين
بتقلص عضلات قدميها وذراعيها . لم تعد تحس بالحديد
والخشب تحت يديها . وسرى الالم رويدا رويدا في جسدها
حتى امسى لا يطاق . تذكرت حينها حكايات الجد بونمور
عندما كان يخبرها عن الفتيات اللواتي ينقلن الفحم الحجري
على اكتافهن ويهوي بعضهن من اعلى . لن تفلح في بلوغ
النهاية .

مكنتها وقفات اخرى من ان تتنفس الصعداء . غير ان
الربعب ما زال يملأ قوادها . كانت الانفاس الآتية من فوقها
ومن تحتها تتشابك وشعر الجميع بحاجة الى التقيؤ . وبدأ
الصعود لا نهاية له . كادت ان تفقد وعيها في تلك الظلمات
متألمة من احتكاك جسدها بالجوانب . وسرت قشعريرة في
جسدها من الرطوبة التي سببتها القطرات المتساقطة . كان

المطر ينهمر بغزارة ويهدد باطفاء المصابيح .

ردد شافال سؤاله لكاترين مرتين دون ان يحصل على جواب منها . ماذا عساها تفعل في اسفل ؟ بإمكانها ان تطمئننه عن نفسها . مضت نصف ساعة على بدء الصعود ؛ ولم يبلغوا الا الدرجة التاسعة والخمسين ؛ امامهم ثلاث واربعون درجة بعد . استطاعت كاترين ان تتمم انها بخير . خيل اليها ان عظامها تنشر بالمنشار لشدة ما كانت تعاني من ألم الحديد على قدميها . كانت تتوقع ان تشاهد يديها صلبة متوترة ، وان تهوي بجسدها الى اسفل . وكان لهث الانفاس يفشي وقع الاقدام . وتعالى شهيق من اسفل . وتلاه انين فتى اصيب في رأسه .

استمرت كاترين بالصعود . لقد تخطوا المستوى . توقف المطر وغمر الضباب البثر المثقل برائحة الحديد الرث والخشب الرطب . تصلبت في العد بصوت منخفض : ٨١ ، ٨٢ ، ٨٣ ؛ لم يبق سوى تسع عشرة . وكانت هذه الارقام التي ترددها تلحمها . لم تعد تعي ما تفعل . عندما رفعت بصرها كانت المصابيح تدور بخط لولبي . جرى الدم في عروقها وشعرت انها تفارق الحياة ، لا يربطها بهذا العالم سوى نفس واحد . والاسوا ان الجميع انقضوا على المخرج رغبة في رؤية النور ثانية . لقد بلغ قليل من الرفاق الخارج ؛ لم يكن هناك سلالم محطمة اذن ؛ غير ان فكرة تحطيم درجات الان المنع خروج الباقيين سلبت العقول . وانطلقت الشتائم عندما توقف الرفاق ، غير انهم لم يبالوا واصلوا شق طريقهم بكل ما تبقى لديهم من قوة .

هوت كاترين عندئذ . لقد نادى باسم شافال . لكنه لم يسمعها كان يحاول ان يتقدم رفيقا له . تدرجت ومر الكثيرون فوق جسدها . ورات حلما في غيبوبتها : خيل اليها انها واحدة من اللواتي لاقين حتفهن في قاع البئر . لم يبق لها سوى خمس درجات . لم تدر كيف بلغت الخارج محملة على الاكتاف ورات نفسها فجأة في وضح النهار وسط زمرة مضطربة تسخر منها » .

نال كتاب جرمينال شهرة فائقة . لقد كشف النقاب عن عالم فضل الدين يقلقهم ان لا يتعرفوا عليه . وتمتعت القصة بعظمة خلدت اسم مؤلفها كأحد كبار الادباء على مر الزمن . فبعد « الحانة » ، « نانا » و « جرمينال » لم يستطع احد ان يشك بقدرة زولا .

كان يلقي فلسفة خاصة به . بعث الى غوستاف جيوفرو الذي نشر دراسة عن جرمينال ، في ٢٢ تموز من عام ١٨٨٥ وكتب فيها عن تلك الفلسفة وهي الايمان المادي :

« انك على حق ، ينبغي اولا ان تبحث في اعماله عن فلسفة فريدة عن الوجود . كان دوري وضع الرجل في مكانه بين المخلوقات ، كإنتاج من الارض خاضعا لجميع التأثيرات البيئية . ووضعت في الرجل نفسه العقل وسط الاعضاء لانني اعتقد ان الفكرة ليست سوى وظيفة للمادة . ليس علم النفس البسكولوجي الا تجردا ، وهو على كل حال ليس الا زاوية ضيقة من علم الاعضاء الفيزيولوجي » .

خاتمة روغان - مكارت

صدر في سنة ١٨٨٦ الكتاب الذي زاد شق الخلاف بين زولا وسيزان . اذ ان الرسام تعرف على نفسه في شخصية هذا الكتاب .

عرض زولا في حيزران من تلك السنة على فان سانتن كولف ما عزم على تحقيقه في كتابه « الارض » .

... ما زلت منهمكا في تصميم كتابي المقبل «الارض»، لن اشرع في الكتابة الا خلال خمسة عشر يوما . انه ليخيفني حقا لان المادة ستكون فيه مكثفة في بساطتها . أصبو في تناول جميع الفلاحين ومعالجة عاداتهم وادوارهم ؛ اريد ان اطرح مسألة الملكية الاجتماعية ؛ وان اظهر الطريق الذي سنسلكه في هذه الازمة الزراعية الخطيرة في تلك الحقبة . وكلما شرعت بدراسة حاليا اصطدم بالاشتراكية . ابقي فعل شيء من اجل الفلاح في كتاب « الارض » كما فعلت من اجل العامل في « جرمينال » . اصف اني عازم على ان اظل فنانا ، كاتبنا ونظم قصيدة الارض الحية : المواسم ، اعمال الحقول ،

الناس ، الحيوانات ، القرية برمتها . هذا كل ما يستطيع قوله . أطمح في عرض حياة الفلاح في قصتي : الاعمال ، الحب ، السياسة ، الدين ، الماضي ، الحاضر ، المستقبل ، وسيقع نظرك على الواقع . هل اقوى على تحريك قطعة كبيرة كهذه ؟ سأحاول على كل حال . . . »

اثار الكتاب ضجة عارمة عند ظهوره في العام التالي وكان على زولا ان يواجهها . لقد اعتبروا انه ذم الفلاحين وان الفحشاء جاوزت الحدود . مما اتاح الفرصة لخصوم المذهب الطبيعي بمجابهة زولا . واتاهم عون غير مرتقب من جماعة من الادباء الشبان الذين نشروا بياناً انكروا فيه على زولا مرتبة الزعيم المعلم . وهؤلاء الكتاب الخمسة هم : روسين ، لوسيان ديكاث ، بول بونتان ، بول مارغريت وغوستاف غيش . كانت دهشة زولا كبيرة اذ انه لم يكن يعرفهم خير معرفة .

كتب الى هنري بور في ١٩ آب عام ١٨٨٧ :

« لقد اثرت رسالتك في نفسي اثراً بليفاً ، يا عزيزي بور ، واذا تأملت من هذا المقال الدنيء برهة فان الاصدقاء قد بعثوا العزاء في قلبي .

انك تشير الى امور لا اريد الاقرار بها . لحسن الحظ ، ليس هؤلاء الموقعين الخمسة من اصدقائي لم استقبل واحدا منهم في منزلي لم اجتمع بهم الا عند فونكور ودوديه . وهذا مما خفف وطأة بيانهم على نفسي » .

كنت دوما مولعا بالوحدة والنأي عن الاختلاط بالناس ،
لدي بعض الاصدقاء واني متمسك بصداقتهم » .

كان زولا على حق بعدم لوم دوديه وغونكور كما اوحى
اليه انهم السبب الحقبلي لهذا البيان . لم يكن لهم علاقة بهذا
الامر . كتب دوديه الى زولا ليحذره من الذين يرغبون اقامة
خلاف بينهما .

وهذا رد زولا الى دوديه في ١٩ تشرين الثاني من عام
١٨٨٧ :

« غير اني لم اصدق قط يا عزيزي دوديه انك علمت
بشأن بيان الادباء الخمسة الغريب ! لقد صحت قائلا انك لا
انت ولا غونكور قد علمتما بهذا الامر ، وانه وقع عليكما وقع
الصاعقة . هذا ما افضيته للصحفيين دون مراوغة .

اني مرتبك لانكما اعتقدتما بتوجيه التهمة ضدكما .
والغريب انكما جعلتماني متهما بعد ان كنت الضحية وعوضا
عن مساعدتي ، اوشكتما ان تقطعا علاقتكما بي .

لم اكن لكما العتد قط . لقد بعثت رسالتك السرور
في نفسي لانها وضعت حدا للخلاف الذي شر به خصوصنا » .

التقى زولا بجان روزيرو في عام ١٨٨٨ . كانت تبلغ
العشرين من عمرها وهو في الثامنة والاربعين . لم يرزق
زولا بأطفال ، وهبته جان بنتا وصبيا تعرفت عليهما مدام
زولا بعد موت زوجها . انها المفامرة العاطفية الوحيدة التي
قام بها طيلة حياته .

. في تلك السنة بالدات رغب زولا مرة اخرى ان يظهر قدرته على العبور بسهولة من العنف الى الرقة ، فألف « الحلم » . غير انه ما لبث بعد عامين ان عاد الى الهامه الحقيقي بتأليف « الحيوان البشري » الذي ينتمي الى السلسلة الطبيعية .

شرع بجمع الوثائق واستقصاء المعلومات منذ عام ١٨٨٩؛ كتب الى الطبيب غوفرنه في ٣ حزيران « اني بحاجة الى معلومات لروايتي التي اكتبها واطلبها منك .

اعلم ان ملح البارود يستعمل كسم . انستطيع اعتبار ملح البارود الذي في بيوتنا ساما ايضا ؟

اصف فلاحا ساقلا يسم زوجته بطريقة بطيئة وسهلة .

انستطيع ان اجعله يستعمل ملح البارود الذي يملكه وبأية كمية وكيف ؟ » .

ولاول مرة يبعث برسالة الى شاربنتيه يظهر فيها جزعه من هذه السلسلة .

« لقد عملت جاهدا في هذه الرواية . سأنجزها في اول كانون الاول حتما . كم أرغب في ختم سلسلة روغون — مكارت عاجلا . هذا ممكن لكنه سيتطلب مني عملا شاقا .

اني على احسن حال واشعر كأنني ما زلت في العشرين من عمري .

آه ! يا صديقي ، لو كنت في الثلاثين من عمري لكننت
ادهشت العالم » .

ليست قصة « الحيوان البشري » سوى سلسلة
جرائم . الشخصية الرئيسية فيه هي جاك لانتيه المجرم
بالوراثة طبعاً . انه ولع بالدم كما تولع سواه بالخمر . فبينما
تمسي شخصيات الرواية الاخرى مجرمة بمقتضى المصلحة
او بدافع الفيرة فان لانتيه هو مجرم بالفريضة ، بالفطرة وبدافع
اللذة التي يتمتع بها ساعة القتل . ووصف صراعه ضد رغبته
بالقتل يبلغ مقاما رفيعا وبراعة فائقة .

لا شيء يستطيع ان يبين الفرق بين دوستوفسكي
وزولا كمقارنة بين « الجريمة والعقاب » و « الحيوان البشري » .
ان راسكو لينكوف يقتل لاسباب نظرية ميتافيزيكية ، وفاجعته
هي فاجعة الخطيئة ، والخلاص بأي ثمن حتى لو كان الثمن
العقاب . اما في « الحيوان البشري » تسود الوحشية فقط .
يحدث كل شيء في اعماق الجسد . تقود القوانين الغامضة
القائمة الكائنات ولا مجال هنا للتفكير . لا تسبب الجريمة
عذابا للنفس ولا تخلق مشكلة للضمير ، بل ينتج عنها فساد
وانحلال القائل ببطء وحقد .

ابدع زولا بوصفه حالة الخور والوهن رغم كونه رجلا
صارما تجاه نفسه ، مثابرا على العمل بعزم كبير . ويبلغ
ذروة عبقريته عندما يصف حالة نفسية وانحلالا داخليا يصيب
احدى شخصياته . عندها فقط يسبر اغوار الذات
الانسانية .

يتناول كساب « الحيوان البشري » موضوع قصة « تريز راكين » غير ان ما كان خطوطا فقط يتضح هنا ويبرز ؛ عالج الاديب هذا الموضوع ثانية في فترة نضوجه فانسم بقدرة المعلم وعظمته .

يقتل رجل وزوجته في القصتين وتظهر عواقب الجريمة للقارئ . غير ان اللوحات المرسومة رائعة : القطارات الحديدية ، المحطات ، والشعور الحدث بالسريعة آنذاك والديكور مستوحى في اطار ساحر خلاب . ان « الحيوان البشري » هو الجريمة العاطفية في عالم صناعي .

لقد استهزأوا بالرحلة التي قام بها زولا من باريس الى « مانت » على سطح عربة في القطار الحديدي وهو يرتدي ثياب عامل القطار . من السهل ان نلاحظ ان همه في المعرفة بنفسه - حتى في ادق التفاصيل - يضيف الحقيقة والحياة الى روايته . ها هو المقطع الذي يعلم فيه لانتية القاتل ان عشيقته سفرين شاركت في ارتكاب جريمة هي الاخرى :

في منزل سفرين ، بعد ان سردت له هذا النص الطويل كانت هذه الصرخة بمثابة حاجتها الى الفرح في غمرة ذكرياتها البغيضة . غير ان جاك الذي اثار قلقه واضطرابه قاطع حديثها ايضا .

- لا ، لا ، تريشي ... وكنت جائئة بالقرب منه ، وشعرت به يفارق الروح ؟

لقد استيقظ المجهول في داخله ، وتصاعدت موجة

متوحشة من احشائه وطففت على تفكيره . استولى عليه
فضول الجريمة ثانية .

— وماذا بعد ، المديّة ، اشعرت بالمديّة تلج فيه ؟
— اجل انها طعنة صماء .

— آه ! طعنة صماء . . . لا وجود للنمزيق ، أنت
متأكدة ؟

— كلا ، كلا ، لا شيء سوى صدمة .
— ثم ، بعد ذلك ، هل شعر برعشة ؟
— اجل ثلاث رعشات ! سرت فيه طويلا من رأسه حتى
اخمص قدميه ، لقد تتبععتها .

— اتصلب من هذه الرعشات اليس كذلك ؟
اجل الرعشة الاولى قوية ، والاثنيتان الاخريان اضعف .
— وفارق الروح ، وبماذا احسست عندما رأيته على
تلك الحال ؟

— لا أدري !
— لا تدرين ، لماذا تكذبين ؟ اخبريني ، اخبريني بماذا
شعرت صراحة . . . بالالم ؟
— كلا ، كلا ، لا بالالم !
— بالفرح ؟

— بالفرح ؟ كلا ، لا بالفرح !

— ماذا اذن يا حبيبتي ؟ ارجوك اخبريني بكل شيء . . .
اخبريني بماذا نشعر .

— يا الهي ! أنستطيع التعبير عن ذلك ؟ انه لامر هائل ،
انه ليحكمك بعيدا بعيدا ! لقد احسست بالحياة في تلك اللحظة
كما لم أشعر بها في حياتي كلها .

وانغمسا معا في اللذة الحيوانية . لم تسمع الا اصدااء
انفاسهما . خيم الصمت والبرد على الحجرة وخمدت النار
في الموقد . غطى الثلج باريس . سنع غطيظ بأعة الصحف
التي تقطن بالجوار . ثم اختفى كل شيء في هوة البيت الراقد،
وشعر جاك الذي استلقت سقرين بين ذراعيه ، لقد خلدت
في الحال الى النوم الذي لم تستطع مقاومته . ارهقها السفر
والانتظار الطويل لدى آل ميزار وهذه الليلة المحمومة . تمت
ليلة سعيدة لجاك متممة كالاطفال ثم استسلمت لسبات
عميق . كانت الساعة تشير حينها الى الثالثة .

شعر جاك بعد ساعة بثقل رأسها على ذراعه اليسر
الذي تخدر . لم تقف له عين وكان يدا خفية تبقي جفونه
مفتوحة في الظلام . لم يستطع حاليا التمييز في اثاث الغرفة
التي هبط عليها الظلام ؛ كان عليه أن يلتفت الى الناحية
الاخري ليبصر زجاج النوافذ الثابتة بلا حراك كانها في حلم .
كانت الهواجس تقلق خاطره رغم التعب الذي انهك قواه .
وكلما حاول جاهدا ان يخلد الى النوم تراوده الافكار وتمر

الصور نفسها في مخيلته موقظة المشاعر ذاتها . والذي كان يحدث بانتظام دقيق بينما كانت الظلال تفسو عينيه انما هي الجريمة بكل تفاصيلها . كانت تتجدد متشابهة ، غارية مسيطرة ، فتسلبه عقله . ان المديّة نلج في العنق بطعنة صماء ، ويرتعش الجسد ثلاث مرات ، ثم تفارقه الروح مع تدفق الدم الفاتر ، موجة حمراء كان يشعر بها تسيل على يديه . ولج السكين ، وارتعش الجسد عشرين مرة ، ثلاثين مرة . لقد امسى ذلك مخيفا ، فظيعا هائلا يفجر الليل . آه ! ليته يستطيع ان يقوم بطعنة مماثلة ، ويشفي غليله وهذه الرغبة القديمة ، ويدرك هذا الشعور ويعيش هذه اللحظة التي تساوي العمر كله !

ظن جالك ان ثقل سفرين على ذراعه هو وحده الذي يسلب النوم من عينيه . وتملص منها بهدوء ، ووضعها قربيه دون ان يوقظها . شعر بالراحة في بداية الامر ، وتنفس الصعداء معتقدا انه سيتغلب على الارق اخيرا . غير ان الايدي الخفية ابقت جفونه مفتوحة رغم جهده ؛ وظهرت الجريمة ثانية في الظلام بخطوط دامية وولج السكين وارتعش الجسد . وحجب السيل الدامي الظلمات ، وبرز كلم العنق عميقا كجرح سببته فأس . توقف حينها عن الصراع واستلقى على ظهره ، فريسة لتلك الرؤية . واصفى في نفسه الى عناء العقل المضاعف والى صخب هذه الآلة . كان الصوت يأتي من بعيد ، من طفولته . غير انه ظن نفسه برىء من هذه الرغبة التي دفنت منذ شهور عندما احب تلك المرأة ؛ وها هو

يشعر بها حادة كما لم يشعر بها من قبل ، لقد احياها ذكر
سفرين لتلك الجريمة وقد ضمها بين ذراعيه . ابتعد عنها ،
وتحاشى ان تلمسه وشعر بحرارة لا تطاق تلهب ظهره كان
النضيدة تحولت الى جمر تحت ظهره . وحاول ان يخرج يديه
من تحت الفطاء ؛ غير انهما تجمدا في الحال فأرجعهما
وضمهما واسرهما هنا كانه يخشى ان تقوما بأي عمل شنيع
دون ارادته .

كان جاك يعد الساعات التي نمر . اشارت الساعة
الى الرابعة ، الخامسة والسادسة . وأمل ان يطرد الفجر هذا
الكابوس . فالتفت نحو النافذة يتأمل الزجاج . غير انه لم ير
الا انعكاس الثلج المبهم . وسمع قطار الهافر يمر في الخامسة
الا الربع وهذا ما يؤكد ان الحركة ستدب في الطرقات .
وسرى شعاع ابيض شاحب من خلال الزجاج . واضاء
الحجرة التي طفى الاثاث فيها فظهرت الموقدة والخزانة . لم
تغمض له عين بل بالعكس رغب في الرؤية . وفجأة تراءى له
السكين الذي استعمله في الامس في قطع الحلوى قبل ان يراه
على المنضدة . لم يعد يشاهد سوى هذا السكين ، وخشي
يديه فخبأهما تحت جسده لانه شعر انهما تهتزان ثائرتين
أقوى من ارادته وعزمه . هل ستكفان عن تملكه لهما ؟ كأنهما
يدان يملكهما شخص آخر وهبه اياهما سلف في زمن كان فيه
الانسان يخفق الحيوانات !

ادار جاك رأسه نحو سفرين لكي لا يقع بصره على
السكين . كانت تغط في سبات هادىء بعد ان أضناها العناء .

وشعرها الاسود الطويل مسترسل على كتفها ؛ وتراءى
جيدها الرقيق الناصع وسط شعرها الكثيف . فتأملها كما
لو لم يعرفها قط من قبل . كان متيما بحبها الى درجة انه مر
يوما في محطة دون ان يتوقف رغم الاشارات . اذهلته رؤية
هذا الجيد ؛ واستولى عليه الشعور اللاواعي بالحاجة الملحة
الى التقاط السكين وغمسه في عنقها . سمع الطعنة الصماء
وتراءى له الجسد يرتعش ثلاث مرات ثم يخمد الموت ويتدفق
منه الدم . فصارع تلك الفكرة التي سيطرت على عقله
وحواسه وفقد كل ثانية قليلا من ارادته كما الحال عندما
استسلم لقوة الفريزة والميل الطبيعي . اختلط الامر عليه ،
وثارت يداه وتخلصتا من أسره في حجبهما فانحلتا وافلتتا .
ادرك حينها انه ليس بوسعه السيطرة على الموقف ، فجمع
قواه والتقى بنفسه خارج السرير كرجل ثمل . اخذ يتمايل
ويبحث عن ثيابه وقد سيطرت على تفكيره فكرة الخروج واخذ
السكين معه والنزول الى الشارع وقتل امرأة اخرى : كانت
رغبته تعذبه ، يجب ان يقتل احدا . لم يجد سرواله ولمسه
ثلاث مرات قبل ان يدرك انه يمسك به . وعانى كثيرا لينتعل
حذاءه . كان يرتجف من الحمى ، انتهى من ارتداء ملابسه
اخيرا وتناول السكين وخبأه تحت كم قميصه ، متأكدا انه
سيقتل اول واحدة يصادفها على الرصيف ، غير ان تنهد
سفرين في السرير سمره في مكانه ، وشحب وجهه .

لقد استيقظت سفرين .

— ماذا هناك يا حبيبي ، استخرج الآن ؟

لم يجيبها ، لم ينظر اليها آملا ان تعود الى النوم .
- الى أين انت ذاهب يا حبيبي ؟
- لا شيء تمتم قائلا ، لدي عمل اقوم به . . . نامي ،
ساعد .

ثم اغمضت عينيها وتمتمت :
- اريد ان انام . . تعال قبلني يا حبيبي .
لكنه لم يقم بأية حركة لانه يدرك انه اذا التفت اليها
والسكين في يده ، اذا وقع نظره عليها فقط وهي عارية جميلة
سيفقد كل مقاومة ، سينقض عليها ويطعنها بالسكين في عنقها
رغما عنه .

- حبيبي ، تعال قبلني . . .
وتلاشى صوتها واستسلمت للسبات ثانية ، هادئة
متمتمة بحنان . فهرع منطلقا الى الخارج بلا وعي .
في ٩ آذار من عام ١٨٩٠ اعترف زولا مجددا لجول
لومائر انه بدأ يمل من روغون - مكارت :

« اجل ، لقد سئمت هذه السلسلة وهذا أمر بيننا
فقط . لكن ينبغي ان افرغ منها دون تغيير في نمط العمل .
اوشك ان اتولى منصب وال في عام ١٨٧٠ ؛ عرضوا
علي حاليا منصب نائب . وعرض علي كليمان جانين باسم
جماعة من الشبان ترشيح نفسي في عضوية في باريس .

اثر في نفسي هذا العرض واغرائني . غير ان الكتابة
ترهقني وجهودي الادبية ترغمني على الرفض . ان منصب
النائب مهنة شاقة على حد علمي عندما لا نريد ان نكون نوابا
كسولين !

وبما اني رجل صادق ومولع بالعمل فاني افضل ان انجز
روايتي » .

افتقرت رواياته الثلاثة الاخيرة في سلسلة روغون -
مكارت التي صدرت بين عامي ١٨٩١ و ١٨٩٣ للحماس وهي
قصة « المال » و « الطبيب باسكال » و « الانقلاب » . غير ان
الاقدار لعبت دورها في مصير كتاب « الانقلاب » اذ انه يعتبر
من اقل كتب زولا شأنًا ولاقى رواجًا كبيرًا بالمبيع .

كتب شارحا لغون سانتن كولف الذي طلب ايضا حاحا عن
تفاصيل الكتاب :

« لقد اتبعت النمط الذي اعتمدته دوما ؛ قمت بنزهات
الى الاماكن التي يجب ان اصفها ؛ اطلعت على جميع الوثائق
المدونة الفزيرة ؛ وتحديث اخيرا طويلا الى الشخصيات التي
بعثت بهذه الدراما . هذا ما قدم لي العون الكبير في تأليف
قصتي « الانقلاب » . عندما اندلعت الحرب نشأت المهن الحرة
بين المحامين والاساتذة الحديثين حتى بين صفوف الجامعيين
والرجال المثقفين الذين لم يعينوا في الجندية بل انتسبوا اليها
كجنود . كانوا يدونون خواطرهم وانطباعاتهم ومغامراتهم كل
مساء وهم في العراء . لقد حصلت على خمس او ست

مفكرات ؛ كانت هذه المفكرات تنبض بالحياة . وكانت جميعها تتشابه .

غير ان هذه المعلومات الوفيرة التي جمعها وتحركات الجيش واسماء قواد الجيش ومفكرات المقاتلين في الساحة التي قرأها لم تتوصل جميعها ان تهب القصة الشعور بالحياة . مقارنة بسيطة بين « حرب وسلم » و « الانقلاب » وسنلاحظ كيف أفلح تولستوي في معالجة موضوع مماثل .

صور زولا نفسه بفرور في « الطبيب باسكال » « فالمعلم » جميل ، طيب فطن . لم يصور شخصية في حياته ويتعاطف عليها كما فعل في هذا الكتاب . فمياه غسيل الاواني وقطرات العرق المتصبب تتحول الى ازهار السوسن والورد ؛ وقسمت الرغبات الى درجة أصبح معها « المعلم » العاشق فتاة تصفره بخمسة وعشرين عاما رئيسا للملائكة ينحني ويقترب من قديسة .

من ادعى ان زولا ينظر الى البشرية نظرة فائمة ؟ ماذا حدث للرواية الاختبارية ودقتها العلمية ؟ ان زعيم المدرسة الطبيعية عالج مواضيع اخرى وصور الوانا بعيدة عن مذهب . هذا ما سينجلي عندما تبرز العظة في اعماله .

قسم حتى الآن اعماله الفنية الى شطرين : النقد والرواية . ادعى ان الرواية تنشأ من النقد غير انه صور شخصيات حية رائعة واوساطا تنعم بالحياة الحرة . كان الاديب حاضرا وافكاره الشخصية هي التي عبر عنها في القسم الذي اعتبره البناء في عمله . احتل النبي مكان

الاديب . والمأخذ الذي اخذه على فكتور هوغو عمل به هو
ايضا .

حين انجز زولا سلسلته كان في الثالثة والخمسين من
عمره ؛ شرع بها عام ١٨٧١ وكان يبلغ الواحدة والثلاثين . لقد
الف عشرين قصة في خلال اثنتين وعشرين سنة وكانت تحوي
واحدا وثلاثين مجلدا وتتضمن الفا ومئتي شخصية . استطاع
زولا ان يتأمل هذه المجموعة على رف مكتبته في ميدان ، وكتبها
ترجمها من مختلف اللغات الاوروبية .

آن له الآن ان ينعم بالراحة : غير انه استبعد هذه
الفكرة . فكر بأعمال جديدة وجدّ في وضع تصاميمها .
اختار العنوان ، انه « المدن الثلاث » وهي لورد ، روما ،
باريس . لقد قبل التحدي الذي وجهه اليه بلزاك في روايته
« الكوميديا البشرية » محاولا ان يعادل هذا الرجل الذي طالما
امعجب به . لقد اخذوا على زولا انه يظهر دوما عاهات المجتمع
دون ان يتطرق الى العلاج الناجع . اراد زولا ان يعمل جاهدا
على تفسير تلك الفكرة فلذا اكتب على الكتابة من جديد .

قضية دريفس

صدر كتاب « روما » وكتاب « باريس » عام ١٨٩٦ و ١٨٩٧ .

وفي عام ١٨٩٤ قصد زولا إيطاليا حيث استقصى المعلومات وجمع الوثائق لكتابه الاول . ثم عاد الى ميدان واكمل عمله هناك . اوقف القائد دريفس في ١٥ تشرين الاول من تلك السنة ؛ في ٢٢ كانون الاول صدر عليه حكم بالنفي مدى الحياة الى جزيرة الشيطان .

« كنت في تلك الاثناء في روما ولم ارجع الا في ١٥ كانون الاول . لم أكن اطالع كثيرا من الصحف الفرنسية . وهذا ما يفسر حالة الجهل واللامبالاة التي اقصتني عن تلك القضية . لم تثر هذه القضية اهتمامي عن كثب الا عندما رجعت الى قريتي عام ١٨٩٧ . عندها فقط شغلت خاطري تلك القضية وافادتني الظروف على الاطلاع على بعض الوثائق التي نشرت فيما بعد وكانت كافية لاقتناعي ببراءة المتهم .

لم يشك احد في البداية بجناح دريفس : حتى الدين

سيمسون انصاره مثل كلمنصو وجوريس ، كانوا يشنون هجماتهم عليه بعنف وضراوة . انتشر الخبر بإمكان براءة دريفس رويدا رويدا في باريس . لقد ابلغ الضابط بيكار في عام ١٨٩٦ رؤسائه باعتقاده ان « استرهازي » هو الخائن الحقيقي . غير انه ارغم على الصمت وكتمان الامر واقصي في مهمة الى افريقيا الشمالية . اذ ان مكاتب وزارة الحربية لن تعدل عن حكمها ؛ لان ذلك يمس بهيبة الجيش .

لو كان زولا يقيم في باريس لسمع دون ريب ما تناقلته الافواه من اخبار في المدينة . غير انه يقطن في ميدان منهكا في تاليف ثلاثيته : كان يجهل ما يسمى بقضية دريفس او انه لم يعرفها الاهتمام اكثر من اية قضية خيانة عادية .

غير ان القلق ازداد . فنائب رئيس مجلس الشيوخ شورير - كستر الوقور احرب عن شكه . انه لمن الصعب ارفامه على الصمت . لقد اندفع كليا في اظهار براءة دريفس . ومن جهة اخرى بدأ الناس يطلعون على رسائل دريفس التي يبعثها الى اهله . فهي تتسم بطابع مثير فعلا . كان الاسير مصرا على براءته مما جعل بعض الضمائر تهتز لنصرته . تدخل اخيرا برنار لازار بدوره في هذا الصراع محذرا الراي العام صراحة . ومنذ ذلك الحين سارت الحقيقة طريقها ولا شيء اعترض سبيلها . غير ان زولا لم يكن يشعر بتلك الانتفاضة التي سرت رويدا والهبث فرنسا برمتها .

وقف زولا على بعض الحقائق في اواخر عام ١٨٩٧ فقط

عندما قصد باريس في فصل الشتاء ليقيم فيها وانجلت له الاحداث بوضوح . ولاول مرة منذ ثلاثين عاما شعر بدافع للتصرف والعمل يفوق ولعه بالتأليف ؛ عليه ان يكشف عن جريمة مقترفة ضد شعب بأكمله .

لم يتردد كثيرا . ليست لديه ثمة مسافة بين الفكرة والتنفيذ ؛ وهذا ما يؤدي به احيانا الى السداجة كما في بعض صفحات الرواية الاختبارية . غير انه حاليا بعيد عن الآراء الدهنية ، ويعالج موضوعا يتناول قضية ظلم وتعسف يجب اعادة النظر فيها وابطالها .

اي شكل سيتخذ اعتراضه الجهاري وكيف سيعبر عنه ؟ واذا شعر انه مستعد لخوض المعركة ، فان تصميم الصراع ينقصه . انه يدرك تماما ان المعركة ستكون مريرة قاسية ويدرك كيف يعامل من تساوره الشكوك بعدالة الحكم . غير انه لم يتخاذل ولم يتقاعس . لقد قاسى ثلاثين عاما من المجادلة ولم نقر شجاعته بحدود او مستحيل . لن ينتمي الى فريق الدين يهمسون بتشكك ضميرهم ويتمتمون بالحقيقة . لقد قال عنه « باريس » انه يتحين الفرص الملائمة؛ وبالفعل : انها التي تقضي عليه اتخاذ جانب الحق والعدالة ببسالة واقدام دون الاكتراث بالعواقب الوخيمة . تحتفظ خطوة زولا بقيمتها في حقبة مماثلة حيث تهدد قضايا دريفس ان تمسي مألوفة وشائعة .

ان الصدفة هي المسؤولة عن شروع الاديب بالعمل .

التقى زولا فرنان دو رودايس مدير « الفيغارو » خلال
نزهة في باريس . نحن حاليا في كانون الاول من سنة
١٨٩٧ ؛ ما هو الحديث الذي يتجاذب اطرافه الرجلان سوى
ما امسى « القضية » ؟ يشاطر دو رودايس رأي زولا ؛
دريفس بريء من التهمة المصقة به . ما هي الا ايام معدودة
وظهر اول مقال لزولا في صحيفة دو رودايس : صورة الدعوة
(ه كانون الاول من عام ١٨٩٧) . وهو يدعي ايضا على
مضطهدي اليهود وخاصة على « ادوار دريمون » مؤلف
« فرنسا اليهودية » . اضطهاد اليهود ، الآن .

انه ملذب . لقد ذكرت مرارا كم تعيدنا هذه القرية
البربرية الى الاجيال الغابرة وتثير سخط حاجتي للأخوة
وحبي للتساهل والتحرير البشري . انه لمن السخف والغباء
حقا ان نخوض حروب الديانات ثانية ونعود الى الاضطهاد
ونرغب في اباداة السلالات في عصر التحرر والانطلاق هذا .
ولن تنشأ هذه المحاولة الغبية الا في عقل غامض مخبول ، ومن
كاتب مزهو بنفسه بعيدا عن الشهرة يصبو الى لعب دور مهما
كلف الامر حتى لو كان دورا بغيضا . ولن اعتقد ان حركة
ك هذه ستتخذ أهمية حازمة في فرنسا ، في هذا البلد الحر
بقرار مصيره والذي يتصف بالعقل والمنطق السليم .

ها هي المساواة الرهيبة . يجب ان اقر ان الشر قد
تغلغل في نفوس الشعب . لقد تسبب مضطهدو اليهود
بمساواة خطيرة منها قضية دريفس المحزنة : انهم المسؤولون
عن نشر اللعن في افئدة الناس . ألم يكن من الأفضل والأسهل

والطبيعي البحث عن الحقيقة منذ ساورتهم الشكوك الجادة ،
الا ندرك ان وراء تلك الحالة الجنونية الساخطة سما خفيا
يجعلنا نهدي جميعنا ؟

وهذا السم هو بغض اليهود والنقمة عليهم الذي
يصبونه في نفوس الشعب كل صباح منذ سنوات . انهم
عصابة مخربين والجميل انهم يعملون باسم الحكمة وباسم
المسيح والثار والعدالة . ومن يقول لنا ان هذا الجو المتآمر
لم يؤثر على المجلس الحربي ؟ من الطبيعي ان يخون اليهودي
بلده . واذا لم نجد أي سبب بشري يفسر الجريمة واذا كان
غنيا ، حسن السلوك مجتهدا نشيطا بعيدا عن الاهواء معصوما
عن الخطأ ، الا يكفي انه يهودي ؟

اليوم ومنذ ان طالبنا بالحقيقة فان سلوك مضطهدي
اليهود امسى اكثر عنفا . واذا ظهرت براءة يهودي فيا لها
من صفة لخصومه ! أيعقل ان يوجد يهودي بريئا ؟ ثم تنهار
الاكاذيب ويتلاشى اهل المذهب الذي لا يسيطر على زمرة
السذج الا بالاهانات المفرطة والشتم الوقحة .

لقد شعرنا بسخط هؤلاء المفسدين للعامة . وراينا
ويا للأسف ! الشعب الثائر الذي أفسدوه والرأي العام تائها
وهذا الشعب العزيز المتواضع متحاملا على اليهود اليوم
وسيثور غدا ليخلص القائد دريفس اذا اذكت نار العدالة
المقدسة رجلا شريفا بينهم .

هذه رسالة وجهها زولا الى الشبيبة في ١٤ كانون الاول .

« ايها الشبيبة ! تذكرى الالام التي عانى منها آباؤك والحروب المروعة التي خاضوها وكان الظفر حليفهم لتنعمي انت الآن بالحرية . اذا احسست بالاستقلال وتنقلت كما تشائين ، وعبرت في الصحف عن آرائك فهذا يعني ان آباءك دفعوا الكثير من دمهم وفطنتهم ثمنا لذلك . لم تري النور في زمن الاضطهاد والعبودية ، لم تصارعي للافلات من حسام الظالم المسيطر . اثنى على آباءك بالشكر ولا تقترفي جريمة بهتافك الكذب وانخراطك بالقوة الشرسة وعدم مسامحة المتعصبين ونهم الطامعين . فالديكتاتورية المسيطرة تنتظر في آخر المطاف .

ايها الشبيبة ! كوني دوما الى جانب العدالة . فاذا حجبت عنك فكرة العدالة ستمضين الى المهالك . واني لا اذكر لك العدالة المشروعة في قوانيننا لانها ليست سوى ضمانات للعلاقات الاجتماعية . ينبغي ان نجلها الاحترام طبعاً لكن هناك فكرة اسمى للعدالة وهي التي تعتمد على المبدأ ان كل حكم الرجال معرض للخطأ وتقبل بامكان براءة متهم دون الاعتقاد انها اهانة موجهة الى القضاة . أليست هذه مغامرة من واجبها ان تنفخ فيك حب الحق ؟ من سيهب لنصرة العدالة سواك انت البعيدة عن صراعات المصالح الفردية وباستطاعتك ان تصرخي عاليا بأمانة وصدق ؟

ايها الشبيبة ! كوني محبة للانسانية وسخية في

عطائك . حتى لو وقعنا في الخطأ كوني الى جانبنا وحين نقول ان بريثا يكابد الما هائلا وينفطر قلبنا أسى عليه . فلنقبل لحظة وجيزة الخطأ الممكن فيحز الاسى في نفوسنا وننهمر الدموع من مقتلينا . ان الحراس عديمو الرحمة والشفقة اما انت ، انت التي ما زلت تدرفين الدمع السخي وتعانين الشقاء كيف لا تحلمين بالشجاعة وتعملين على نصرة شهيد مظلوم وتنجدينه ؟ من سواك يحاول القيام بهذه المقامرة السامية ويهب للدفاع عن قضية خطيرة وعظيمة ويصد شعبا بأكمله باسم العدالة المثالية ؟ الا تخجلين من نفسك اخيرا ان يتلف الشيوخ في سبيل قضيتك ؟ »

ان تدخل هذا الرجل الجديد وميله للصراع وموهبته في الجدل والشهرة التي اكسبته اياها أعماله التي طبعت بمئات ملايين النسخات في فرنسا وحدها ، اذهل الحزب المناوىء . وفي الحال وجه ليون بلوي ، باربي دورفيللي ، روكفور ، ارنست جوده ، دريمون ، باديس موراس ، نيرانهم على زولا : ان كل الاسلحة صالحة حتى لو كانت دنيئة . وذهب « جوده » الى ابعد من ذلك ، لقد اثار الشك حول نزاهة والد الاديب فرنسوا زولا في مقال نشره في « الصحيفة الصغيرة » .

حين انخرط زولا في هذا التيار ، كان العنف على أشده . شاركت فئة قليلة من اليسار في هذه الحركة ولاذ الكثيرون منهم بالصمت . كانت المعتقدات الشخصية هي التي تحدد مواقف الافراد لا الميول السياسية . فالقضية امست مسألة ضمير .

لقد شُيِّدَ « بنك كاتوليكي » - لكي يلحق الخسارة
برجال البنوك البروتستانت واليهود - أشهر أفلاسه قبل
قضية دريفس بوقت وجيز واتخذ هذا الصراع طابعا اجتماعيا
وعنصريا . وهياً له دريمون برسالة هجائية . وكانت
« الصحيفة الصغيرة » التي تطبع منها مليون نسخة تنشر
الأكاذيب وتبث الكراهية حتى الى اقاصي القرى النائية .
وهكذا امتنع كثير من الناس عن ابداء رأيهم بصراحة رغم
اقتناعهم ببراءة دريفس .

لم يتوان زولا في نشر مقالاته المتعددة ؛ وخاصة في
صحيفة « الفجر » ، حيث وجه رسالة الى فليكس فور ،
عرفت تحت عنوان « اتهم » . لقد كشف عن الدسائس
والمكائد التي حيكت حول هذه الدموى بفطنة وبسالة ، فحكم
عليه بالسجن سنة واحدة ودفع جزاء قيمته ثلاثة آلاف
فرنك .

قصد زولا عندئذ انكثرا حيث مكث احد عشر شهرا
متآمرا داعيا نفسه باسكال مستلما البرقيات بلغة متفق عليها
من فرنسا وشارعا في كتابة اول مجلد من الانجيل :
« اخصاب » .

عندما علم انه سيعاد النظر بالدعوى رجع الى باريس ؛
غير ان دسائس المكاتب الحربية تغلبت مرة اخرى : ادان
مجلس الحربية دريفس للمرة الثانية . وتفجرت نقمة زولا
وسخطه في مقال جديد .

غير ان الحقيقة ما فتئت ان تجلت . . لقد اقدم الكولونيل هنري على الانتحار . وفر الكولونيل استرهازاى الى الخارج واطلق سراح دريفس .

اطلق سراحه لكن لم يرد اعتباره . انتظر حتى عام ١٩٠٦ ليحقق ذلك . يعبر زولا عن فرحته الى زوجة المحكوم عليه في رسالة وجهها اليها عن طريق صحيفة « الفجر » في ٢٩ ايلول من عام ١٨٩٩ :

« اعادوا اليك البريء ، الشهيد ، ارجعوا الى زوجته وابنه وابنته الزوج والاب وانى اتخيل العائلة التي جُمع شملها اخيرا ورفرت عليها اجنحة السعادة . انى اشارككم هذه اللحظات اللذيذة التى ضمتتم فيها هذا الميت المبعوث الحي الحر الذي خرج من اللحد . انه ليوم ظفر واحتفال » .

ساهم زولا فعلا في تحقيق هذا الظفر . لقد عهد انه اديب كبير ؛ واطهر في عام ١٨٩٧ الى عام ١٩٠٠ ان شجاعته لا تقل مستوى عن موهبته وفنه .

غير ان القراء الذين تحولوا في تلك الفترة عن مطالعة كتبه اتجهوا بعيدا عنه ؛ ورغم ان شهرته اتسعت آفاقها في الخارج ظل رقم مبيع كتبه في انخفاض . لقد كلفته قضية دريفس غاليا . عرضوا عليه اموالا طائلة للتطرق الى هذا الموضوع في انكلترا لكنه أبى ان يعرض في الخارج مقالات تتناول صراعات فرنسية داخلية . ورفض ان يدفع له عن المقالات التي نشرتها الصحف الفرنسية . كان يبغض ان

يتدخل المال في قضية نصره العدالة .

قال « باریس » يوما الى زولا :

« ان جبال الالب تحول بيني وبينك » . لقد لاموا
الاديب على انه تحدر من اصل ايطالي ؛ وبماذا لم يتهموه ايضا
في « الاوساط المفكرة » ! ويكفي بلا شك ان نلقي نظرة على
تصريحات باریس نفسه التي تتعلق بدريفس خلال الدعوى التالية:
« لكي نصيب متحزبيه الحاقدين يجب ان ننال منه . هيا لا
ينبغي ان يعيق هذا الحاجز الواهن اقدار بلادي » . يا لها من
اقدار غريبة تلك التي تجد نفسها ملتزمة بقضية قدرة كتلك
القضية ؛ ويا له من مفهوم غريب عن بلاده في ان يظن انها
مهدة بالحقيقة في محاولة اصلاح التعسف ...

غير ان الاوساط العمالية شاطرت زولا رايه . اتهموه
باهانة العمال عندما نشر « الحانة » و « جرمينال » . اقاموا
مأدبة في سنة ١٩٠١ للاحتفال بصدور كتابه « العمل » .

نراس جون لابوسكير هذا الحفل ممثلا زولا الذي اعتذر
بهذه العبارات :

« أقدم لك فائق شكري عن فرحني والشرف الكبير
الذي تقدمت به بقبولك دعوة المأدبة وترؤسها .

وان لم اكن بجوارك فهذا يعود الى انه بدا لي من
الافضل ان اكون بعيدا . ليس المهم شخصي ولا عملي : ان ما
تحتفلون به اليوم هو السمي الى تحقيق العدالة المثلى ، انه

الصراع من اجل السعادة البشرية . اني معكم جميعا . الا يكفي ان تكون افكارنا موحدة متشابهة ؟

اماكننا كبيرة ، والمستقبل هو مجال تحقيق الاحلام . هناك واقع اكيد يشير اليه كل شيء ويثبتته وهو : ان المجتمع الآتي يعيد النظر في تنظيم العمل وهذا التنظيم وحده كفيل بتوزيع عادل للثروة . كان « موريه » رائد هذه الحقيقة . لقد اخذتها عنه ولا يهم السبيل الذي يؤدي اليها لان بلد السلام القادم في آخر المطاف » .

ومما لا شك فيه ان زولا تفير كثيرا خلال خمسة عشر عاما . لم يعد يلوم هوغو على رؤياه الخيالية :

« حتى حين كان يصرع الرهبان والملوك ، كان يرفع شعار اخوة الشعوب المثالية ، غير ان ذلك لن يمنع الشعوب من التطاحن والصراع الدامي في العصور المقبلة » . كتب زولا الى الفرد برونو في ٨ آب عام ١٩٠٢ عندما انجز كتابه « الحقيقة » الذي يعالج قضية دريفس :

« يا صديقي الحميم ، لقد انجزت اخيرا هذه الحقيقة الرهيبة التي تطلبت مني جهودا عظيمة خلال سنة . انه عمل شاق ويتضمن دراسة شخصيات متعددة واحداثا متفرعة متشعبة . غير اني ما زلت نشيطا وافكاري وحدها تحتاج الى الراحة » .

ويختتم بهذه الكلمات :

« سترجعون الينا ثلاثكم متمتعين بصحة وعافية وهذا ما يجب لظهر القدر » .
غير ان القدر لم يتوان بسحقته هو الآخر .

المنية

وافت المنية كلا من الاخوين غونكور ، فلوبير ألفونس
دوديه وموباسان . واتى دور بول الكسي . وفي ٦ آب عام
١٩٠١ عبّر زولا عن شجته قائلا :

« شكرا ايها العزيز سمنوف على الرسالة التي بعثتها
الي بمناسبة وفاة العزيز الكسي . لقد غمرتني الكتابة والاسى
اذ ان جزءا من حياتي الفائرة مضت معه برحيله . وظللت
وحيدا في هذه الجماعة الادبية » .

غير انه امسى وشيكا هو ايضا من النهاية . لقد صدرت
ثلاثة اجزاء من الانجيل ؛ لم يسنح له الوقت بتأليف الجزء
الاخير وهو العدالة .

قصد باريس في ٢٩ ايلول من عام ١٩٠٢ ليستقر فيها
في فصل الشتاء . وكان المنزل المهجور منذ سنين رطبا ؛
فأشعلوا نارا في الموقد ثم تناول زولا وزوجته عشاء فآخرا
وأويا الى الفراش .

استيقظت مدام زولا في منتصف الليل وقد اضناها الارهاق . فقصدت الحمام وتقيات ؛ ومكثت على هذه الحال مدة طويلة بينما تحاول استعادة قواها . وعندما رجعت الى الحجرة كان زوجها قد استفاق بدوره ؛ وكان يشعر بانحراف في مزاجه وظن انه يعاني من سوء هضم . فنهض ثم هوى على الارض . حاولت مدام زولا لفت انتباه الخدم غير انها لم تفلح وأغمي عليها .

في حوالي التاسعة صباحا قرر الخدم فتح باب الحجرة، بعد ان ساورهم القلق . كان اميل زولا قد اسلم الروح ؛ ونقلت زوجته الى المستشفى . كان الاديبي يبلغ اثنين وستين عاما ؛ توفي دون ان يشعر اختناقا .

سار في مأتمه عدد غفير من الناس الاحد في ٥ تشرين الاول . وووري جسده في مقبرة مونمارت ، وألقى اناتول فرانس خطابا تأبينيا اختتمه بهذه العبارات :

« لا ينبغي ان تبعث حياته الشفقة في نفوسنا لانه شقي وتالم . انه يثير اعجابنا . بلغ مجده ذروة القمة رغم ما عاناه من بلاهة وجهل وقساوة مجتمعه .

» فلنحسده : لقد جلل وكرم وطنه والعالم بعمله الرائع القيم . »

وبعد مضي ٦ سنوات في ٦ حزيران من عام ١٩٠٨ نقلت رفات زولا الى « الباتيون » مما اثار صراعا كما في عهد قضية دريفس . ان غظمة زولا امتدت الى أبعد من موته .

شخصية زولا ، ميوله واهواؤه

ان التصوير العام لحياة زولا وخطاه الثابتة في شق طريقه كأديب لا تقصي عن عمله بعض الغرائب والمناقضات . ان جانب الاهواء والشك لا يستأثر بالاهمية الكبرى في حياته التي كرسها للعمل المجدي على ما يبدو وبنائها على قرارة النفس المطمئنة . وحين اكتشف مراده شق سبيله بثبات وعزم لا يثنى . لكن قل ما يخلو الوجود مهما بدا مستقيما من الهفوات الظاهرة او الخفية .

ان ما يثير التساؤل هو كيف ان اميل زولا تراجع امام الواقع حتى الواحدة والعشرين من عمره واعلن انه مرعب فظيع ثم امسى فيما بعد زعيم المدرسة الطبيعية . غير انه ليس ثمة عمل فني واحد يعبر عن آرائه ومفهومه للحياة وهذا ما ثبت ان مكان زولا الحقيقي ليس هنا .

ما يلفت الانتباه هو دحضه لبرودون في عام ١٨٦٦ وكان اميل زولا في السادسة والعشرين من عمره حين نشر مجموعة مقالات ودراسات تحت عنوان « هذا ما اكرهه » . لقد ادرك مبتغاه في الحياة واقبل على كتابة « تريز راكين »

واوشك من تأليف سلسلة روغون - مكارت . كان يدرك تماما ما الذي يصبو اليه ، ما الذي يهواه وما الذي يبغضه . لقد اختار حياته . كتب في « هذا ما اكرهه » المشورة والنصائح التي وجهها الى تيودور دوريه في عام ١٨٧٠ وهي :

« لا يكفي ان نتكلم بما هو حسن عن الدين نجبهم ؛ ينبغي ان نظهر شر الدين نبغضهم » .

وهذا ثناؤه للبغض :

« ان الكراهية مقدسة . فهي تعبر عن سخط وحنق الافئدة القوية الباسلة ، والازدراء المقاوم لهؤلاء الذين يبغضون في الحماقة والعدم . ان الكراهية هي المحبة ، هي شعور النفس السخي هي العيش في احتقار الاشياء المخزية البلهاء .

ان الكراهية تخفف الآلام ، وتقيم العدالة وتنمي شعور الانسان .

... ان قيمتي تكمن في الوقت الراهن في اني وحيد واني اضرر الشحناء والضعيفة .

انني امقت الاناس المعدومين العاجزين ؛ انهم سبب ازعاجي » .

لقد ذهب في تفكيره حتى انه قال :

اني افضل ، مثل ستندال ، الاثيم على الابله . ينبغي ان

يلقى بالبلهاء زمرات زمرات في ساحة الاعتصاب . اني
ابغضهم » .

وهو يؤكد ايضا :

لست اهتم بالجمال والكمال . اني اسحر من العصور
العظمى . ان الحياة تشغلني ، والصراع ايضا . اني مسرور
وسط ابناء جيلي » .

غير ان هذا الكتاب بعيد عن اظهار العقيدة التي نجدها
في الرواية الاختبارية . ليست سوى انطباعات تلقائية نابعة
من القلب والنفس . كان زولا يعبر دون تكليف دون ان يتقيد
بمناهج المدرسة . تظهر لنا دراستان لزولا في هذه المجموعة
احدهما عن عمل ظهر بعد وفاة برودون والآخر يتناول بسكال
عرضيا ، تظهر زولا غير ما الفناه وعهدناه .

أعلن الاديب الشاب عدم انتمائه الى اية مدرسة ادبية
عندما تطرق الى نقد « مبدأ الفن ومراده الاجتماعي » . اظهر
زولا سخطه ضد برودون الذي يعتبر الفن اداة ملدة او منفعة
اجتماعية وطالب بأعلى صوته بحرية الفنان المطلقة ؛ هو يرفض
الاسر والعبودية مهما اضفي عليها من ألوان براق . انه يؤمن
بمبدأ حتمي وهو : مبدأ الابداع الفار من كل قيود الحزب او
الطبقة ؛ ولا يرى سوى حقيقة صادقة صحيحة وهي حقيقة
الفنان بصدد عمله دون الاكتراث بأي مفهوم آخر . وهذا ما
يعبر عنه بطريقة عنيفة :

» ان اتحداكم ومساوئكم تفجعنا . اننا نعبر عن شعورنا

وتؤلف بجسدنا وروحنا ؛ اننا نعشق الحياة ونهبتها ، كل يوم قليلا من كياننا . لسنا فى خدمة احد ونرفض ان نشارككم هذه الجمعية » .

وكتب ايضا هذه الجملة الرائعة :

« اذا تساءلتم عن سبب وجودي في هذا العالم انا الفنان ، سأجيبكم : « اريد ان احيا حياة شريفة » .

وهو يعلن بعناد وتصلب انه يعمل منفردا :

« اني على خلاف تام مع مبادئ برودون : هو يرغب ان يكون الفن نتاج الامة وانا اطلب ان يكون الفن نتاج الفرد » .

ويلح ايضا :

« ان فني هو نفي وانكار للمجتمع ، انه تأكيد للفرد بعيدا عن كل القواعد وكل المتطلبات الاجتماعية » .

كان الخطاب حارا . وهذا النداء يحمل اليينا بلا شك صوتا مبشرا تنبئيا . لقد اشار زولا منذ قرن تقريبا الى خرق الحكم الذي كاد بعضهم ان يرتكبه - وهم يهتفون « لتحيا الحرية » ويقيدون الحرية .

يقر زولا باعتراف يبدو غريبا في الصفحات التي يكرسها لرواية الفونكور وهي جرميني لاسرتو :

« لقد فسد ذوقي اذا اردتم ؛ اني ارغب بالوجبات الادبية الدسمة ، واعمال الانحطاط حيث تستبدل صحة

وعافية العصور الكلاسيكية بنوع من الحس السقيم » .

أيسعنا أخيرا ان نتخيل فردين ذوي آراء متضاربة
ومتناقضة كزولا وبسكال ؟ هكذا يتصرف الاديب الطبيعي مند
مطالعة « الافكار » .

« اريد ان اعبر عن الامر الذي تولده في نفسي مطالعة
صفحة من كتاب بسكال حتى ولو تمت بقلة الذكاء والفطنة .
تولاني الذعر من جحوده واكثر من ايمانه ويقينه ؛ ارهقني
مظهرا كل احوال الشك غير اني لن استبدل وعشتي هذه
برعشة ايمانه . ان بسكال يثبت تعاستني دون ان يتوصل الى
اقناعي ان اشاطره شقاءه . لن اتغير حيال كل هذا رغم ان
القلق يسيطر على نفسي الدامية » .

ليس هذا نفس الموقف ونفس القلق العميق العاجز عن
تغيير العقائد لدى زولا عندما يتطرق الى موضوع « الكوميديا
الفنائية في فصل واحد » . ويتناول دراما بعث لازار ؟ فوالده
هذا الاخير وزوجته وولده يتوسلون الى المسيح ان يرجعه
اليهم . غير ان المبعوث يرفض العودة الى الحياة بعد ان ذاق
طعم الموت ...

كم كان لذيذا يا يسوع ، هذا الرقاد القائم ، هذا الرقاد
العميق الخالي من الاحلام . لم اذق مرة مدوية الراحة المطلقة؛
لم اجدها الا في اللحد . اخيرا رقدت واستسلمت للمذات
الليل والصمت اللامتناهية .

لم يقدم شيء من الارض لا صدى صوت ولا رمشة
نهار . وكنت ساكنا بلا حراك آه ! انه سكون ابدى وغبطة
لامتناهية مقدسة في زوال وتلاشي العالم .

ايها المعلم ، لماذا ايقظتني ؟ لم هذه القسوة في نزع
ميت من سعادته بتذوق السبات الابدي ؟ [...]

المسيح . - ايها الكائن التعيس ، لقد اراد ذلك
اصدقاؤك وذووك من اجل سعادتهم . ستحيا ثانية . لازار . -
احيا ثانية كلا ، كلا ! أما قاسيت وشقيت في حياتي ؟ لقد
خلقت دون ان اعلم السبب ولم اعلم كيف حييت ؛ ستفرض
علي الشقاء ثانية اذا اعدتني للحياة على هذه الارض
البائسة !

أي ذنب اقترفت لكي تعاقبني بهذه الطريقة ؟ احيا ثانية
يا للحسرة ! واشعر بنفسي تموت كل يوم في جسدي ، ولا
أتحلى بالفطنة الا لبعث الشك ، ولا بالارادة الا لكي انفي
وارفض ، ولا بالحنان الا لأذرف الدمع على اشجان فؤادي !
لقد انتهى كل شيء ، وتخطيت مرحلة الموت هذه البرهة
الفظيعة الكافية بتحطيم الحياة بأكملها . واحسست بسكرة
الموت في النزاع الاخير والدم يمضي من اعضائي ، والنفس
الاخير يفارق جسدي . أتريد ان اذوق هذه الحسرة مرتين
وان اسلم الروح مرتين لا ايها المعلم لا !

الام : - لازار الا تعرف علي ؟ اني والدتك لا تعلم مدى
سعادتي عندما شاهدتك حيا ترزق . آه ! يا لها من غبطة

عظيمة ان تكون لي واحفظك قريبا مني ثانية ! تعال لخدمك
كما في الايام الغابرة عندما كنت صبيا .

لازار . - كلا ، كلا ، ارجو ان تتركيني في هذه السعادة
اللذيذة . سوف اعاني كثيرا لو فقدتك وانا حي ! ستلاقيني
قريبا وتدرकिन كم هذا لذيذ ! لا شيء يعادل لذة الرقاد هذه .

الزوجة . - وانا يا لازار زوجتك التي تثنهد بعد عنائك
وترتجف هنا بعد رحيلك . الا ترغب في التقرب الي
واسعادي ؟

لازار . - يا زوجتي العزيزة . لست سوى زوج خائن
رقد في سرير امرأة اخرى ، سرير اعذب خالد في الذكرى .
لقد غفوت مع الموت هذه العشيقة الابدية . وكم كان ذلك
ممتعا ان ارقد بين ذراعي السكون والليل وان شفاهي لا تنفع
ان تكون شفاهها حية .

الطفل . . وانا يا ابي ، انا ولدك هل ستنساني ؟ كنت
تمسك بيدي وتقودني عبر الطرقات . هل ستتركني هكذا
وحيدا ؟ وكنت تردد على مسمعي كل صباح يجب ان تحب
الحياة .

لازار . - الحياة آه ! لقد هويتها بكل مشاعري .
حييت كما ينبغي وسعدت في الحياة . وستمحيا هكذا يا
ولدي وتكمل مهمتي ! ستقودك والدتك . لقد اديت مهمتي
ورقدت عندما اتى المساء ولا يحق لاحد ان يوقظني من سباتي
اللذيذ .

المسيح . - الا تريد اذن ان تبعث الى الحياة ثانية يا اخي ، ايها الرجل التعميس الذي يثير احزاني ؟

لازار . - كلا ، كلا ! لا تحكم علي بهذا العذاب الاليم الذي لم تحكم به على احد من قبلي . لقد احببتك دوما وكنت لك خير خادم ايها المعلم لا تجعل مني مثالا لفضبك الذي سيهول الاجيال القادمة .

الطفل . - ابي هل شاهدت السماء ؟ أمن اجلها تتركنا ؟
الزوجة . - اية ملذات فائقة القدرة تناديك الى النعيم ؟
الام . - حدثنا بما رأيته في الناحية الاخرى من الجدار الذي لا يعود منه احد ابدا ؟

لازار . - لا شيء ، لا شيء ، لقد غفوت . انه الظلام القاتم السائد والسكون الابدي . لكن لو تدركون كم كان ذلك للذيذا بأن لا نكون ولا نوجد وان نفقو في العدم ! ايها المعلم اذا استطعت اتوسل اليك ان تقوم بمعجزة اخرى وتعيدني الى اللحد دون ان اشعر بالالام وان اخلد الى رقاد ابدي .

يا امي ، يا زوجتي ، يا ولدي ، يا اصدقائي ، اذا تكونون لي الحب كونوا عادلين تجاهي توسلوا الى المسيح ان يعيدني الى الموت العذب الهنيئ الذي لا يحق لاحد ان ينتشلني منه .

الام . - قم بهذه المعجزة ثانية . اني ابفي سعادة ولدي و ليرقد وينتظر قدومي فهو يعلم اين تكمن السعادة !

الزوجة . - اني اتوسل اليك ايضا ان تقوم بهذه المعجزة . ستظل ذكرى قبلاتنا أحر من هذا الشاحب الأيب من اللحد . سأكون سعيدة بسعادته .

الطفل . - ان ابي مرهق . قم بهذه المعجزة فليرقد دون ألم . لن تتوقف الحياة فانا هنا لأكمل الطريق .

النوبة . - تتوسل اليك دون ألم . لن يتألم لازار ثانية، لا ينبغي ان يتألم . قم بهذه المعجزة وليرقد لازار دون ألم .

المسيح . - اجل ، اجل ، دون ألم يا لازار الشقي ... كان ذلك مرادك وصفيت ، وادركت كل شيء الآن . ان الموت هو العذوبة بعد شهوات الحياة . ان قلبي القاسي ينزف دما لأجلك . انه لمن الحكمة والعدل والحسن ان ترقد ثانية .

لازار . - اشكرك يا يسوع !

(ويدخل الى اللحد واقفا)

المسيح . - ارقد يا لازار !

(فيرقد لازار) .

ارقد يا لازار !

لازار بصوت خافت . - يا لها من لذة ! شكرا يا يسوع !

المسيح . - ارقد يا لازار !

لازار بصوت منخفض أكثر . - يا له من ظلام شاسع ،

من سكون لا متناهي ، شكرا يا يسوع !

(ويتلاشى الصوت)

المسيح . - ارقد يا لازار !

(خيم الصمت) .

اعيدوا الحجره .

(اعاد الرجال الثلاثة البلاطة على الضريح) .

آه ! ايها المخلوق البشري التعيس ، مخلوق للالم
والبؤس ، ارقد ، ارقد الآن سعيدا الى الابد .

الجميع . - آه ! يا لازار التعيس ، ايها الرجل المضى
المنهك من الاسى والالم ، ارقد ، ارقد الآن سعيدا الى الابد .

[ميدان في ١ كانون الثاني ١٨٩٤]

ينبغي ان نذكر بلا شك بين غرائب زولا ولعه بالاشياء
الدينية . يوجد على مكتبه يسوع من العاج وكأس وصندوق
القربان المقدس وغمد يحمل صورة تمثال العذراء . وجلب معه
من لورد سبحة ضخمة .

لمن المستغرب ان يحتفظ زولا دوما على مرأى منه وفي
متناول قبضته معظم هذه الاشياء . كان يعتبر نفسه رجل
علم واديبا ينكر كل ما هو فائق الطبيعة ، صابا اهتمامه على
كل ما هو اجتماعي ، وغاربا بنظره عن العلوم النظرية . ما
الذي يجذبه اذن الى هذه الاشياء التي تشهد على الايمان
الغريب عنه ؟ اكان متأثرا بهذه الاشياء الدينية أو كان يسعى
الى اثبات نظريته بهذه الرموز التي لم يعتبرها سوى خرافة ؟
يخشى ان يكون زولا قد حمل معه الرد الصحيح لهذه

الاسئلة وهو الذي كان شحيح العطاء بالمعلومات الشخصية الحميمية . من واجبنا ان نقارب بين الذي ذكرناه وبين الذي دفعه الى تصوير كثير من الرهبان في رواياته . كلهم رديئون او متوسطو الذكاء .

ليس هذا وجها آخر لطبيعة زولا المعقدة ، نستطيع كشفه في تصويره الشخصي في عمله وفي الشهرة الواسعة التي اكسبه اياها وفي العمل المرهق الذي حكم به على نفسه يوما بعد يوم وكرس نفسه له ؟ تبدو هنا ايضا ثقة زولا الغريبة من نفسه وقد اقلقها الشك العميق الخفي . الذي كف نجاحه تحت تأثيره ان يكون دليلا ، وتعرضت حياته لخطر الزوال والتدمير في ظل التفاهة .

لن نسرع بالجزم ان تأكيدات زولا التي ردها - ان العمل هو سر سعادته الوحيد - ليست سوى تصرفات دفاع من جهته وتجمد ارادة ضد هذا الشك الذي ساوره وقلق مضجعه . يقابل زولا الرجل البسيط عادة ، رجل آخر معذب ومرغم على التصرف بعنف لكي يحافظ على معنى وقيمة عمله . والاسطر التي سنقرأها اخترناها من كتابه « العمل » . حيث صور زولا نفسه بشخصية ساندوز وصور في الوقت نفسه سيزان من خلال شخصية كلود - الا توحي رغم كل شيء ان هذا الشك كان متعمقا في نفسه وان الايمان وحده كفيل بأن يثور عليه ويحبطه ؟ يجب ان نقارن هنا بين تصرف « لازار » في الصفحات التي وردت آنفا واعتراف « ساندوز »

المريع - وتقلب رايه المفاجيء الذي يتخلص بواسطته ويقهر اضطرابه ...

... اصغر ، لقد استولى العمل على وجودي . وريدا
ريدا سلبني والدتي ، زوجتي كل ما احب . انها البزور
الموجود في الجمجمة الذي يلتهم العقل ، ثم يجتاح الجذع
والاعضاء ويضني الجسد برمته . حالما اقفز من سريري في
الصباح يتمسك بي العمل ويسمرني على منضدتي دون ان
يترك لي وقتا قصيرا لكي اتنشق الهواء العليل ؛ ثم يتبعني
الى الافطار وامضغ جملتي مع خبزي ؛ ثم يرافقني عندما
اخرج ويجلس في صحنى عند العشاء ، ويرقد في المساء على
وسادتي دون رحمة حتى اني لا استطيع ان اوقف العمل الذي
شرعت به . والذي يرافقني الى اعماق سباتي ... اقبل
والدتي ولشدة سهوي اتساءل بعد عشر دقائق ان كنت تمنيت
لها يوما سعيدا . لا تملك زوجتي زوجا فانا بعيد عنها حتى
عندما تتلامس ايدينا . اشعر احيانا بانني اجعل ايامهم تعيسة
واشعر بالندم لان السعادة تنبع من الطيبة والصراحة
والبشاشة في العائلة . لكن هل استطيع ان افر من اقدام
الوحش ! ثم اقع في حالة سهو ساعات الخلق والابداع . لا
باس ان كانت صفحات الصباح جيدة وما يهمني اذا ظلت
احداها متأخرة !

سيضحك المنزل او يبكي على حسب سير العمل ...
لم اقم بنزهة واحدة ولا زيارة الى صديق ولا لحظة كسل !
حتى ارادتي سلبني اياها ، لقد اعتدت على ذلك واغلقت باب
العالم خلفي وقدفت بالمفتاح من النافذة ... لا احد سواي

وسوى عملي في هذه الحجرة المعرولة ، سيلتھمني ولن
يبقى شيء !... لا اطرُق الى الشتائم التي توجه الي .
وعوضا ان تزعجني فهي تثيرني ... يكفي ان نلعي اننا وهبنا
حياتنا لعمل ما واننا لا ننتظر عدالة فورية ولا امتحانا صارما
واننا نعمل دون اي نوع من الامل فقط لان العمل ينبض تحت
جلدنا كالقلب خارجا عن ارادتنا ؛ ستوافينا المنية ، وعزاؤنا
الوحيد اننا سننعم بالحب يوما ما ... آه ! لو يعلم الآخرون
كيف احمل غضبهم ! غير اني مرهق ولا اجد لحظة سعيدة
في حياتي . يا الهي ! يا لها من ساعات رهيبة عندما اشرع
بتأليف رواية ! تسير الفصول الاولى بطريقة حسنة ثم اجد
نفسي تائها ، غير راض عما قمت به هذا اليوم حاكما على
الكتاب بالاخفاق والفشل وانه دون مستوى غيره وكم اتألم .
وعندما انجزه ، آه ! عندما انجزه يا لها من سكون وراحة !
وليست هذه فرحة الرجل الذي يعجب ويتأمل ثمرة عمله ،
بل تجديد الحمائل الذي يلقي بحمله الذي ارهقه ... ثم
يتكرر كل ذلك ؛ ثم سيتكرر دوما ؛ سأموت حائقا على نفسي
ساخطا لعدم موهبتي ولاني لم أخلف رواية جيدة وكتبنا
متراكمة ؛ سيساورني الشك عندما ارحل من هذا العالم في
عدم كفاءتي وكلمتي الاخيرة ستكون مرادي ان اعيد عمل كل
شيء ...

كان متأثرا واختنقت كلماته وصاح صيحة مضت معها
كل شاعريته غير النادمة :

— آه ! من سيهيني حياة جديدة ، حياة ثانية لكي
يختلسها مني العمل وأموت ايضا !

آراء في زولا بعد وفاته

مرت خمس وستون سنة على وفاة زولا؛ وهذا وقت كاف للحكم على عمله وتخلصه من تقاليد زمنه والتصرفات الوجيزة التي أثارها والتي من شأنها أن تحرّف معناها ومفراها .

يجب أن نقر بذلك . كما يحصل غالبا عندما يكلف اديب نفسه لانتاج نستطيع نعتة بالصناعي . كان النقص كبيرا . غير أن قمم هذا العمل تنجلي الآن بوضوح . اعتقد أن « تريز راكين » ، « الحانة » « نانا » « جرمينال » و « الحيوان البشري » لن تفنى ابدا ؛ فهي جديرة بالبقاء والخلود .

أما تأثير زولا فلا جدال فيه ليس في فرنسا فحسب بل في الادب العالمي . كثير من الادباء المعاصرين مدينون له بشيء ما . لقد اعطانا زولا طعم الحقيقة المرة والشجاعة في اظهارها . وكما يقول نيتشه واضحين مثل « أكثر وقاحة ولكن أكثر صراحة » .

أخذ على المذهب الطبيعي أنه يعطي عن الإنسان صورة حقيرة ولا يتناول فيه إلا الدنيء وأظهر تحت شعار الحقيقة

كل ما يتعلق بالغريزة والطبيعة الفيزيولوجية . مما لا شك فيه ان عظمة دستوفيسكي تكمن في انه صور الفرد في كماله في حقيقته المطلقة : الجسد والروح . كلما حاول زولا وسعى في تصوير الوجه الآخر للانسان اخفق ؛ فهذا عالم محظور عليه . . . ينبغي ان نحكم عليه كما هو ، انه فنان ذو مقدرة قليلا ما تعادلها مقدرة . واذا لم يصور لنا في صورة جديدة فنحن مدينون له على الاقل لانه اظهر جماعات كاملة كما لم يفعل كاتب من قبله .

لا تقتصر عبقريته على اكتشاف هذا المثال : فالتفكير وحده لا يكفي يجب ان ينفخ من نفسه لكي يهب الحياة الى هذه اللوحات الهائلة . ان النتائج في هذا المجال من بعده واخفاق المحاولات النادرة التي قام بها من بعده ادباء خاطروا في هذا السبيل تثبت ان المواضيع التي خاضها زولا لم تكن الا بمستوى موهبة فريدة .

من تعاليمه درس بالبسالة والشهامة : كل ما هو حقيقة هو واقعنا ولا ينبغي ان يمنعنا شيء من ابدائه واظهاره . نعلم ما يهدد هذه الحرية التي يجب قهرها .

ينبغي التأكيد اخيرا ان الجزء الحي من اعماله عاد بالمنفعة الكبيرة من الناحية الاخلاقية ومما لا شك فيه ان زولا قدم العون الاكبر في اللحظات التي كان خاطره فيها بعيدا عن هذه الفكرة . لقد اظهر ظلم تفاوت الطبقات الاجتماعية التي لا تستند الا على الاصل والمنشأ . . . فبينما كان ادباء علم

الجمال يشيخون بنظرهم عن الطبقة العاملة او يلامسونها دون ان تلفت انتباههم ، كرس لها زولا مع جرمينال تحفة فنية نادرة . وهذا العنوان الشهير سيبقى خالدا على مر الزمن .

كان الشعب وفيلا لميل زولا له عندما ادرك حقيقة مشاعر الاديب نحوه . وفي حياته صورت الشخصيات البارزة من كتاب « الحانة » على مواسير المياه ؛ وزينت الصحن بلوحات ومشاهد من كتبه ؛ وبيعت حلى تحمل رسمه . وريشات تحمل اسمه ؛ نصيبات تصور « جرفيز » وهي تنهال ضربا على غريمته . ونشأت صناعة بسيطة لصور مختارة من روايات زولا . ولن تقل شهرته في هذا الزمن ايضا ؛ اذ تهافت الطبقات الشعبية على مطالعة قصصه .

كان جديرا بهذا التكريم والتبجيل اذ ان زولا لا يتكلم جيدا الا عن الشعب ؛ وكلما ابتعد عنه افتقر عمله للقيمة الادبية . فهو لا يقترب من مثاله اذ انه يقيم معه رغم انه لا يرى فيه ناحية التفكير والاحلام والخلق والمراتب الرفيعة التي تحتل مكانة هامة في نفس العامل احيانا . ليس قديرا بمجال الرقة ولا نستطيع ان نطلب من مصارع ان يتحلى بأناقة وكياسة الراقص .

وكما هو فان زولا يعتبر عظيما ؛ وتجعل منه عظمتة حدثا فريدا . فما زال يثير الشوق والحنين .

آراء في آثار زولا وشخصيته

اوكتاف ميريو :

من السهل تعريف وتحديد الكراهية المفعمة بالاعجاب التي ما زالت تلاحق زولا . انها تنبع من موهبته الغدة اولا لان الضعفاء لا يغفرون للاقوياء ، ولان السيد زولا شق طريقه بنفسه في الحياة . اذ انه من دواعي السرور الاناني ان يتخيل الضعفاء ان لهم فضلا في مجد اديب . من المؤسف ان يكون السيد زولا اكتشف نفسه بنفسه . سار قدما مدفوعا بعظمة عبقريته وثبات بسالته . لم تزل قدمه يوما الى المستوى الخسيس ...

(الصباح ، ٦ تشرين الثاني ١٨٨٥)

اناتول فرانس :

ايها السادة ، عندما رأينا اعمال زولا تسمو شيئا فشيئا دهشنا في مدى عظمتها . كنا نتأملها ونعجب منها ، نشني عليها ونلومها . كان الطعن بحقه والتبرير يختلطان . واعماله في ازدهار مطرد .
كان زولا طيبا . نكتشف في هذا العملاق روحه الطيبة

البسيطة الصافية . كان مثالا في الاخلاق والشيم . صور
الرزيلة بيد جبارة فاضلة . لم يفلح تشاؤمه الظاهر في كثير
من صفحاته ان يمحو تفاؤلا حقيقيا وايمانا صلبا بازدهار الفكر
والعدالة . وكان يلاحق في رواياته التي تعد دراسات
اجتماعية مجتمعا عاطلا تافها وارستقراطية خسيصة مضرة .
لقد صارع شر الزمن : سلطة المال . كان ديمقراطيا ، لم
يُطرح على الشعب يوما ما ، حاول جاهدا اظهار عبودية الجهل
ومخاطر الخمر والكحول التي تسلبه ارادته وعقله وتجعله
عرضة للبؤس والخزي والشقاء . لقد قاوم الشر الاجتماعي
حيثما صادفه . تلك كانت كراهيته .

(خطاب القي على ضريح زولا .

صفحات حرة : ١٨ تشرين الاول ١٩٠٢)

هنري باربوس :

لم يكن محتالا . بل مولع بالمحسوس والمرئي ، مميّزا
بالصراحة ومكرسا ذاته لوسائل عمل شاقة وبسيطة متأملا
اروقة المصنع الذي يقص بالعمال والآلات الحديثة بعين مقاول
لا بعين جامع معلومات . لم يهب شيئا .

(زولا ١٩٣٢)

جول لوماتر :

حول جرمينال :

لم المس في حياتي جماعات ضخمة تتحرك وتحيا كما
في مثل هذه الرواية . ان الاديب يسرد ببراعة فائقة سلسلة

واسعة من اللوحات المحزنة التي تتراكم ، تصعد وتنتشر كمد البحر وجزره : نهار في المنجم ، ونهار بين بيوت العمال ، اجتماع الشائرين ليلا ، نزهة الثلاثة آلاف بئس الحائقة في القرية ، اصطدام هذه الجموع الفقيرة بالجنود ، النزاع في الحفرة ..

لقد صورّ السيد زولا كل ما هو حتمي ، غير شخصي ولا يقاوم في هذه الدراما وعدوى الغضب وروح الجماعة في الزمرة .

(الصحيفة السياسية الادبية)

(١٩ آذار ١٨٨٥)

جول لوماتر :

تعود عظمة زولا الى عوامل عدة . من السخف ان تطري على عظمته كبناء ؛ غير ان دافع الاطراء ليس سخيفا . ادر كنا منذ اتمام روغون - مكارث أي منذ نصف قرن تقريبا كم يندر البناءون في مجال الادب . غزت اعماله العبقريّة والبسيطة . كانت تصبو الى اظهار مشقات المشاريع الكبرى . وهؤلاء العمال المبتدئون الذين يجهلون استعمال ادوات البناء يجعلوننا نلتفت الى الاب زولا كما الى الاب هوغو اللذين يخضعان المادة لعبودية الانسانية بهدوء ويرفعان الجدران بتأن وصبر .
(زولا ومثاله ، ١٩٣٥)

جان كوكتو :

كثير من الفنانين اللامعين يظلون مجهولين . اعتبر ان

زولا شاعر كبير غنائي غير معروف . لقد صنفوه واعتبروه واقعا .

يجب ان نقرأ اعماله نانية . سنلاحظ ان جياذ المنجم البيضاء ، الطفل الذي ينزف على صور « اينال » ، والسكرى الثمل والعربة الراقدة تحت الثلوج ، والفتاة التي تفرغ جيوبها في النفق ومقاطع اخرى من اعماله تنتمى الى روعة وصف الشعراء وتقترب من سحر « البؤساء » .

(وجود زولا)

توماس مان :

اميل زولا من خيرة ممثلي القرن التاسع عشر . لقد شبهته من قبل « بريتشارد وغنر » مما اثار زعر مواطني الالمان الذي لا مبرر له ؛ اقامت علاقة بين روغون - مكارت و « حلقة نيبلنغن » . ألا توجد هذه العلاقة فعلا ؟ ليس ما يجمع بينهما هو الطموح وشغف الفنان بالضخم والصلب ولا الفكرة الملحمية المسيطرة فحسب ، بل المذهب الطبيعي الذي يبلغ الرمز ويقترب بالاسطورة . كيف يمكن انكار المذهب الرمزي والميل الاسطوري في ملحمة زولا الذي يرتقي بعالمه الى ما فوق الطبيعة ؟

(وجود زولا ، ترجمة لويز سرفيسن)

اوبتن سينكلير :

يعتبر عمل زولا من اروع ابنية الادب العالمي .

(وجود زولا)

جان روستان :
كان زولا رجلا صادقا برؤياه الشاسعة للأشياء ونقضه
للشرف المزيف والفضيلة المزيفة ونفوره من المقالات التافهة
والإيديالية الكاذبة ، كان يؤمن بالحقيقة كما يؤمن غيره
بالإنسانية .

(وجود زولا)

ليون جوهو :
لن ادعي ان جرمينال ساهمت في سن قانون عام ١٨٩٢
عن حماية النساء والأطفال كما ساهمت « طبقة العم طوم » في
محو العبودية في الولايات المتحدة، غير انه لا يمكن انكار ان مئات
الملايين من نسخ رواية زولا بيعت بين عام ١٨٨٥ وعام ١٨٩٢ في
جميع انحاء فرنسا وجميع الاوساط اظهرت استشهاده
العاملات والفتيان في قاع المنجم . ومن يجرؤ على القول
ان احدا من الذين صوتوا لأول جملة من هذه الشريعة
التاسعة : « يحرم على النساء والفتيات القيام بأعمال
المناجم » ولم تمر بخاطره ذكرى مأساة وعذاب ووفاة كاترين
عاملة المنجم ؟

(وجود زولا)

اندريه جيد :
أجد لدى زولا الذي ما برحت قيمته وأهميته
مجهولتين ، ميلا للتحليل والتجريد الذي رغم رغبته بتصوير
الواقع تقربه الى نوع من الرومنطيقية .
(الدفاع عن الثقافة)

بعض تواريخ في حياة زولا

- ١٨٤٠ الثاني من نيسان ميلاد زولا في باريس .
١٨٤٧ وفاة فرنسوا زولا .
١٨٥٠ الدكتور لوكاس : دراسة الوراثة الطبيعية الفلسفية
والفيزيولوجية .
١٨٥٨ مدام زولا وولدها يغادران اكس ويقصدان باريس .
١٨٦٠ نيسان ، موظف في دائرة الجمارك .
١٨٦٢ شباط ، رئيس الاعلانات لدى هاشيت .
١٨٦٣ زواج زولا .
١٨٦٤ تشرين الاول ، صدور الكتاب الاول « قصص الى
نينون » .
١٨٦٥ كلود برنار : مقدمة في دراسة الطب الاختباري .
١٨٧٠ ١٣ تموز ، برقية من امس . . .
٤ ايلول ، سقوط الامبراطورية وعلان الجمهورية .
١٨٧١ ١٨ آذار ، تأليف الجماعة الادبية .
١٨٧٧ زولا يستقر في ميدان .
١٨٩٠ زولا يرفض ترشيحه في مجلس النواب .

- ١٨٩٤ ١٥ تشرين الاول ، توقيف القائد دريفس .
- ٢٢ كانون الاول ، النفي الى جزيرة الشيطان .
- ١٨٩٧ كانون الاول . زولا يصدر مقاله الاول الذي يتناول القضية في « الفيفارو » .
- ١٨٩٨ ١٣ كانون الثاني . نشر رسالة الى فليكس فور في « الفجر » تحت عنوان « أتهم » .
- ٢٣ شباط حكم على زولا بالسجن .
- ١٨ تموز ، غادر الى انكلترا .
- ١٨٩٩ ٥ حزيران ، عودة زولا الى فرنسا . اطلاق سراح دريفس .
- ١٩٠٢ ٢٩ ايلول ، وفاة زولا في باريس .
- ١٩٠٨ ٦ حزيران . نقل رفات زولا الى « البنتايون » .

تواريخ صدور أعماله

- ١٨٦٤ « قصص الى نينون .
- ١٨٦٦ اعتراف كلود .
- ١٨٦٦ ما اكرهه . احاديث ادبية وفنية .
- ١٨٦٦ داربي (مجموعة مقالات) .
- ١٨٦٦ أمنية ميتة .
- ١٨٦٧ ادوار مانيه . دراسة ونقد .
- ١٨٦٧ الفاز مارسيليا .
- ١٨٦٨ مادلين فيرا .
- ١٨٦٨ تريز راكين .
- ١٨٧١ ثروة الروغون .
- ١٨٧١ لاكوريه .
- ١٨٧٣ وسط باريس .
- ١٨٧٤ غزوة البلاسان .
- ١٨٧٤ الخطاب .
- ١٨٧٤ ورثة رابوردين . كوميديا بثلاثة فصول .
- ١٨٧٤ قصص جديدة الى نينون .
- ١٨٧٥ غلطة الاب موريه .
- ١٨٧٦ سعادته اوجين روغون .

- ١٨٧٧ الحانة .
- ١٨٧٧ صفحة حب .
- ١٨٧٨ مسرح : تريز راكين ؛ ورثة رابوردين ؛ برعم الزهر .
- ١٨٧٩ الجمهورية والادب (مجموعة مقالات) .
- ١٨٨٠ نانا .
- ١٨٨٠ الرواية الاختبارية . رسالة الى الشبيبة ؛ المذهب الطبيعي في المسرح ؛ المال في الادب ؛
- ١٨٨٠ امسيات ميدان .
- ١٨٨١ وثائق ادبية ، دراسات : شاتوبريان ، فكتور هوغو ، الفرد دو موسه ، تيوفيل غوتيه . الشعراء المعاصرون . علم الاخلاق في الادب .
- ١٨٨١ المذهب الطبيعي في المسرح . نظريات وامثلة (مجموعة مقالات) .
- ١٨٨١ ادباؤنا الدراميون (مجموعة مقالات) .
- ١٨٨١ الادباء الطبيعيون : بلزلك ، ستندال ، غوستاف فلوبير ، ادمون وجول دوغونكور ، الفونس دوديه .
- ١٨٨٢ بو - بويه .
- ١٨٨٢ قرية (مجموعات مقالات) .
- ١٨٨٣ سعادة السيدات .
- ١٨٨٣ القائد بيرل . كيف نموت . من اجل ليلة حب . في الحقول . العيد في كوكفيل . الطوفان .
- ١٨٨٤ لذة العيش .
- ١٨٨٤ نانتا . وفاة اوليفيه بكايه . مدام نيجون . جاك دامور .
- ١٨٨٤ مسرح ، ٣ مسرحيات مستوحاة من روايات وليام بوسناخ . الحانة ، نانا ، بو - بويه .

- ١٨٨٥ جرمينال .
- ١٨٨٦ العمل .
- ١٨٨٧ رونه . مسرحية بخمسة فصول .
- ١٨٨٧ الارض .
- ١٨٨٨ الحلم .
- ١٨٩٠ الحيوان البشري .
- ١٨٩١ المال .
- ١٨٩١ الحلم . دراما غنائية بأربعة فصول وثمانى لوحات .
- ١٨٩٢ الانقلاب .
- ١٨٩٣ الدكتور باسكال .
- ١٨٩٣ الغزوة على الطاحونة . دراما غنائية بأربعة فصول .
- ١٨٩٤ لورد .
- ١٨٩٦ روما .
- ١٨٩٧ رسالة الى الشبيبة (قضية دريفس) .
- ١٨٩٧ مسيدور . دراما غنائية بأربعة فصول وخمس لوحات .
- ١٨٩٧ القرية الجديدة (مجموعة مقالات) .
- ١٨٩٨ رسالة الى فرنسا (قضية دريفس) .
- ١٨٩٨ « أتهم » . رسالة صدرت في ١٣ كانون الثاني من عام ١٨٩٨ في صحيفة « الفجر » .
- ١٨٩٨ باريس (المدن الثلاث) .
- ١٨٩٩ الاخصاب (الانجيل) .
- ١٩٠١ العاصفة . دراما غنائية بأربعة فصول .
- ١٩٠١ العمل (الانجيل) .
- ١٩٠١ الحقيقة (قضية دريفس) .

اعمال صدرت بعد وفاة زولا

- ١٩٠٣ حقيقة (الانجيل) .
١٩٠٥ الطفل الملك . كوميديا غنائية بخمسة فصول .
١٩٠٧ مراسلة : رسائل الى الشبيبة .
١٩٠٨ مراسلة . رسائل وفنون .
١٩١٦ الايام الاربعة . قصة غنائية بأربعة فصول وخمس لوحات .
١٩٢١ قصائد غنائية : مسيدور ، العاصفة ، الطفل - الملك ، سيلفانير ، لازار .

المؤسسة العربية للدراسات والنشر

صدر حديثاً

في سلسلة اعلام الفكر العالمي

اندرية جيد	بيكيت	فرانز فانون
فوكنسر	اراغون	راسسل
غوفول	متزيني	السير كامو
اورويل	ميكافيللي	ماركوز
برودون	كانط	غيفارا
يودلر	هوغو	هيدجر
اناتول فرانس	غوتسه	ماركس
راميسو	دستوفسكي	فرويد
اوسكار وايلد	لوركا	نيتشه
شمايتيك	لوكاش	انجلز
برنارد شو	غوركي	ديكارت
غرامشي	فييسر	هيجل
اودن	روزا لكسمبورغ	سارتر
توماس مان	جويس	اندرية مالرو
ادغار الان بو	داروين	كافكا
رينان	تورغنيف	بوشكين
سبينوزا	طاغور	بريخت
دوركيم	ماياكوفسكي	
فلوير		
فورييه		
بيرون		

المؤسسة العربية للدراسات والنشر

بنابة برج الكارنتون - ساقية الخبز
ت ٣١٢١٥٦ - برقية ، موكابي ، بيروت
ص. ب. ١١/٥٤٦٠ بيروت

نمية

او ما يعادلها